

# LifeStyle

MAY 2012

★ 品味生活

Art Luxury Gourmet Travel Leisure



**音乐兄弟**  
李伟崧 李偲崧  
Twice the Bop

**第二眼奢侈品**  
**RARE GOODS**  
10 BRANDS THAT SHOULD BE IN CHINA

**老即时髦**  
带你走进美国东部老酒店  
Eastern Retreats of the USA

人民币 40 元 CN41-1046/J  
港币 50 元

ISSN 1003-2711



9 771003 271049

04>

南腔  
北调



# 公路之王

Shelby GT500





北京京港福马汽车销售服务有限公司  
地址：北京金港汽车公园野马专卖店  
电话：010-84313337 010-84336667  
网址：[www.mustangchina.com.cn](http://www.mustangchina.com.cn)  
微博：<http://weibo.com/mustangchina>

Wisdom Wins the World  
智行天下 .....







**MARK BOSE**

马克波士



[www.markbose.com.cn](http://www.markbose.com.cn)

## Editor's Note

请关注我们的官方微博：  
新浪微博 *lifestyle* 品味生活



### 中国风

当代中国风是什么样的呢？全球各大奢侈品牌提供了从典型中国风的上海滩风格到非常注重工艺的爱马仕“上下”等各种选择。从更广的角度来讲，怀旧服饰和独立设计师们都试图结合传统元素来创造新的潮流。

大街上，商店里，聚会后，外地来的游客通常会感慨当地人的穿着与国外的人们穿衣风格非常相似。像我们《LifeStyle 品味生活》这样的杂志经常会介绍一些国外的产品、生活方式和生活理念给读者。通常来讲，与有形产品恰恰相反，无形商品都是从西方传播到东方，不过现在这种情况有所改变。我们发现很多重新定位的独特的国际风格都结合了本地元素。

有一种观点是中学为体、西学为用。随着中国同世界的联系越来越紧密，一款产品或是一个人可能很快就完全中国化或是部分全球化。除了令人联想到华人的外表，中国风还是什么呢？在很多人看来，这种答案可能非常肤浅：龙、明代瓷器等等。另外一个问题就是，什么才真正是西方的？西方国家传播的很多文化产品都是由非西方裔的人创造的或者使用了东方的图案。

有一件事是确定无疑的，那就是跟中国的很多其他东西一样，中国风也正经历着巨大的改变。很久以前人们穿的蓝色或者灰色制服，如今成了表达个性的潮流之选。中国与西方的文化交流是最为广泛的。所以，对一个背后隐藏着复杂背景的事物发表评论似乎有些轻率了。



The May cover is a shot of Paul and Peter Lee, twin brothers and music producers from Singapore, by Wang Yang

### Complex Exchanges

What would a Chinese modern look like? Options suggested by global luxury brands range from the overt chinoiserie of Shanghai Tang to the more understated emphasis on craftsmanship at Hermes' Shangxia. At the more mass level, we see retro Commie chic and independent designers attempting new style codes that might nod to tradition or create new edifices.

Observing the streets, at a store opening or after-party, visitors from out of town often comment on how similar the locals look to what the same types abroad wear. These outsiders ask repeatedly whether locals have “developed their own style”. The task of magazines like ours has often been to introduce local buyers to foreign products, lifestyles, and ideas. Conventionally, we see the flow of these intangible goods going from West to East - the reverse of the direction for tangible goods. But these days, the premise is changing. Our magazine sees a unique re-imagining of international styles with a large dose of local elements.

One perspective may be that Western styles may be introduced, but they might disguise a Chinese heart. In our tightly-knit world, a product or person can probably be at once fully Chinese and part of a global structure. What makes something Chinese, beyond its appearing in association to a Chinese person is another question at the root of this and the answer in the eyes of many may be rather superficial: dragons, Ming porcelain etc. But, then, another question might also be “What is really Western?”. Examples of cultural goods propagated by Western countries but created by people of non-Western origin or using distinctly Oriental motifs abound.

One thing for certain is that style, like everything else in China, is changing frantically. Long since gone are crowds uniformed in blue and gray; in is individuality as expressed through consumerism. No global cultural exchange has been richer, more fraught or multifaceted than that of China with the West. To make conclusions on a subject around which exists such a complex discourse seems a bit rash.

Nels M.N. Frye 费志远  
Editor-in-Chief



# 母亲节香槟早午餐

2012 年 5 月 13 日, 星期日  
11:30 分至 15 点

感恩母亲! 北京金融街威斯汀大酒店味餐厅及 Prego 意大利餐厅完美缔造感恩时刻, 精制美味佳肴, 温馨暖人氛围, 浓浓情意令这个周末惬意温情无限。

每位人民币 **428** 元, 包含无限量畅饮玛姆香槟, 葡萄酒, 啤酒及鸡尾酒  
每位人民币 **398** 元, 包含无限量畅饮各种软饮, 果汁  
儿童 12 岁以下半价

另有精美礼品赠送母亲。

更多信息及预定请致电 66297810 / 7811  
或浏览 [WWW.EATDRINKANDMORE.COM/](http://WWW.EATDRINKANDMORE.COM/)  
[WESTINBEIJINGFINANCIAL](http://WESTINBEIJINGFINANCIAL)

以上价格均加收 15% 服务费



**THE WESTIN**  
BEIJING  
FINANCIAL STREET

北京金融街威斯汀大酒店





## 速递

## 014 趣味餐盘

波兰设计师 Boguslaw Sliwinski 设计的趣味餐盘，不仅能够满足孩子们多变的心理，也许还能唤起父母们未泯的童心

## 022 典范市长

常州市长姚晓东着力加强民意沟通，努力使在常州的外国侨民更好地融入当地社会

## 空间

## 028 新津·知博物馆

位于成都的新津·知博物馆是世界知名建筑师隈研吾最新作品，建筑自身通过空间和展览展示道教文化的魅力

## 036 用建筑传承文化

王澍：他是第一个获普利兹克建筑奖的中国人，其设计融合了理性、功能性和结构性，优雅且考究

## 特辑

## 044 第二眼奢侈品

没有狂轰滥炸的广告，也没有进入全球最热的中国市场，这些第二眼奢侈品不只是奢侈品，还在延展使用者的个性

## 072



015

## 品鉴

## 066 音乐兄弟

一个说，如果不做音乐，我会疯了；一个说，不做音乐我真的不知道该做什么。他们就是来自新加坡的音乐兄弟李伟崧和李偲菘

## 072 腕间春色

在这个万物复苏的季节，炫彩腕表透露出男人们的某种期待

## 074 我爱狩猎

我爱狩猎俱乐部创始人卢彬有着近 30 年的狩猎经验。他打开了中国富人充满激情的境外狩猎之旅的大门

## 享乐

## 088 老即时髦

美国东部这些仍然时髦的老酒店，以历史沉淀的低调奢华赢得差异化竞争优势，备受高端消费者青睐

## 102 苏黎世完美一天

谁说去苏黎世一定要去世界上最富有的班霍夫大街当购物狂？包西蒙带你来一次最完美的轻旅行





## 远离尘嚣，让美丽如花绽放

### 广州富力丽思卡尔顿酒店焕发水疗之旅

炎炎夏日，正是身心放松，肌肤焕发的好时机，不妨让丽思卡尔顿水疗带您清凉一“夏”。十一间雅致的理疗室，提供系列的专业理疗按摩、全身护理、美容及美发沙龙。理疗师和美容顾问将在细致了解需求后，提供个性化的水疗体验，让您尽情体会身心的宁静。

您的丽思水疗之旅由“**鱼子珍珠抗衰老面部护理**”起航，最有效的抗衰老护理，采用俄罗斯深海鲟鱼子，演绎极致的奢华护肤体验。从洁面至精华按摩，全面击退岁月痕迹，太平洋深海珍珠精华与Pevonia专利植物Botox-Escutox™，明显淡化皱纹，令肌肤紧致提升，即时焕发新生光彩。还有最“夏日”的“**冰冻紧肤护理面膜**”，含法国蜂胶精华，其平复和滋养功效可有效使肌肤恢复柔滑，可改善皮肤肌理，增加水分，再现亮丽色彩。面部护理之后，当然不能忘了也给身体一点呵护，试试活力重现的“**果香紧致体膜**”。富含热带芒果和热情果精华，促使肌肤快速并深层地吸收有效活性成分，配合香蕉减压按摩，让您置身美妙绝伦的热带雨林中。

倍受欢迎的“**宠爱之旅**”套餐包含面部与身体护理，客人能在五种不同功效的精油选其一做身体护理，包括排毒、放松、镇静等。平和细致的按摩，轻柔指压与香蕉精油相结合，精油发挥出香蕉康复功效，增强按摩疗效。配上适合任何肌肤的补水温润面部护理，清润滋养您的肌肤，让您远离尘嚣，沉溺在自然的宠爱当中。

- 💧 宠爱之旅套餐 90分钟 / ¥888
- 💧 冰冻紧肤护理面膜 90分钟 / ¥1,088
- 💧 鱼子珍珠抗衰老面部护理 90分钟 / ¥1,800
- 💧 果香紧致体膜 45分钟 / ¥900

\* 以上价格均须加收15%服务费。以上优惠不可与其他任何折扣同时使用。须提前预约。详细条款适用。查询或预订，请电(86 20) 3813 6668。

让  
我  
们  
常  
在  
您  
心。<sup>SM</sup>



THE RITZ-CARLTON®  
GUANGZHOU

广州富力丽思卡尔顿酒店

地址：广州市天河区珠江新城兴安路3号 510623

[www.ritzcarlton.com/guangzhou](http://www.ritzcarlton.com/guangzhou)



## Curated

### 014 Plate Affair

A new line of ceramic plates, designed by Boguslaw Sliwinski, make bland meals more enjoyable for kids and parents alike.

### 022 Model Mayor

The Mayor of Changzhou, Yao Xiaodong, is a new kind of Chinese politician.

## Space

### 028 The Tao of Kuma

Taoism's spiritual home receives a museum designed by a world-famous architect.

### 036 Notably Chinese

Wang Shu designs methodical and elegant Chinese architecture.

## Feature

### 044 Rare Goods

Now, smaller, more obscure, brands can be found in department stores and malls here. Still, there remain notable marques who have not yet landed or found representatives in China. We selected ten of our favorites: we think you should try to get your hands on these precious, sometimes eccentric, masterpieces.

014



## Columns

100 WineClub

110 Events

118 LifeStyle Focus

128 Fabulous

## Gentry

### 066 Good Tunes Come in two's

LifeStyle interviews Paul and Peter Lee about their musical careers and sibling rivalry.

### 072 Time for Spring

New men's luxury sports watches just in time for the season of renewal.

### 074 Love of the Hunt

Professional American hunter, Scott Lupien, talks with LifeStyle about wildlife conservation and the business of hunting big game.

## Hospitality

### 088 Eastern Retreats of the USA

These historic luxury resorts are reminders of American exceptionalisms.

### 102 Zurich: A Perfect Day

Get off Bahnhofstrasse and explore the whole of Zurich in a day.



# 珍人珍事上珍正好茶。

珍正，一茗不但是这一标准的奉行着，也是这一标准的开创者。所有茶叶均来自原产地核心地带，用原生茶树为母本，以扦插方式培育，保证纯正血统，再配以当地独一无二的水源、光线和土壤，才成就了那一枝灵秀。而这一切仅仅只是开始，当采摘之季来临，要以小时为单位控制采摘时间，以克为单位控制采摘数量，使每一个叶片都弥足珍贵。而后再以历代贡茶工艺纯手工制作，历几道甚至几十道工序，再经过远超行业标准的重重检测，才有绕梁三日的绝世奇香。循以非常标准，一茗、珍正好茶。

一茗全国统一电话：400-061-1117

网址：[www.yiminingtea.com](http://www.yiminingtea.com)





## 探寻深圳·海之韵

生活因分享而美好！与亲朋好友共聚大梅沙京基喜来登度假酒店，体验趣致春日。我们为您准备了丰盛美饌、舒适客房，让您尽享悠闲假期。在这里，动静皆宜：或感受春日暖阳，倾听微风轻涛；或尽情享受儿童俱乐部、健身中心及室内外游泳池。开始计划您的旅程，我们期待您的莅临。

86755 88886688/Sheraton.com/dameisha

国际刊号 ISSN 1003-2711 国内刊号 CN41-1046/J  
发行范围 国内外公开发行  
Advertising License 广告经营许可证 4100004000361

Supervisory Board 主管、主办 河南省文学艺术界联合会  
Publishing House 编辑出版 南腔北调杂志社 Nan Qiang Bei Diao  
President 社长 饶丹华 Rao Danhua  
Publisher 出版人 符濠 Richard Fu, 文泽 Ken Luo

North 98, Jing San Road, Zhengzhou 450008  
郑州市经三路北 98 号，邮政编码 450008  
Tel: +86371 6574 9072

### EDITORIAL DIVISION 编辑部

Editor-in-Chief 执行主编 费志远 Nels Frye  
Editorial Director 编辑总监 彭小乐 Evan Peng  
Editors 编辑 刘志非 Eva Liu  
应捷 Jeffrey Ying  
麦克林 Colin MacLennan  
刘思嘉 Lexy Liu  
Editorial Interns 实习编辑 方钰琪 Salina Fong  
韩萌 Audrey Hammonds  
Chief Graphic Designer 美术总监 李学维 Wayne Li

**Beijing Office** 北京联络处  
Suite 501- 502, Guangyao Apartment, Xiangye Mansion  
No.17 Chaoyangmenwai Dajie, Chaoyang District,  
Beijing 100020, P.R.China  
Tel: +8610 8589 0129 / 0020 / 7859

**Shanghai Office** 上海联络处  
Suite 517, Kaiyang Business Plaza  
No. 788 Dingxi Road, Changning District,  
Shanghai 200052, P.R.China  
Tel: +8621 6116 9296

### Exclusive Advertising Agency 广告总代理 Beijing LifeStyle Advertising Co., Ltd. 北京生活品味广告有限公司

Advertising License 广告许可证 4100004000068  
General Manager 总经理: 符濠 Richard Fu  
Vice General Manager 副总经理: 安东尼 Antoine Bruneel  
Ad & Promo Dept. (Northern Region) 华北区广告  
塔娜 Tina 胡杨 Echo  
Tel: +8610 8589 0129

Ad & Promo Dept. (Eastern Region) 华东区广告  
王勇捷 Roger Wang 黄萍 Allina 沈燕萍 Jade Shen  
Tel: +8621 6116 9296

Distribution Dept. 发行部  
赵晶 Anyi

Administrative Dept. 行政部  
陈菊 Winnie

广告代理: 广东浩之维广告有限公司北京办事处  
北京地址 (Add): 北京市朝阳区慈云寺 1 号院东区国际 4 号楼 2307 室  
电话 (Tel): +8610 8589 3943 / 8591 6649 传真 (Fax): +8610 8589 3943-602  
客服主管 王静怡 www.hotwaymedia.com  
上海地址 (Add): 上海市方斜路 525 弄 1 号楼 1203 室 200011  
电话 (Tel): +8621 6111 6354 传真 (Fax): +8621 6111 6354 104  
客户主任 张惟力 Victor Zhang  
广州地址 (Add): 广州市天河区龙口中路 11 号帝景苑 E 幢 2G  
电话 (Tel): +8620 3884 7868 / 3886 7440 传真 (Fax): +8620 3884 7868  
客户总监 吴见新 Stanley 136 6008 7797

印刷: 北京恒石彩印有限公司 联系人: 杜建锋 132 6049 9856

网站合作媒体



JACK WU 高尔夫推广学院  
http://jackwugolf.com

新浪微博: weibo.com/lifestylecn 新浪博客: blog.sina.com.cn/cnlifestyle

法律顾问: 北京市世航律师事务所 高盛律师 手机: 139 1017 3268

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited. All prices and credits are accurate at time of press but are subject to change. Manuscripts, photos, drawings and other materials submitted must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope. LifeStyle cannot be held responsible for any unsolicited material. The rate for a one year (12 issues) LifeStyle subscription, including postage fee, is RMB 600. For subscriptions, contact: Suite 501- 502, Guangyao Apartment, Xiangye Mansion No.17 Chaoyangmenwai Dajie, Chaoyang District, Beijing 100020, P.R.China  
Tel: +86 10 8589 0129 / 8589 0020 Fax: +86 10 8589 6501 www.LifeStyleCn.com



## — Lake Mansion

## Southern California Style Island

## 环湖岛屿别墅户型 / 全球首发



母藥招

凭本杂志致电或亲临蓝湖郡展示中心

### ＜人会即享特权优惠＞



蓝胡郡

三三三

只印字 其父说：天津科亨置业有限公司 / 建筑设计：Victory star 胜利时代 / 联合推广：华通时代广告

展示中心：天津市武清区西河道建行大厦首层底商

© VII<sup>10</sup>+86-22 22176666/8888





Introducing Bold Calvin Klein Underwear for men



Introducing Bold Calvin Klein Underwear for men



# Curated 速递

每月，LifeStyle 杂志将给您奉上来自全球的最新流行前沿资讯。  
*LifeStyle selects the most captivating people, places and things from around the world.*

新品  
Desirables / P.14

潮地  
Destinations / P.20

品味之约  
Luminaries / P.22



天空之城盆景  
Mossy Copper by Outofstock



## 趣味餐盘 Plate Affair

有了波兰设计师 Boguslaw Sliwinski 设计的趣味餐盘，恐怕全世界的孩子吃饭都不再觉得单调乏味了。运输工具系列有 6 个不同风格的盘子来满足孩子多变的心理——今天想当卡车司机，明天又想做船长；FaceOn 系列同样有 6 款不同的图案，可以唤醒孩子的设计天赋。这些别具趣味性的盘子并没有改变甘蓝的味道，却让孩子和父母充分享受美食带来的愉悦感。创意餐盘的设计初衷只是为了让不爱吃蔬菜的“小魔头”多吃蔬菜，没准也能唤起成年人未泯的童心。所以赶快挑几个回家和“小魔头”一起玩吧。

Lucky children will never again eat a bland meal with these fun ceramic plates by Polish designer Boguslaw Sliwinski. The Transportation Plates series features six different styles to accommodate your child's fickle aspirations - a truck driver one day, a sea captain the next. The FaceOn series also features six silhouettes that will inspire the budding designer in your child. While the plates are not going to actually change the way Brussels sprouts taste, they will certainly make the experience more enjoyable for kids and parents alike. Though originally intended for difficult children who refuse their veggies, these plates look so fun they'll bring out the kidult you never knew you were. So go ahead, stock up and start playing!  
[boguslawsliwinski.com](http://boguslawsliwinski.com)





## 便利烤肉桌 Cole-Henley Table

在深入调查过日式铁板烧和韩国烤肉的形式之后，Cole-Henley 的创始人安东尼·格鲁夫斯意识到了家庭烧烤缺少的是一张既可以烤肉又可以进餐的桌子。Cole-Henley 烤肉桌由不锈钢和伊罗科木（俗称非洲柚木）手工组装而成，每张内嵌一个燃气烤炉。优美简洁的设计，加上在座位上烤肉的便利性，使得 Cole-Henley 的桌子成为午餐和晚宴的理想之选。这个英国新晋品牌目前还未进入中国市场，但是它非常适用于中国人钟情的烧烤！

After extensive research into Japanese Teppanyaki and Korean Barbeque styles, Cole-Henley founder Anthony Groves realized what home barbeques were missing: a table at which people could simultaneously grill and eat without having to leave their seats. Assembled by hand from a combination of stainless steel and Iroko wood (also referred to as African Teak), each barbeque table includes a built-in gas grill, as well. The sleek and simple design, coupled with the convenience of an at-your-seat barbeque, makes these tables ideal for any lunch or dinner party. This new British brand is especially suited for China's love of all things shaokao!  
[www.colehenley.com](http://www.colehenley.com)



FOUR  
POINTS  
BY SHERATON

福朋酒店  
喜来登集团管理



## 全新酒店 崭新体验 NEW HOTEL ALL NEW

开业特惠价：仅需人民币588净价，即可入住酒店舒适客房一晚，包含免费上网及次日宜客乐自助早餐一份，有效期至2012年9月28日。

Opening promotion: Only RMB 588net, you can enjoy one night stay at hotel Comfort Room with complimentary internet and one buffet breakfast at The Eatery, valid date till Sep. 28th, 2012.

新开酒店位于苏州工业园区美丽的独墅湖畔，俯瞰独墅湖一线璀璨湖景，四周环绕集购物商场、餐饮、娱乐、休闲为一体的设施，交通便利，位置优越。酒店距苏州市中心仅7公里，距离上海也仅20分钟高铁车程。

The new opened Hotel located next to Moon Bay, Dushu Lake with fantastic lake view in the new CBD center of Suzhou Industrial Park, surrounded by shopping, entertainment, and dining options. Hotel is only 7 kilometers away from downtown and only takes 20 minutes by high-speed train to Shanghai.

苏州福朋酒店(喜来登集团管理) Four Points by Sheraton Suzhou

电话T 86 512 6799 7999 传真F 86 512 6799 0799

中国江苏省苏州市工业园区月亮湾路8号, 215123  
No.8 Moon Bay, Suzhou Industry Park, Suzhou, 215123 China

spg.  
Starwood  
俱乐部 Preferred  
Guest

MERIDIAN  
艾美

loft  
德乐轩

THE LUXURY COLLECTION  
豪华精选

WESTIN  
威斯汀

FOUR POINTS  
福朋

element  
源宿

Sheraton  
喜来登

ST REGIS  
瑞吉

W  
W酒店

©2011-2012 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Preferred Guest, SPG, Four Points and their logos are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc., or its affiliates, conditions should be placed here.

## 环保高背翼椅 Eco-chair



当你沉迷于偶尔逃离一下现实，既优雅又环保的路易·克鲁索高背翼椅会让一切变得更简单。法国知名家具公司 Bleu Nature 在小牛皮座椅的基础上，用漂流木和旧木板打造出这款独一无二的椅子。这家公司于 1995 年创立，总部位于法国北部的里尔，其员工每年都要去海滩好几次，收集漂流木和其他物件，然后做成独一无二的家具、灯具及其他家居饰品。

Indulging in occasional escapism just got easier with the "Louise Crusoe", a rustic wingchair, which is equally aesthetic and eco-friendly. A one-of-a-kind by furniture maker Bleu Nature, it is made of driftwood and old planks with a seat of calf leather. The company, based in Lille, northern France, was founded in 1995 by Frank Lefebvre; several times a year, the team heads to the beaches to collect pieces of driftwood and other objects to transform into unique pieces of furniture, lighting, or other interior products.  
[www.bleunature.com](http://www.bleunature.com)



## 天空之城盆景 Mossy Copper

英国作家乔纳森·斯威夫特的小说《格列佛游记》中的拉普达岛是一些受过良好教育的数学家、天文学家和音乐家所创造出来的飞岛国。受飞岛国的启发，Outofstock 设计工作室在 2012 年新加坡家具设计周上推出了名为“天空之城”的盆景装置。设计师用铜箔纸和苔藓模拟悬在空中的一个个小岛，旨在唤起人们对环境问题的关注。

Inspired by Laputa, a fictional flying island from the classic novel *Gulliver's Travels* which was created by a small civilization of educated mathematicians, astronomers and musicians, these beaten copper installations are also miniature gardens. By Singapore and Barcelona based brand Outofstock, the miniature bonsai-like items were crafted by hand-beating copper discs that were then planted with wild moss. [www.outofstockdesign.com](http://www.outofstockdesign.com)



澳門十六浦索菲特酒店  
SOFITEL MACAU AT PONTE 16



I ♥ MACARONS!  
J'adore les macaron à Macau!



### 情迷瑪卡龍客房套餐

每房每晚 HKD 1,600 起  
周日至周四入住可享八折优惠

优惠包括:

双人住宿一晚。免费升级至下一个房型。  
大堂吧享用「情迷玛卡龙」下午茶 (每次入住)。  
精致玛卡龙甜品盒 (每次入住)、WiFi 无线上网。  
迷你酒吧汽水\*两罐 (每房每晚)

\*汽水备有可乐及雪碧供选择

澳门南湾巴黎人酒店

优惠期由 2012 年 5 月 2 日至 7 月 31 日。另加收 10% 服务费及 5% 政府附加税。税费另计。

预订: +853 8861 7312 (澳门) 400 811 3308 (中国大陆)

HS480-BE | @SOFITELCM | WWW.SOFITEL.COM/5430



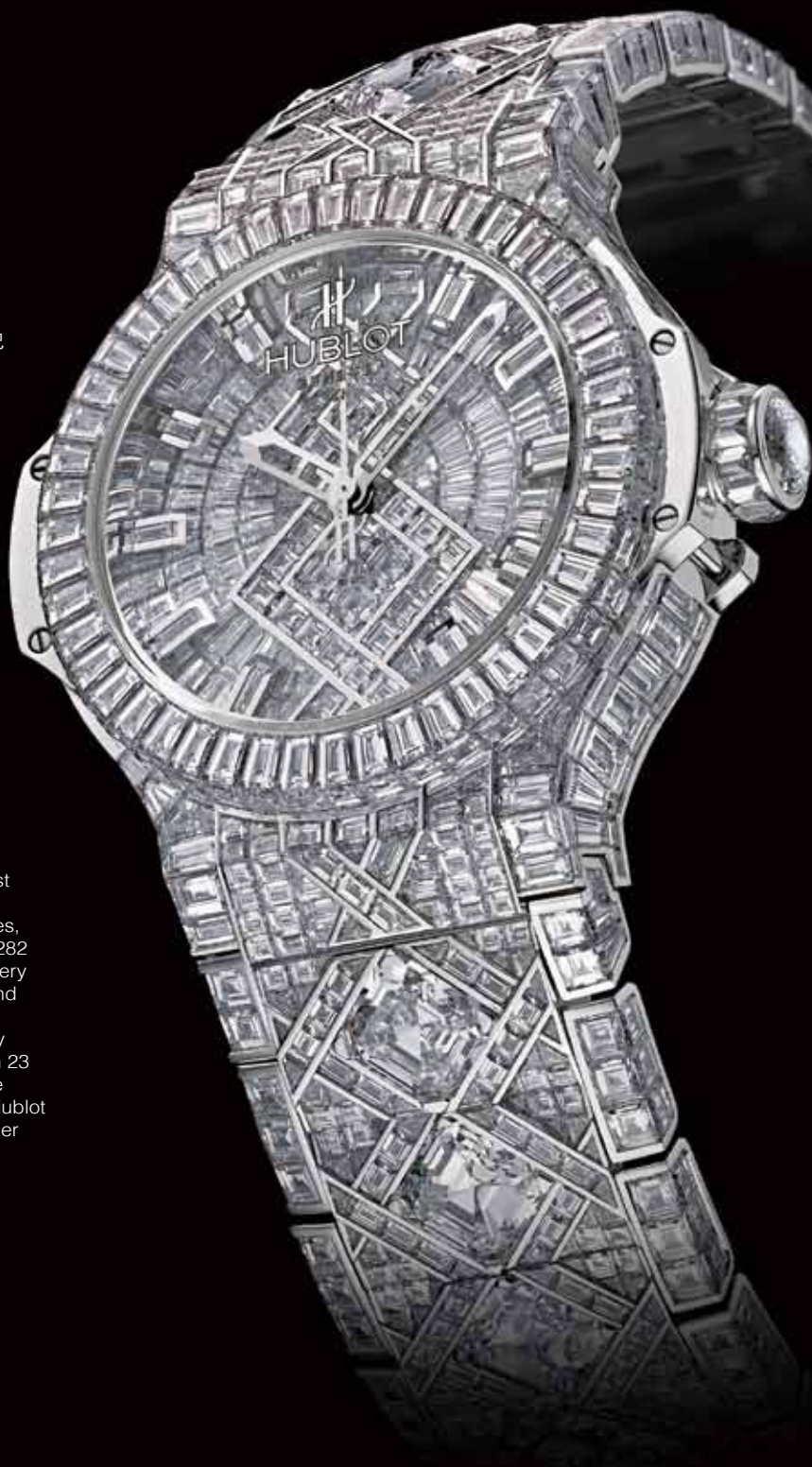
SOFITEL  
LUXURY HOTELS

Life is Magnifique

## 五百万美元 \$5 Million

“五百万美元”不仅是 2012 巴塞尔钟表珠宝展上最贵腕表的价格，还是它的名字。瑞士钟表制造商宇舶与阿特利尔·邦特合作推出的这款腕表，打破传统高级珠宝腕表从设计到加工“强调和衬托已有宝石”的原则，反其道而行之。单是挑选表上所镶嵌的 1282 颗钻石就花费了两年的时间，确保了每一颗钻石的品质和色泽都整齐划一。“五百万美元”已被新加坡著名腕表零售商 The Hour Glass 收入囊中，接下来将在宇舶表位于滨海湾金沙酒店的专卖店展出，随后还会在 The Hour Glass 旗下其他精品店展出。

\$5 Million is not just the price tag in USD but also the name of the most expensive watch recently presented at BaselWorld 2012. The piece was created by Swiss watch manufacturer Hublot with Atelier Bunter in Geneva in an unconventional process; where most fine jewelry pieces are designed and constructed to serve preselected stones, the opposite was adopted here. The 1282 diamonds took two years to source; every stone had to be consistent in quality and color. The piece has already been sold to The Hour Glass, a multi-brand luxury watch retailer based in Singapore, with 23 boutiques across Asia Pacific. It will be showcased at the Marina Bay Sands Hublot boutique before being displayed in other The Hour Glass boutiques.  
[www.hublot.com](http://www.hublot.com)





## 重返八十年代 A Throwback to the 80s

如果你已经开始怀念上个世纪 80 年代的电玩，或者只是追复古赶时髦，那么你一定会喜欢这款超赞的定制咖啡桌，同时也是一个超大的功能齐全的任天堂 NES 游戏机手柄。采用枫木、红木、胡桃木等全实木打造的咖啡桌能用也能玩，如果有当年留下来的游戏机，或者还想网购一套，只需移开桌面的玻璃，露出游戏机手柄就能玩游戏了。

If you are old enough to feel nostalgic about videogames from the 1980s, or are simply into the retro trend, you will love this awesome, made-to-order coffee table that doubles as an oversized, fully-functional Nintendo NES controller. Made from maple, mahogany, and walnut wood by California-based, The Bohemian Workbench, the table's glass top can be removed to reveal an actual controller for your Nintendo NES console – if you still have one of those lying around, or manage to score one off eBay. [boheworkbench.com](http://boheworkbench.com)



## 舒适入住 酷爽体验

三亚万丽度假酒店打造全家幸福假期

是时候脱下繁重的工作，逃离喧嚣的城市，  
在三亚万丽度假酒店激发你的夏日活力。  
沐浴明媚的阳光，放肆在沙滩或大海中嬉戏，  
孩子们的专属童乐天地，  
免费的交通服务和超值美食馈赠，  
与最爱的人一起度过更多美好时光及更多丰厚礼遇。

入住豪华海景房两晚仅需人民币3,400元+15%服务费；

入住别墅两晚仅需人民币11,100元+15%服务费。

更多信息，请垂询 (86 898) 3885 8888 或  
[cn.renaissancesanya.com](http://cn.renaissancesanya.com)



中国海南省三亚市海棠湾镇（士福湾出口）

椰州路1号，邮政编码：572013

电话：(86 898) 3885 8888

传真：(86 898) 3821 8088

**R**  
**RENAISSANCE®**  
SANYA RESORT & SPA  
三亚万丽度假酒店



## 湛蓝的世外桃源 Your Own Private Maldives

瑞僖敦马尔代夫酒店，这座今年4月全新开业的豪华度假酒店坐落于马尔代夫南部的 Falhumaafushi Huvadho 环礁上。整座酒店犹如散落在湛蓝海域中的世外桃源，94 座私人别墅的设计灵感源于大自然赐予小岛的纯天然美景，设计风格保持了马尔代夫传统的建筑特色——古朴的茅草盖屋顶、富有当地特色的手工艺品以及结合了独特优雅设计和瑞僖敦品牌现代美感的墙面艺术。宾客们自马累国际机场国内转机经过 55 分钟风景优美的飞行旅程，再享受 60 分钟激动人心的快艇之旅即可抵达。

The Residence Maldives is a newly opened luxury resort located on the southern Maldivian island of Falhumaafushi (Huvadho) – one of the largest and deepest atolls in the world. Consisting of 94 private villas, the resort is a pristine piece of paradise. Its design is inspired by traditional Maldivian architecture, with thatched roofs, local artifacts and wall art, blended with the signature elegance and modern comforts of The Residence brand. The resort is accessible via a scenic 55-minute domestic transfer from Male International Airport, followed by a 60-minute boat ride.  
[www.theresidence.com](http://www.theresidence.com)





## 阿姆斯特丹星巴克概念店 Banking on a New Concept

星巴克最新概念店“银行”位于荷兰阿姆斯特丹，其“前身”是一间历史悠久的旧银行的地下金库。这家概念店保持了一些原有的细节，如上世纪 20 年代的大理石地面，同时雇佣了超过 35 名艺术家和工匠来完成其独特的设计。室内设计贯穿可持续设计理念，除了回收库中暴露的混凝土，还从当地学校回收各类椅子和凳子；墙上装饰着代尔夫特仿古砖和自行车内胎，店内的桌椅都是由荷兰橡木制作而成。这家店区别于其他星巴克咖啡店的地方还有它所提供的“慢”咖啡和店内面包房，此外它还是当地乐队和诗歌朗诵等活动的场所。这家概念店的理念将会在欧洲其他的星巴克店推广。

Starbucks' newest concept store in Amsterdam occupies a 4500 square foot former bank vault. Aptly named "The Bank," it retains some original details like the 1920s marble floor, but also features the unique touches of over 35 commissioned artists. A showcase of sustainable interior design, the store is fitted with recycled and locally-sourced materials; antique Delft tiles and bicycle inner tubes line the walls, while benches and tables are made from repurposed Dutch oak. Aside from its appearance, this coffee shop also differs from more generic Starbucks by featuring slow coffee and an in-store bakery, as well as serving as a hub for local bands and poetry readings, among other activities. What works in this store will make its way to other European Starbucks. ■

[www.thebankamsterdam.nl](http://www.thebankamsterdam.nl)



# Howard Johnson

## 挚爱永恒一刻，财大豪生为您完美诠释。



上海财大豪生大酒店2013年婚宴已开始预订

每桌人民币4,888元起

西式自助餐婚礼，每位人民币298元起

更多详情或预订，请致电 5557 9999 转 6291

*Your Expectations, Are Exceeded*

NO. 188 Wudong Road, Shanghai, 200434, China 上海市杨浦区武东路188号

Tel: +86 (21) 55579999 Fax: +86 (21) 55579998 Info: [plazacaida@hojochina.com](mailto:plazacaida@hojochina.com) [www.hojochina.com](http://www.hojochina.com)

  
**Howard Johnson®**

CAIDA PLAZA SHANGHAI

上海财大豪生大酒店



常州市长姚晓东着力加强民意沟通，努力使在常州生活的外国侨民更好地融入当地社会。曾在哈佛肯尼迪学院接受过培训的他持有开放态度，并且致力提高政府工作的透明度。

*Committed to improving communication with citizens, Mayor Yao of Changzhou works extra hard to make foreign residents feel connected to the community. With his time at Harvard's Kennedy School and internationalist outlook, Yao is a new type of Chinese official, promoting transparency and sensible modernization.*



## 典范市长 Model Mayor

Text: Nels Frye

### 您如何在公共关系中展现开放态度？

我们希望用“公开”和“交流”来替代“宣传”。我们需要改进与公众的关系，使交流方式更接近全球性企业的做法。中国经济已经高速发展了 30 年。我们认为我们正在做正确的事情。现在我们需要更加开放，让外界看到我们真实客观的引人注目的创举。如果我们更主动更透明，建立直接与民众沟通的渠道，外媒对中国看法自然会发生变化。

### 保持直接沟通是常州对外国人友好的一种方式。请讲讲这方面的事情。

我们开通了博客，通过网络和公众交流讨论重要话题。我会亲自在博客里回复评论，认真对待网上的意见。我们已经采纳了网友们提出的一些建议。我们制作了英文版的旅游交通地图，取缔了无计价表的出租车，改善了火车站卫生间的条件。我们还开通了英文电话语音服务，以方便外国人遇到困难时拨打电话求助。我相信，我们的努力会让侨居常州的外国人满意，让他们觉得这里适宜生活居住。

### 除了让常州成为受外商欢迎的城市，您怎样使它成为一个宜居的城市？

在交通方面，常州在中国城市中名列第一。这很大程度上要归功于高效可靠的快速公交系统。我们的交通不算拥堵，并且我们正计划建地铁。环保也同样重要。我们非常重视植树造林和碳减排。总的来说，我们希望提高公民责任感。我希望包括外国人在内的所有居民都能想到“我们的城市”和“我们的市长”。这一点会反映在清洁的城市街道和当地居民的想法中。

### 去常州游玩的话，给我们的读者一些建议吧。

除了品尝江南美味，我建议他们去中华恐龙园，那里有收藏和展示中国系列恐龙化石最为集中的专题博物馆，当然还有适合孩子们的大量游乐项目，像疯狂火龙钻、雷龙过山车等。始建于唐代的天宁寺也值得一游，近年复建的天宁宝塔高达 153.79 米，为中华佛塔之最。游客们乘电梯到达塔顶，可以鸟瞰整个常州。

### How is your “liberal attitude” manifested in your public relations?

We want to replace the word “propaganda” with “consultation” and “communication.” We need to update our public relations, making our methods more like those of global corporations. China has developed rapidly for 30 years; we are confident that we are doing the right thing. Now, we need to be more open and let people see the true story, which is actually very attractive. If we are more pro-active and transparent, allowing direct access to government, foreign media will naturally develop a more positive outlook.

### Direct communication is one way you make Changzhou friendlier for foreigners. Tell us more.

We've created an online channel - in the form of a blog - for discussing important issues. I respond directly to comments on the blog and take suggestions seriously. We have acted on several suggestions that appeared there. We produced an English Map for the mass transit system, got rid of meter-less cabs, and improved public bathrooms. We also created a dial-in English service for foreigners to call when they encounter a problem. As a result of all of this, I believe foreigners are satisfied and think this is a good place to live.

### Beyond the efforts to make Changzhou a welcoming environment for foreign business, what do you do to make this a good place to live?

We rank number one among Chinese cities in terms of transport, largely due to the highly efficient and reliable Bus Rapid Transport System (BRT). In addition to this, our roads are relatively traffic-free and we are planning to build a subway. Environmental protection is also vital. We prioritize tree planting and carbon emissions reduction. Overall, we hope to engender a sense of civic responsibility. I want residents - including foreigners - to think “our city” and “our mayor.” This is reflected in the cleanliness of our streets and the attitudes of people here.

### Finally, tell us what our readers should do while in Changzhou.

Beyond enjoying fabulous Jiangnan cuisine, I suggest that they visit China Dinosaur Park with its collection of dinosaur bones and fossils from all over China; it also boasts roller coasters and other rides for kids. Tianning Temple, first built during the Tang Dynasty and recently reconstructed, is the tallest pagoda in the world at 153.79 meters. Take the elevator to the top for a splendid view of our city.



## 佳机已到

# A Shoe-in to the Chinese Market

Text: Nels Frye Photo: Li Jianxin

### 巴西风格是怎样的？

巴西代表一种健康的生活方式——形式多样的运动、宜人的天气、积极向上的氛围。欧洲毫无疑问是全球风尚的引领者，但巴西也在尝试把各种不同的风格与本地风格融为一体，从而创造出全新的风格。巴西的文化自由奔放，经过我们的重新诠释，全球各种风格亦不似原来那般拘束和保守。

### 巴西是全球第三大鞋类生产国和第八大鞋类出口国，那么巴西鞋子的与众不同之处在哪？

我们总是会结合多种元素，所以我们设计的鞋子上面往往承载了大量的信息。从经典或朴素的角度来讲，欧洲人会认为我们这种做法很大胆，但我还是认为是巴西著名女鞋品牌梅丽莎与时装设计师薇薇恩·韦斯特伍德的成功合作，使巴西鞋业在全球时尚版图占有一席之地。亚马孙地区独特的动植物种类、沙滩和多民族社会及其独特的表达方式，如桑巴，给了我们很多的灵感，因而来自巴西的鞋子色彩丰富、款式新颖时尚，质地也超乎大家的想象。

### 中国对巴西制鞋业来说意味着什么？

我发现中国的消费者对于某些色彩情有独钟。这对巴西鞋业来说是件好事。较之那些建立已久的市场，比如欧洲，中国市场非常振奋人心，因为中国鞋业市场经常会发生戏剧性的变化。对我们来说，这是一个全新的挑战。

### 除了圣保罗和里约热内卢，去巴西旅游还可以去哪些地方呢？

可以去我的家乡新汉堡，19世纪时有很多德国人移民到这里。现在新汉堡是巴西的鞋都。还可以去南部沿海城市弗洛里亚诺波利斯和北部城市萨尔瓦多。

### What is Brazilian Style?

Brazil is all about healthy living with lots of sports, fabulous weather, and a positive atmosphere. In fashion trends, of course Europe still leads, but we do adapt global style to local tastes, creating something quite new. Brazil's very free-spirited culture means global styles become less restricted and conservative once we've reinterpreted them. Of course, when it comes to the beach, we do set the trends. Versace and Gucci come to Ipanema and Leblon to research beachwear.

### Brazil is the world's third largest footwear producer and 8th largest exporter. But what makes Brazilian shoes different?

We always mix things up and put a lot of information on a shoe. From their rather classic - or understated - perspective, Europeans can find what we do a bit daring, but I think the success of the Melissa - perhaps now the most famous Brazilian brand - or collaboration with Vivienne Westwood, really put our footwear industry on the global style map. Inspiration for the vibrant colors, unexpected textures and exuberant shapes comes from our fabulous beaches and the Amazon's unique flora and fauna and, as well as Brazil's diverse multi-ethnic communities with their unique forms of expression like samba.

### What is China for you?

Well, I find Chinese consumers love color. This bodes well for Brazilian shoes. Compared to long-established markets like Europe, China is very exciting because it changes dramatically every couple years. It is a unique, new adventure for us.

### Aside from Sao Paulo and Rio, which spots should our readers hit in Brazil?

Come to my hometown, Novo Hamburgo, which means "New Hamburg". A magnet for German immigrants in the 19th Century, it is known as the shoe capital of Brazil and the region contains much of the footwear industry. I also recommend trips to nearby Florianopolis, an island just off the coast, and Salvador, in the North.



巴西也许算不上最繁荣的经济大国，但绝对是最具活力的国家之一。巴西鞋业协会国际项目总监克里斯蒂亚诺·柯贝斯跟他的国家一样，朝气蓬勃而时尚。

*Brazil may not be the largest of the world's blossoming major economies, but it is the sunniest. As radiant and stylish as his country, Cristiano Korbes is Head of International Projects at Abicalçados, the Brazilian Footwear Industries Association.*



阿兰·卡斯特，1960 年生于波尔多，从小立志从事家族葡萄酒事业。在他的带领下，卡斯特已成功跻身中国最畅销进口葡萄酒行列。  
Alain Castel was born into a wine growing family from Bordeaux, France. From a young age he was determined to dedicate himself to the family business. Under his leadership CASTEL has established itself as one of China's best-selling imported wine brands.



## 葡萄酒人生 Fly and Wine

Text: Lexy Liu

### 您平时爱喝哪款葡萄酒？

我比较偏爱波尔多葡萄酒，因为我是波尔多出生的，而且我认为波尔多出产法国最好的葡萄酒。赤霞珠和美乐的混酿是我最喜欢的。

### 如何看待中国的葡萄酒市场？

中国是一个非常大的市场，从去年以来中国已经成为我们的第一大出口市场，所以我本人对中国市场特别关注。

### 在您看来，葡萄酒文化的精髓是什么？

葡萄酒文化首先是一种种植文化，因为要酿出好酒得先做好土壤的工作；在种植方面也有许多工作要做，再经过酿造成为葡萄酒。葡萄酒已经成为一种日常饮品，在某些国家，从某种程度来讲，它是一种必需品。我们可以和家人与朋友一起分享，像中国茶一样。

### 您对红酒收藏有何建议？

对于适合收藏的酒，在种植葡萄的时候就已经区别对待了。从种植工艺、酿造到储藏都跟适合日常饮用的葡萄酒不同。这种陈酿之后的葡萄酒会有更复杂的香气，在储藏一定时间后饮用，饮用价值会更高。如果消费者有兴趣收藏，必须要有储藏的条件，最好是有酒窖。温度应该在 11 至 14 度之间，湿度控制在 60%-80%，避光。横放是为了把木塞浸到酒里，不然木塞干掉会漏气。

### 听说您很喜欢跑步，您通过跑步体验到哪些乐趣？

我的家在波尔多的乡村，在葡萄园里，环境和空气都很好，在那里跑步使我的心情很愉快。跑步对我来说是一项简单的运动，我在放松的同时，还会听听音乐或者中文演讲录音，顺便学习中文，为来中国打基础。我坚持跑步已经十多年了。

### 谈谈您开飞机的经历吧。

开飞机是我儿时的梦想，那时候觉得飞机很神奇，可以带我去所有我想去的地方。现在它是我的爱好，而且是一个跟工作相关的爱好。除了带亲友出行以外，我还可以开飞机带客户去看葡萄园。

### What type of wine do you often drink?

I prefer wine from the Bordeaux region. I think Bordeaux has the best wines in France. The blend of Cabernet Sauvignon and Merlot is my favourite.

### How do you view China's wine market?

China has a very large wine market. Last year it became our top export market, so we pay special attention to it.

### In your opinion, what is the essence of wine culture?

Wine culture is firstly a culture of cultivation. Good soil and growing techniques are the foundation of good wine. There is a lot of work to be done in order to harvest good grapes; then there is the careful fermentation process, and finally the wine. The second part of wine culture is the enjoyment of it! Wine has become a daily beverage for millions of people around the globe, even a necessity in some countries. Wine is meant to be enjoyed with family and friends, like Chinese tea.

### What's your advice on wine collecting?

There are many different levels of wine. Typically, a daily drinking wine should be a couple of years old and have a rich, fruity or floral taste. This type of wine is easy to drink and not suitable for storage. However, when it comes to vintage wine, it is a lot more complicated. The growing, fermentation, and storage processes are all different. That's why vintage wines have more complex aroma and higher values. If consumers are interested in collecting vintage wine, storage conditions are key. In a wine cellar, temperatures should be kept between 11 to 14 degrees; humidity should be maintained between 60 to 80 percent. Bottles should be placed horizontally in order to keep the corks soaked in wine, otherwise the wine will be exposed to air if the cork dries.

### I heard you are particularly fond of running.

My home is in the Bordeaux countryside and my vineyard is my favourite place to run; it's as enjoyable as drinking wine. Running is a simple and relaxing exercise for me; I often listen to music or Chinese language lessons while I run. I've kept running regularly for more than 10 years.

### Talk about your flying experience.

To fly an airplane was my childhood dream. I was fascinated with airplanes and the freedom that comes with them. Now it's my hobby, and a work-related one; besides flying with my family and friends, I also fly my clients to see the vineyards.



# 了不起的斯塔克 Marvelously Stark

Text: Nels Frye

## 为什么选择做时尚生活类的咨询?

我的朋友们经常夸我时尚,本地人尤其喜欢向我讨教一些与时尚、装修有关以及其它有关品位的意见。这让我意识到我可以帮助他人来提升时尚感。越来越多的中国人选择出国旅游,他们需要更深入地了解欧洲生活方式。中国的富商们需要的不再只是奢侈品,他们已经意识到通过着装装饰恰当地展现自己,更多是与审美格调有关。穿着得体 and 谈吐优雅要比身上衣着品牌更为重要。

## 改善穿着打扮的基本方法有哪些?

懂得着装最基本的要求,就再也不会出错了。要知道什么场合打黑色领带,不要穿礼服去参加野餐烧烤活动。即使你违反了着装“军规”,也要故意违反,而不是意外事故。到目前为止我的客户大多是女性,但是我不得不为男士们感到遗憾,因为这边的男士服饰选择十分有限。

## 但是举止比衣着更重要,对吗?

外表不是靠衣服而是魅力。不要当众挖鼻子或者耳朵。当你和别人握手时,要看着对方的眼睛。收到他人的邀请时,应该及时回复,参加宴会时要避免过早离席。在中国有这样一个问题:一些超级富豪觉得他们与政府部门关系密切就可以胡来,但实际上这种行为十分令人反感。

## 只有中国人需要这种生活类服务吗?

如今人人都需要提升自己的形象。在欧洲,确实有一些传统家族还保持着传统风格,讲究举止礼仪。不过从上世纪六七十年代开始,情况开始改变。原来的行为规范被抛到一边。而现在不管哪里的人都渴望得到社交礼仪指导,向传统回归。在中国,社交着装礼仪的变化如同经济发展一般迅速。我发现为客户提供形象管理服务,让他们自信起来,这样的工作令人兴奋。中国人已经意识到除了奢侈品,还有更好的方式让他们展示更好的形象。

## Why lifestyle consulting?

Friends tend to compliment me on my style and locals in particular frequently ask for advice on fashion, decorating, and other matters of taste. I realized that I could help others improve their style. With more and more Chinese traveling abroad, there is a need for a deep understanding of European lifestyle. Wealthy businesspeople here need to get beyond luxury brands, and realize that presenting oneself properly is more about aesthetics and style. Well-matched clothing and the way you walk, speak, and smell are all more important than the brands you wear.

## What are some basic ways to improve dress?

Understand dress codes and you will never feel out of place. Know what black tie means but don't wear a gown to a barbecue. If you break the rules, don't do it accidentally, but deliberately. I must mention that most of my clients so far are ladies, but I feel bad for the men, for whom the retail options are not very good here.

## Behavior can be even more important, right?

Appearance is not clothing but charisma. No picking your nose or ears in public. Look in people's eyes when you shake hands. RSVP when you get an invitation and don't leave early from dinners. One problem in China is that some very rich people think they can get away with bad behavior just because they have a close relationship to government, but that should not be an excuse for obnoxious behavior.

## Is it only here that your services are needed?

Everyone needs to improve their presentation these days. In Europe, some old families do maintain traditions and know how to behave. But since the '60s and '70s, much has changed. Proven standards for behavior were discarded. These days, people everywhere hope to obtain guidance and return to traditional ways of behaving. Here in China where social and dress norms are changing as fast as the economy is growing, I find it an exciting time to work with clients who are aware that there is a deeper solution than just luxury brands to look, feel and act their best. ■



艾德里安娜·斯塔克来自德国斯图加特,在北京已经生活了9年多。她最近开了一家时尚生活类咨询公司,为客户提供全方位的生活类服务和咨询,同时也帮他们提升自信心。Originally from Stuttgart, Adrienne Stark has lived in Beijing for over nine years. She recently founded a lifestyle consulting company that seeks to guide clients toward better presentation, etiquette and a general feeling of confidence when facing various situations in life.





## 全球小型豪华酒店联盟将在沪设立办事处 SLH to Open Shanghai Office

全球小型豪华酒店联盟为扩展其在华业务、充分挖掘日益增长的中国酒店市场，预计今年年底在上海设立一个代表办事处。该联盟已委任万博宣伟负责其公关业务，除参加行业展会，还将在上海、香港和北京等主要城市进行路演。联盟在中国新增的四家酒店成员分别位于云南、上海、南京和北京。

To boost its presence in China and to capitalize on the growing hospitality market, Small Luxury Hotels of the World (SLH) will open a representative office later this year in Shanghai. It has appointed Weber Shandwick as its PR agency and will be participating in industry exhibitions along with road shows in major cities like Shanghai, Hong Kong and Beijing. The hotel club's four newest members in China are located in Yunnan, Shanghai, Nanjing, and Beijing.



## 澳门金沙城中心四月精彩开业 Newly Opened Sands Cotai Central

总投资超过 80 亿美元的金沙城中心于四月中旬在澳门开业迎客。金沙城中心集中了康莱德酒店（客房 600 间套）、假日酒店（客房 1200 多间套）和喜来登酒店（客房 4000 多间套，2012 年下半年开业）等三大著名酒店品牌，并提供各具特色的餐饮设施、庞大的会议场地及零售商业空间。金沙中国有限公司还拥有和经营着澳门威尼斯人度假村酒店等产业。

Last month, Sands China Ltd. opened the newest addition to its Cotai Strip development in Macau. The Sands Cotai Central features 600 rooms and suites under the Conrad hotel brand and more than 1,200 Holiday Inn rooms; both include numerous dining venues, as well as ample meeting, convention and retail space. Eventually, the Sands Cotai Central will also accommodate 4000 Sheraton rooms. The company also owns and operates other properties including The Venetian Macao-Resort-Hotel. ■

货号: HB-M60



## 充电明星 Power Star

专为智能手机设计的时尚移动电源，内置输入输出线，使用，携带更方便。2000mAh大容量可为智能手机充电一次。白、黑、粉、香槟等多种色彩，缤纷色彩引领潮流，不仅可为手机续航，也可当作手机装饰品。智能LED显示电量，简单、实用。

This portable power source series is designed specially for smart phones. With built-in input and output lines, it is convenient to both use and carry. And its high-capacity 2000mAh battery can fully charge a smart phone quickly. Available in white, black, pink and champagne, it can be used as both a power source and phone decoration accessory. It also comes with a simple and practical LED screen that monitors battery power.

市场零售价: 268元/套  
Price: 268 RMB Yuan/set





# Space 空间

开启世界各地建筑与室内设计灵感之旅。  
*A visual tour of practical and aesthetic buildings and interiors around the world.*

建筑

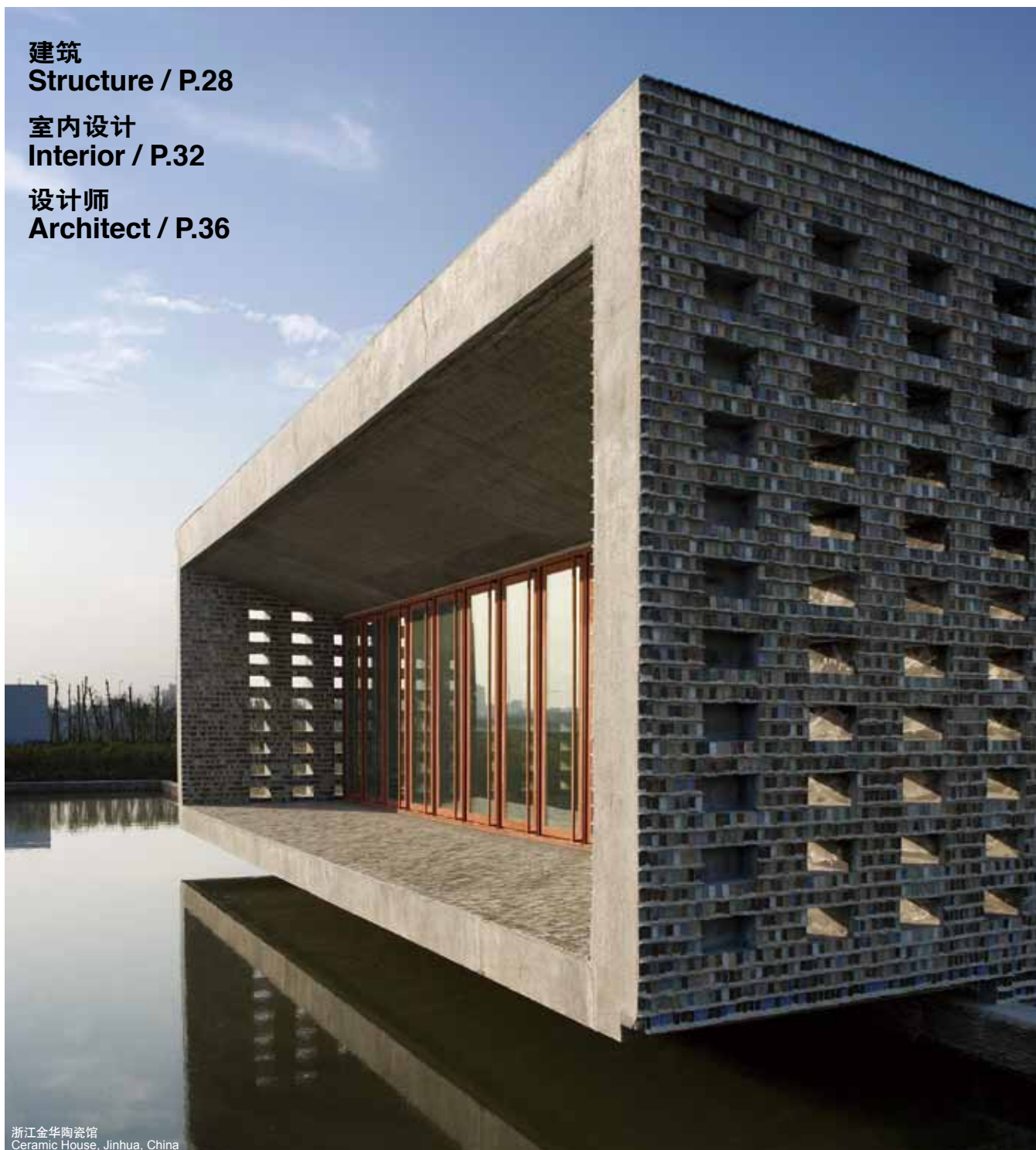
Structure / P.28

室内设计

Interior / P.32

设计师

Architect / P.36



浙江金华陶瓷馆  
Ceramic House, Jinhua, China





# 新津·知博物馆 Just Tao it

位于成都的新津·知博物馆是世界知名建筑师隈研吾最新作品，  
建筑自身通过空间和展览展示道教文化的魅力。  
*Taoism's spiritual home receives a museum designed  
by a world-famous architect.*

*Text: Jeffrey Ying Photos: Kengo Kuma & Associates*









随着经济的高速发展，许多被国人忽略或遗忘的传统文化又重新被挖掘出来，其中最突出的亮点包括曾经支配和塑造中国文化的三大信仰：孔教、佛教、道教。

日本知名建筑事务所隈研吾在四川成都新津县建造了规模虽小，却引人注目的新津·知博物馆。博物馆位于老君山山脚下，是通向道教圣地的入口地段，建筑自身也通过其设计和展览展示深厚的道教文化。

建筑外表采用了极受当代推崇的镂空墙体。表皮的瓦片采用当地原材料，以传统手工艺制作而成。瓦片被线悬浮在空中，以减轻建筑物的沉重感。与众不同的不仅是建筑的外观，其地面平面图也被设计成交错形状，以此与博物馆前面的水塘和后面的街道交相呼应。此外，交错式地面设计让游客参观起来更方便。这种设计既增加了建筑的透明度，又达到与周围景色精巧融合的效果。

With its heady economic expansion, China has rediscovered many aspects of traditional culture that had previously been abandoned or forgotten. Perhaps one of the more prominent has been the three faiths that dominated Chinese culture: Confucianism, Buddhism and Taoism.

In the county of Xinjin, located in the outskirts of Chengdu, capital of Sichuan province, renowned Japanese architectural firm Kengo Kuma & Associates has constructed a small but striking museum to Taoism. Clad in an airy skin, a design ever so beloved of contemporary architecture, the museum is dedicated to this holy site of Taoism. The pavilion-style structure is located at the foot of Laojunshan Mountain and serves to usher people to Taoism's spiritual home, while the building itself showcases the essence of the Tao through its design and exhibitions.

The exterior is constructed of locally-made tiles, which are actually suspended and hung on wires in order to deemphasize the heaviness that tiles usually lend to a building. Not only is the facade distinctive, the floor plan has also been designed to be staggered, in order to respond to two levels: a pond in the front and a street at the back. Moreover, the staggered plan allows the flow and circulation of people from front to back. With this approach, the building has a transparency that merges with its surrounding environment. ■



## 清新灰茶室

# Grey in Shanghai

创盟国际办公区后院的清新灰混凝土茶室呈现出一种  
融合封闭与开敞、趣味空间与逻辑建造等多种复杂关系的和谐。  
*A Shanghai tea house is cast in concrete.*

*Text: Jeffrey Ying Photos: Archi-Union*











上海是一个遍布各类装饰艺术和炫目摩天大楼的城市，它不像北京那样，到处都是灰色钢筋混凝土建筑和厂房，不过上海创盟国际建筑设计事务所却将其位于杨浦区的事务所后院中屋顶坍塌的破旧仓库改建成了混凝土结构的茶室。原有空间格局十分局促，三面环墙，只有一面朝向后院的水池，同时空间设计还受到一棵大树的制约。

茶室与周围环境十分契合。平面布局是一个混凝土结构的逻辑关系模糊的四边形。面向泳池的是一个带屋顶的公共空间，同时二楼伸出一个三角形小阳台将大树包裹，使得大树与建筑融为一体。

连接空间围绕一个扭曲的非线性六面体楼梯设计而成，该楼梯连接位于不同高度的各个功能空间。那创盟国际是如何实现无法通过平面图纸表述的异形体设计的呢？设计师们利用了 Rhino 环境下运行的采用程序算

法生成模型的插件 Grasshopper（一款能够用于建筑领域建筑表皮效果制作、复杂曲面造型建立等的渲染软件），在数字软件中将曲面扫掠过的多根结构骨架线进行提取，使得曲面形式通过相互交错的直线进行概括，再将直线进行等分以实现直线间的曲面拟合。这样，数字化放样就转化为手工可控制的形态。之后，再根据这样的直线拟合关系制作一比一的木骨架模具，在这一骨架基础上蒙上细分后的木模板，由此形成一个完整的空间曲面模板构架。木质结构搭造好之后再浇筑混凝土，茶室就基本完工了。

创盟国际办公区后院的茶室可谓是前沿数字化设计与低技术手工施工现实相结合的产物，因而建成后的茶室也有一些缺憾（如混凝土表面出现起泡、模板脱胶、钢丝外露等），但这也恰恰构成了这间茶室的缺陷美。







Shanghai - the city of Art Deco and luminous skyscrapers - is not like Beijing, which boasts an expanse of grey concrete buildings and industrial edifices. Archi-Union, however, has salvaged a space in the Yangpu District of Shanghai which was a former warehouse. Using the collapsed roof of the old warehouse, Archi-Union's architects had to work around a highly constrictive location: there were walls on three sides and one side faced a pool. There was also an old tree that had to be accommodated into the design.

The building reacts to the environment as most modern architecture does. The layout is actually quadrilateral and is formed out of concrete. A covered public area is formed towards the open space with the pool and a small triangular balcony extends around the old tree.

There is a transitional space that was designed around a twisting nonlinear hexahedron staircase which connects the various spaces and levels. How did Archi-Union arrive at this geometrically obscure approach? The plan was scripted into Grasshopper, an algorithmic plug-in for Rhino, a complex rendering software that is known for deriving striking but logistically difficult and conceptual shapes. A timber structure was first built and then encased in concrete.

Given the combination of high and low end materials and techniques, there is a certain anarchy to the building and interior, but it is the best kind of anarchy. ■

# 王澍：用建筑传承文化 Notably Chinese

王澍，第一个获普利兹克建筑奖的中国人，  
其设计融合了理性、功能性和结构性，优雅且考究。

*Wang Shu - the first Chinese architect to win The Pritzker Prize - designs  
methodical and elegant architecture.*

*Text: Jeffrey Ying Photos: Fu Ying, Lv Hengzhong*







Xiangshan Campus, China Academy of Art, Hangzhou

他是 2012 年普利兹克建筑奖获得者。这是代表全球建筑领域最高荣誉的普利兹克奖第一次颁给一位中国建筑师。在精英层出不穷的建筑界，他并不像扎哈·哈迪德、斯蒂文·霍尔、德穆隆、理查德·迈耶等人那般名声在外。

普利兹克建筑奖评审辞中提到，王澍获奖是因其强烈的文化传承和振兴传统的意识。王澍不赞同建筑大师勒·柯布西耶等人那种雄伟的城市规划，他对其持批判的态度。在 19 世纪，乔治·欧仁·奥斯曼男爵时代，整个巴黎都被拆掉重建了。自那时起，建筑行业就喜欢在大城市用这种破坏性的方法，旧建筑全部以新的建筑取而代之。

对于建筑，王澍持一种深思熟虑的态度。他如此阐述他对建筑的理解：“对我而言，建筑的根本是自发建造的，是源自日常生活的。”他在思考贴近生活本身的事物，那些往往被忽略的寻常事物。



Ningbo History Museum



1963年，王澍出生在新疆乌鲁木齐，本科和硕士都就读于南京工学院（现东南大学）。1997年王澍跟他的妻子陆文宇在杭州创办了“业余建筑工作室”。杭州风光旖旎，其自然之美在很多中国传统艺术和画作中都有所体现；中国传统园林城市苏州距离杭州也非常近。

王澍的设计都源自中国传统美学。他也是少数在工匠手艺和传统工艺方面受过良好教育的建筑师。为了向传统工匠学习传统工艺，他曾一度放弃建筑设计，与工匠一起工作。王澍可以算做是中国传统文化观念方面的学者，他对与精神和审美相关的各个学科都有所了解。2006年威尼斯国际建筑双年展上展出的王澍设计的“瓦园”（由六万多片废弃青瓦建造而成）就体现了他的这一特点，其另一著名作品——2008年完工的宁波历史博物馆中也有所体现。





**T**he first Chinese architect to win the prestigious Pritzker Prize, Wang Shu is relatively unknown in the star-studded world of architecture's elite, which boasts names like Zaha Hadid, Steven Holl, Herzog & de Mueron, Richard Meier, etc.

To quote the Pritzker committee, Wang Shu was awarded the prize because of his "strong sense of cultural continuity and reinvigorated tradition". Wang Shu eschews the notion of grand urban plans and flamboyant gestures - as characterized by someone like Le Corbusier - and instead takes a critical view of this approach. The architectural profession has - since at least the 19th century Baron Hausmann period when the whole of Paris was demolished - favored a destructive method where large urban areas are completely made-over with new buildings. Wang Shu adapts a thoughtful, contemplative mindset with regards to architecture.

He regards architecture as spontaneous: "to me architecture is spontaneous for the simple reason that architecture is a matter of everyday life".

Born in 1963 in Urumqi, Xinjiang, Wang Shu received two degrees from the Nanjing Institute of Technology. In 1997, he and his wife, Lu Wenyu, founded the Amateur Architecture Studio in Hangzhou, China. Hangzhou, located in Zhejiang province, has a celebrated reputation for scenic natural landscapes; indeed, many of China's classical aesthetics and paintings reflect the natural beauty of that area; the classical Chinese garden also originated in Suzhou, a city near Hangzhou.

Wang Shu derives his aesthetic from this classical Chinese context. He is also one of the rare architects who are well-schooled in artisanal methods and traditional craftsmanship; at one point he put architectural design on hiatus in order to learn from traditional craftsman. In fact, one could call him a scholar in the traditional Chinese sense. A traditional Chinese scholar would have been learned in a variety of different subjects with a deep sense of spiritual and aesthetic appreciation. One can certainly detect this in his various works, such as the "Tiled Garden", an installation at the 2006 Venice Architecture Biennale. This work was created using 66,000 recycled tiles salvaged from demolition sites. Another notable work is The Ningbo History Museum completed in 2008. ■



Ningbo Tengtou Pavilion, Shanghai Expo 2010





Ceramic House, Jinhua, Zhejiang Province



## Light & Healthy Asparagus 青青露笋，悠悠我心

As one of nature's most healthy choices, asparagus is always our favorite.

Now, Justine's French Restaurant brings you fantastic asparagus specialties.

露笋拥有自然界中最为完美的营养结构。配合杰斯汀法餐厅纯正精粹的欧陆式烹饪，我们将为您完美演绎鲜美芳香的菜中名贵。

### 特别推荐：

传统荷兰汁焗露笋

Traditional Gratinated Fresh Asparagus with Hollandaise Sauce

奶酪焗露笋

Gratinated Fresh Asparagus with Cheese

推广时间：2012年5月8日至2012年5月31日  
Promotion Date: 8th to 31st May, 2012

For more information or reservation, please call 65002233-8039.

详情垂询及预订，请致电65002233转8039



北京建国门外大街5号 邮政编码: 100020

No.5 Jianguomenwai Da Jie, Beijing 100020, P.R.China

电话TEL: +86 (10) 6500 2233 传真FAX: +86 (10) 6500 2871

电子邮件E-mail: jianguo@hoteljianguo.com

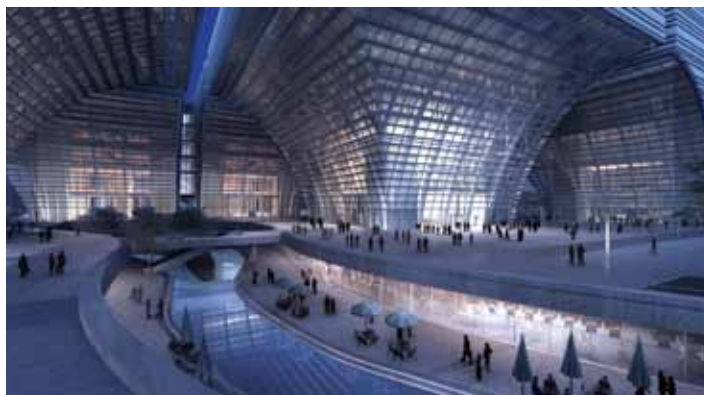
网站http://www.hoteljianguo.com



## 柏林勃兰登堡新机场运营在即 Brandenburg Airport Opening in Berlin

柏林勃兰登堡新的国际机场，即维利·勃兰特机场（以原联邦德国总理、诺贝尔和平奖得主维利·勃兰特的名字命名），计划于2012年6月投入运营。届时新机场将取代原有的泰格尔、滕珀尔霍夫和舍内菲尔德三座机场。维利·勃兰特机场耗资25亿欧元，由德国著名建筑师冯·格康设计。机场传承德国建筑风格，借鉴了从普鲁士古典建筑师辛克尔到包豪斯的设计思想。

Scheduled to open in June of 2012, Berlin's new Brandenburg Airport - Flughafen Berlin Brandenburg Willy Brandt - will replace three presently extant airports. These are Tempelhof Airport, Tegel Airport and Schönefeld Airport. Constructed at a cost of 2.5 billion euros, and designed by lead architect, Prof. Dr. Meinhard von Gerkan, the design references German architectural styles from classicist Prussian architect Schinkel to the Bauhaus.



## 常州文化中心设计竞赛一等奖花落 GMP GMP's New Design in Changzhou

在新建常州文化中心国际设计竞赛中，冯·格康、玛格及合伙人建筑师事务所脱颖而出，赢得一等奖。该建筑的设计灵感深受常州的水文化启发，包纳了当地主要的水景观元素。新的建筑综合体形同一座拱桥，由六个功能各异的模块组成，总建筑面积达365000平方米。该项目建成后将成为新北区的市区文化中心。

Defeating KSP, Arata Isozaki and other rivals, Germany's leading architectural firm Architekten von Gerkan, Marg und Partner (GMP) recently won an international competition to design the Changzhou Culture Center in the city of Changzhou, Jiangsu province. With a total floor area of 365,000 square meters, the building complex will be located in the new Xinbei district of the city and will include a number of museums and service facilities. The arched, bridge-like design reflects elements of southern Chinese culture and the city's prominent water ways. ■



# FEATURE

特辑

别致找寻值得格外关注，特色内容专门为您料理。

*Special finds deserve special attention. We serve you the main dish of each month at its best.*

第二眼奢侈品  
Rare Goods / P.44



布契拉提珠宝  
"Gypsies on the March" Buccellati Tribute to Jacques Callot

第二眼奢侈品

# Rare Goods

## 10 Luxury Brands you Want to Know

没有狂轰滥炸的广告，也没有进入全球最热的中国市场，这些第二眼奢侈品不只是奢侈品，还在延展使用者的个性，尤其适合不喜欢炫富与斗富的低调富人。

*Western luxury brands covet the Chinese consumer. For years, they have been racing to enter the market and there are numerous success stories. Now, smaller, more obscure, brands can be found in department stores and malls here. Still, there remain notable marques who have not yet landed or found representatives in China. We selected ten of our favorites: we think you should try to get your hands on these precious, sometimes eccentric, masterpieces.*

*Text: Jeffrey Ying, Colin MacLennan and Nels Frye Photos: Respective brands*









Valises Grand Hotel

戈雅

# Goyard

1853 年，巴黎旅行箱制造商戈雅成立。它代表着别致、古典奢华和独有的精锐感。戈雅与路易威登有相似之处，但是更独特。150 多年来这个全球最贵旅行箱品牌从未更改过其 Y 字型图案和标识设计，并赢得了温莎公爵夫人等客户的喜爱。戈雅专注于定制箱包和宠物用品，包括小狗、猫和猴子的物品（甚至有机车保护镜）。对于热爱优质箱包而不爱大牌的人来说，戈雅是绝佳选择。

Established in 1853, this Parisian trunk-maker represents chic, old-world luxury with a very elite feel; think Louis Vuitton but more exclusive. The malletier has not changed its monogramming technique or logo design for over 150 years, and has catered to clientele such as the Duchess of Windsor. Specializing in crafting made-to-order luggage and pet accessories for "dogs, cats, and monkeys" (including protective automobile glasses!), Goyard is the perfect choice for those who are looking for premium luggage but would rather avoid the big brand-name craze.  
[www.goyard.com](http://www.goyard.com)



Sac de Voyage Croisière





Valise étoile



Valise Majordome



Sac de Voyage Boeing









## 查维特 Charvet

没有哪家衬衫制造商比查维特更了解衬衫的意义。1838 年查维特品牌成立于巴黎，创始人克里斯托弗·查维特有位大名鼎鼎的父亲，被称为拿破仑·波拿巴的“皇家衣柜长”。查维特是世界上第一个店内定制衬衫的品牌，chemisier（衬衫制造商）就是从查维特而来的。如今查维特几乎占据一个神话般的地位。在 19 世纪和 20 世纪，查维特是法国独一无二的高端衬衫订做商。在其巴黎旗舰店内，有六千多种布料可供挑选，包括一面白色布料墙，挂满 104 种深浅色度、400 种白色布料。查维特还以其出色的领带享誉世界。查维特一词曾被用来描述一种特定的制作领带的丝绸。查维特从成立伊始就吸引了一大批热衷于考究服饰的行家，包括皇室成员、国家元首、知名演员、艺术家、作家、设计师和时尚人士。查维特尤其受花花公子和特立独行者追捧，罗伯特·德·孟德斯鸠和伊万德·贝利·沃尔就是其中两位，后者甚至给他的小狗也定制了查维特的项圈和领结。

There is no chemisier that knows shirts better than Charvet. Founded in 1838 in Paris by Christofle Charvet, whose father was “curator of the wardrobe” for Napoleon Bonaparte, Charvet was the world’s first brand to make shirts to measure, in-store; in fact, the term chemisier (shirtmaker) was coined after it. Today, the Charvet brand and store boasts an almost mythical status; of the top French high-end chemisiers of the 19th and 20th centuries, only Charvet remains. In its flagship at 28 place Vendôme in Paris, Charvet offers an astonishing 6,000 different fabrics, including a “Mur des Blancs” (Wall of Whites) with 400 different white fabrics in 104 shades. Charvet is also renowned for its neckties, with the term charvet used to describe a certain type of silk used for making them. Since its inception, Charvet has engendered rapid loyalty among connoisseurs of fine tailoring, including royalty and heads of state; famous actors, artists and writers; designers and fashionistas. Charvet has been particularly beloved by famous dandies and eccentrics, such as Robert de Montesquiou and Evander Berry Wall; the latter of whom even had collars and ties custom-made for his dog.  
[www.charvet.com](http://www.charvet.com)



28 place Vendôme



"Gypsies on the March" Buccellati Tribute to Jacques Callot

## 布契拉提

# Buccellati

布契拉提是康达托·布契拉提于意大利米兰创建的珠宝品牌。从 18 世纪下半叶，布契拉提就成为银饰和珠宝艺术品的最佳品牌。现在的布契拉提珠宝店是马里奥·布契拉提在 1919 年继承家族产业而开设的，因为结合了巴洛克式奢华与布契拉提精灵古怪的风格，很快成为西班牙、比利时、埃及等国王室甚至梵蒂冈教皇的新宠。布契拉提所有的银饰和珠宝都是由意大利最好的 250 名工匠在手工作坊里制作完成，一直以来都以与众不同的店面设计和纯银精心制作的饰品种类之多而闻名，如实心银质动物塑像、镀银贝壳等。

Recognized as one of the finest names in silverware, objets d'art, and jewelry since the 18<sup>th</sup> century, Buccellati was founded by Contardo Buccellati in Milan, Italy. The present house of Buccellati was officially started by Mario Buccellati in 1919 when he took over the business of his relatives. Soon after, the Buccelatti style - a combination of Baroque luxury and whimsy - found favor with several royal houses, including in Spain, Belgium, Egypt and even the Vatican. All the silver objects and jewelry are made in small workshops by 250 artisans widely considered the best in Italy. Buccellati is particularly known for its distinctively exuberant jewelry line and its range of decorative items crafted out of sterling silver, such as solid silver animals and sterling silver coated seashells.

[www.buccelatti.com](http://www.buccelatti.com)



Solid Gold Crab



Sterling Silver-coated shell



Solid Silver Hermit Crab





Wild Dragon:

304 brilliant-cut diamonds,  
238 fancy yellow diamonds,  
33 rubies, 6 baroque pearls



Muehling Insects

## 罗贝麦尔 Lobmeyr

从 19 世纪初开始，罗贝麦尔就成为水晶鉴赏家的钟情之选。罗贝麦尔对创新的高度重视及其在水晶界的名声也吸引了众多设计界翘楚为其设计产品。约瑟夫·罗贝麦尔作为奥地利王室钟爱的供应商，并不满足于此，坚持把时间和金钱投入新技术和新工艺。以超薄平纹水晶而闻名的罗贝麦尔还与建筑师合作，诠释水晶古典之美，如现代主义的创始人阿道夫·路斯和约瑟夫·霍夫曼。最近罗贝麦尔携手纽约设计师泰德·缪林打造出一系列新品，水晶表面雕刻着栩栩如生的昆虫。

Since the beginning of the 19th century, Lobmeyr has been the connoisseur's choice of glass. Highly innovative and renowned in the glass world, Lobmeyr has also attracted numerous design luminaries to create collections for them. Josef Lobmeyr, supplier to the Imperial Austrian Court, was not content with simply manufacturing; he also invested much time and money into new technologies and techniques. Famous for its ultra thin and strong muslin glass, Lobmeyr has also collaborated with architects, such as founders of Modernism, Adolf Loos and Josef Hoffmann, in interpretations of classical glass shapes. One of their recent collaborations is with New York designer, Ted Muehling, who has drawn upon historical glass shapes to create a series which also has life-like insects engraved on the surface. [www.lobmeyr.at](http://www.lobmeyr.at)



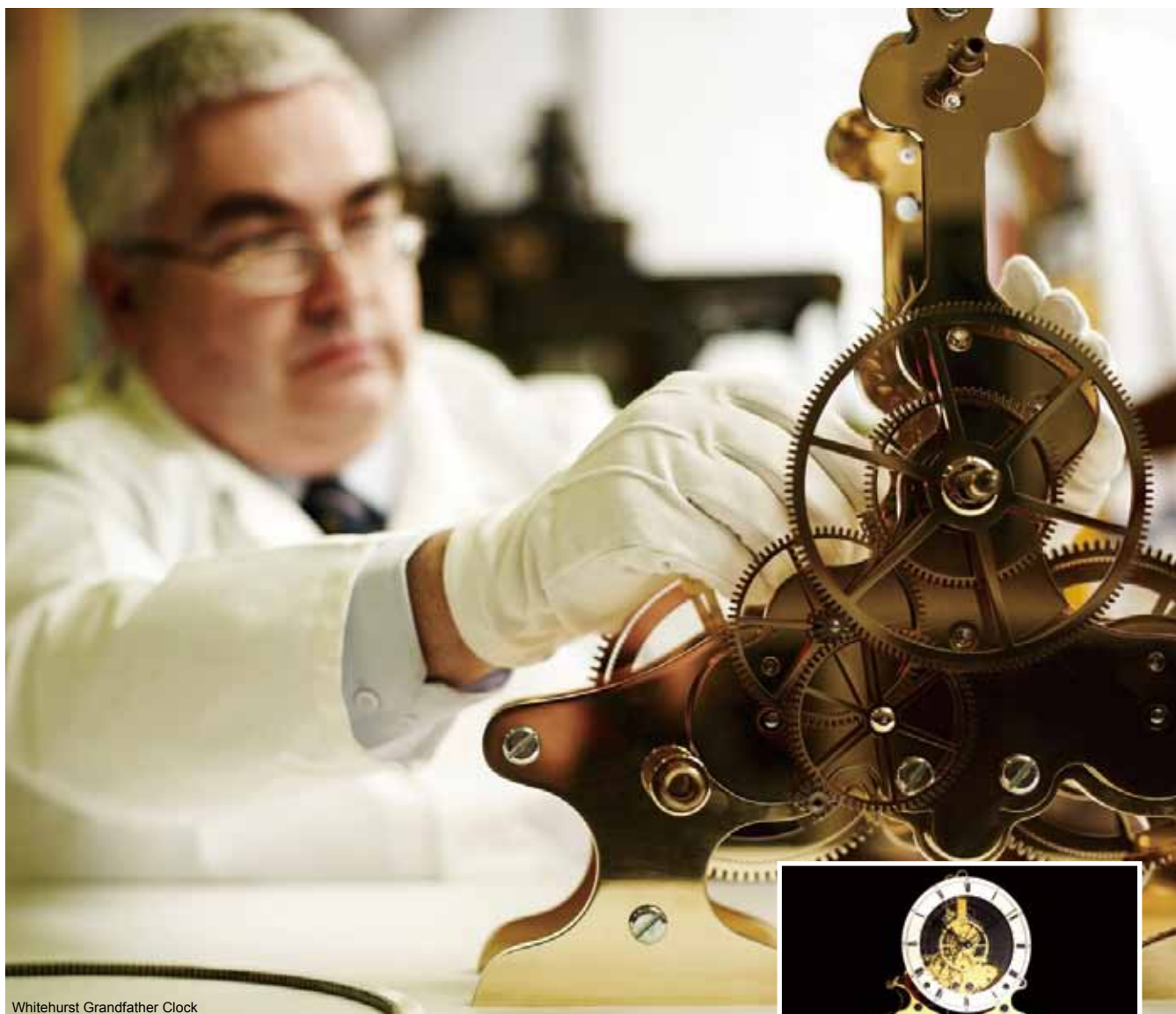
TS 248 Loos Crystal Drinking Set





Hans Harald Rath, New York Metropolitan Opera, 1966





Whitehurst Grandfather Clock

## Smith of Derby

Smith of Derby 拥有好几家时钟订制公司，制造了多台世界知名时钟，是批量生产时钟行业的精品集团。位于江西省赣州市、打破吉尼斯世界纪录的世界最大机械钟——113 米高的和谐钟塔即是该集团作品。集团旗下品牌 Whitehurst 最近发布了豪华系列祖父时钟。该时钟只接受委托制作，每一台都以几百年的传统工艺手工制作而成，是真正意义上的艺术品。

Masters of bespoke timepieces and creators of several world-renowned clocks, including a Guinness World Records-winning mechanical clock located in Ganzhou, Jiangxi province, the Smith of Derby group is the cream of the horology crop. Their Whitehurst brand recently released the most opulent of grandfather clocks; created on commission only, each unique piece is hand-crafted with extreme care using centuries-old techniques, and can truly be considered a work of art.

[www.smithofderby.com](http://www.smithofderby.com)



Whitehurst Grandfather Clock





Royal Celebration Range



Crocodile Rifle

## Johann Fanzoj



Crocodile Rifle



Crocodile Rifle

很少有猎枪的质量和艺术美感能与 Johann Fanzoj 枪支艺术家和枪支制造者比肩的。Johann Fanzoj 于 1790 年诞生于奥地利小镇弗拉奇。作为家族产业，公司连续九代都在生产手工制枪。从 16 世纪起，弗拉奇就以生产枪械而著名，并一度是哈布斯堡王朝的主要军火生产地。作为军火行业中的佼佼者，弗拉奇的枪械不仅遍布哈布斯堡帝国，还远销波西米亚、匈牙利、南斯拉夫和意大利。Fanzoj 的枪支还被皇室贵族和国家元首视为私人收藏珍品。奥匈帝国皇帝弗朗茨·约瑟夫一世狩猎时就用着一杆伊斯勒短枪。前南斯拉夫总统、传奇的革命家铁托也收藏了 Fanzoj 的枪。考虑到 Fanzoj 顶级的工艺、极好的精度和艺术美感，它如此受欢迎便不足为奇了。现如今 Fanzoj 专注于限量手工猎枪，而未采用大规模生产。这些猎枪雕刻精美复杂，以金银甚至珠宝镶嵌，十分珍稀名贵。Fanzoj 的猎枪不仅仅是技术精湛的艺术品，还是专为狩猎狂热者制造的装备，例如 600 Nitro Express 口径非洲来复枪专为射击大象而设计。

Few hunting guns match the quality and artistic beauty of those made by Johann Fanzoj Fine Gun and Riflemakers. Established in 1790, this family-owned firm has been producing guns by hand for nine generations in the small Austrian town of Ferlach. Since the 16th century, Ferlach has been famous for firearms manufacturing and was once the main armorer of the "Habsburg Monarchy" Habsburg Monarchy. The Fanzoj firm played a prominent role in this industry, exporting its arms throughout the Habsburg Empire to Bohemia, Hungary, Yugoslavia and Italy. Fanzoj guns have also been the treasured personal possessions of royalty and heads of state, including the Austro-Hungarian Emperor Franz Joseph I, who hunted with an "Ischler Short Rifle", and Marshall Tito, the legendary revolutionary, statesman and leader of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. This is unsurprising, of course, given the superb level of craftsmanship, precision and artistry involved in their manufacture. Today, the firm eschews mass production and instead focuses on creating very limited quantities of unique, handmade hunting guns that are intricately engraved, plated in gold and silver, and even encrusted with jewels. Not mere works of art and exquisite craftsmanship, they are built for serious hunters; take, for instance, the "African Rifle", chambered in the mammoth 600 Nitro Express cartridge, which is designed for hunting elephants.

[www.fanzoj.com](http://www.fanzoj.com)





Company Director, Daniela Fanzoj



African Rifle



Ischler Short Rifle



布里斯托尔

# Bristol

英国车总是带着一点古怪意味，而布里斯托尔正是这一特色的缔造者。1946 年，为了减少剩余劳动力，让每名员工都有工作可做，当时的布里斯托尔飞机公司决定进军豪华车市场。布里斯托尔初期生产的型号都是基于宝马的设计，如 401 型，也蕴含航空制造背景，并很快受到那些不喜欢炫富的富人青睐。布里斯托尔汽车多年来秉承卓越性能与奢华、个性的核心价值，是英国著名汽车记者兼作家史崔特的最爱，他十分推崇布里斯托尔汽车将速度与物质享受相结合的理念。布里斯托尔一直采用宝马六缸发动机，直到 1961 年才改用经内部改造的克莱斯勒 V8 发动机。



Bristol Brigand





Bristol Fighter

Bristol Blenheim





Bristol Fighter

British car makers have always held an aura of eccentricity and Bristol is practically the one that defines it. Founded in 1946 as a way to get rid of excess wartime materials and keep its employees busy, the Bristol Aeroplane Company moved into the luxury car market. Early models, such as the Type 401, were based on BMW designs-which also has an aviation background-and the Bristol brand soon became the favored automobile of a certain kind of well-heeled individual who disdained outward displays of wealth, as owners of Rolls-Royce cars might be accused. Through the years, Bristol motorcars have always upheld high standards of performance, luxury and individuality. Indeed, Bristols were the favorite marque of maverick dandy motoring journalist LJK Setright, who waxed enthusiastic about the brand's combination of speed and creature comforts. Until 1961 Bristol used derivatives of a six-cylinder BMW engine and later switched to larger Chrysler V8 engines, which were then modified in-house.

[www.bristolcars.co.uk](http://www.bristolcars.co.uk)



Bristol Speedster Zagato





斯韦因·艾德理·布里格

## Swaine Adeney Brigg

想要跟上个世纪60年代英国电视剧《复仇者》中的英雄约翰·斯蒂德一样优雅吗？你的剑术和喝的香槟可能够钱，但你可以拥有他的布里格伞。斯韦因·艾德理·布里格伞于1883年获得英廷供货许可证，是第一个获得这一许可证的伞业制造商。此后，布里格伞成为女王和时尚的伦敦人的共同选择。伞面由耐用的尼龙或是华丽但防水的丝绸制成；伞柄则由极具异国情调的材料制作而成，如郁金香、苹果木、竹子、山核桃木或黄竹木；手柄处则装饰以鳄鱼皮、蜥蜴皮、鸵鸟皮，甚至是纯银。伞起源于中国，但布里格伞是在埃塞克斯的乡间手工制作而成，保证了其耐用性。各种款式的伞都提供定制服务，如可以在伞面装饰玉玺印章花纹或是在伞柄上装饰一个可拆掉的瓶子。对那些经常东奔西走的人来说，在旅行箱上挂这样一把伞是个很不错的主意。有些特别爱冒险的客户甚至还会要求在伞上隐藏一把斯蒂德曾经潇洒挥舞的剑。



Want to be as dashinglly elegant as John Steed, hero of '60s British TV series, The Avengers? Your swordsmanship and champagne quaffing prowess may fall short, but his Brigg umbrella could be yours. The first umbrella maker to receive a Royal Warrant, in 1883, Swaine Adeney Brigg umbrellas keep dry stylish Londoners from the Queen on down. With canopies of durable nylon or luxuriant but waterproof silk, canes come in exotic woods like tulip, apple, bamboo, hickory, or whangee, while handles use crocodile, lizard, ostrich or even solid sterling silver. The umbrella was invented in China, but Briggs are handmade in the village of Great Chesterford, Essex, and guaranteed to last a lifetime. Customizations of all kinds are available including initialing below the royal seal, a removable flask in the cane. For those constantly on the move, the traveller model that niftily unscrews to fit in a suitcase is ideal. Especially adventurous clients might even request that one with a hidden sword so skillfully wielded by Steed. [www.swineadeney.co.uk](http://www.swineadeney.co.uk)



Tanino Crisci

塔尼诺·克里斯奇

## Tanino Crisci

1876 年诞生的塔尼诺·克里斯奇是意大利手工极品皮鞋制造商之一。创始人阿方索·克里斯奇起初是为米兰贵族手工制作长筒靴的鞋匠，因手艺出色而颇负盛名。1919 年阿方索的儿子塔尼诺开了一家制鞋厂，1960 年又在蒙特拿破仑大街开办了第一家商店，受到很多顾客的追捧。限量的生产、上乘的品质、独家的设计、符合人体工学的舒适度，这些都是塔尼诺·克里斯奇与众不同的理由，当然也使之成为菁英品味人士无可挑剔的顶级首选。

Founded by Alfonso Crisci in 1876, Tanino Crisci is one of the leading luxury shoemakers in Italy. Alfonso began by handcrafting riding boots for Milanese nobility and soon acquired a reputation as a master shoemaker. The present company was established by Alfonso's son, Tonino who opened a factory in 1919. In 1960, Tanino Crisci launched a store in Via Montenapoleone, which soon found great success. With a reputation for style and ergonomic comfort, Tanino Crisci still upholds its original standards of craftsmanship.

[www.taninocrisci.jp](http://www.taninocrisci.jp)



Tanino Crisci





德尔沃

# Delvaux

有比利时爱马仕之称的德尔沃始于1829年，是欧洲最古老的手工皮具品牌。德尔沃没有奢华的广告宣传，没有特别的营销手段，也没有知名设计师，但它却致力于制造高质量和经得起时间考验的皮具，如1958年亮相的由64块皮料拼接而成的Brilliant MM手包、1972年推出的Pin Holdall手提箱。最近德尔沃又与泰勒·布鲁尔创办的《单片眼镜》杂志合作，推出了带有报纸装饰的公文包Newspaper Bag。

Known as Belgium's Hermes, Delvaux is also one of the oldest leather good makers still extant, having been founded in 1829. Delvaux is a brand that eschews flashy advertising and gimmicks or celebrity designers. Instead, their focus is on crafting high-quality, heritage-status leather goods, such as the Brilliant M/M handbag, which was debuted in 1958. This bag is assembled from 64 pieces of leather. There is also the Pin Holdall which was created in 1972. Recently Delvaux has collaborated with Tyler Brule's lifestyle publication Monocle to create an attache case with newspaper attachment for the man on the go. ■

[www.delvaux.com](http://www.delvaux.com)



Brilliant G/M Aztrakan



Tempete Sellier Rubis



Monocle Newspaper Bag

# sheme

创 造 行 走 的 艺 术



2011 spring / summer

sheme北京形象店

地址：北京华贸购物中心二层L236号

Tel: 010-59695616

sheme成都旗舰店

地址：成都市桐梓林北路16号附12号

Tel: 028-85177539



# Gentry 品鉴

品味优雅，鉴赏尊贵！

*Savour luxury, fashion, art, music and the minds that create it.*

人物

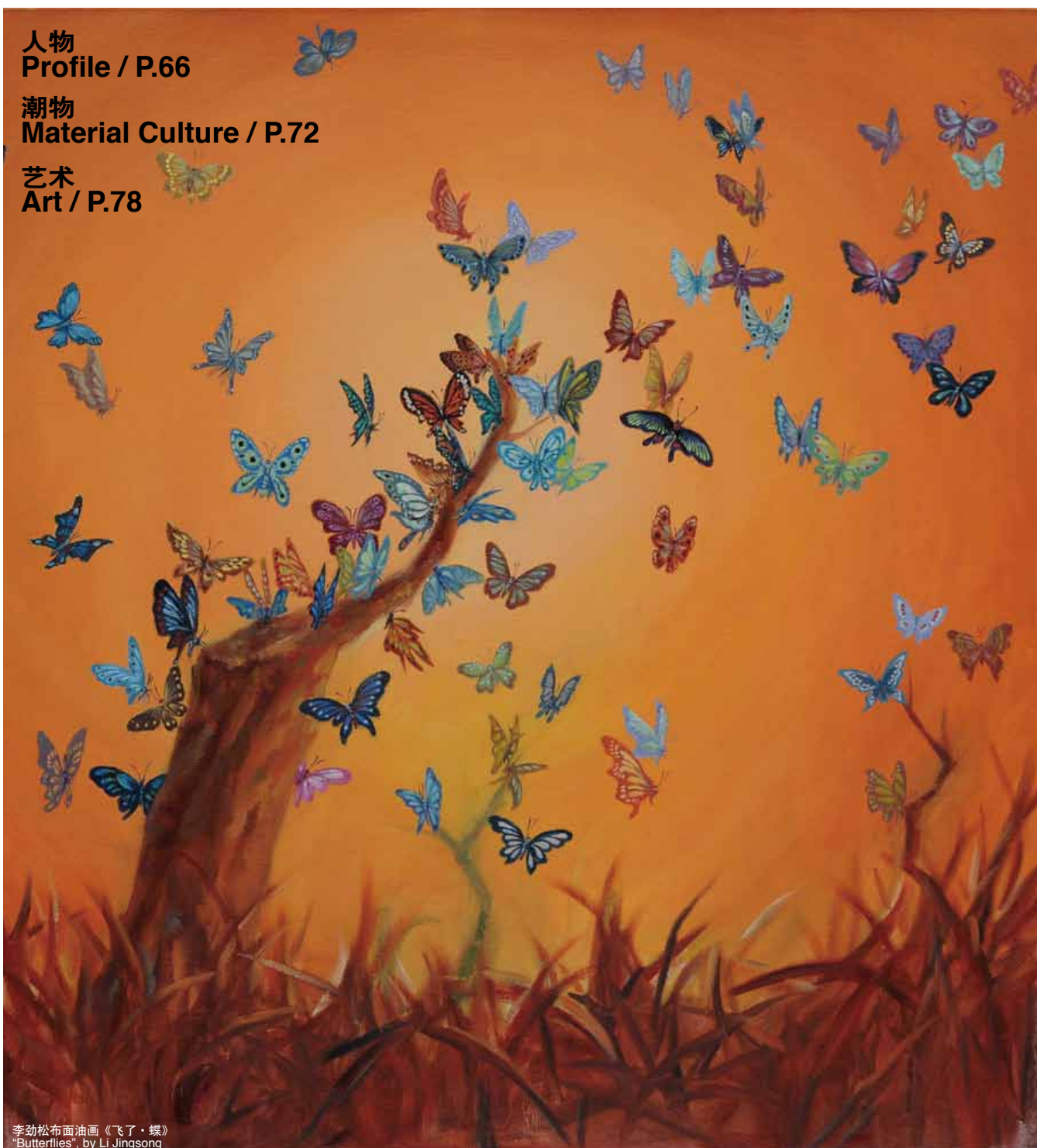
Profile / P.66

潮物

Material Culture / P.72

艺术

Art / P.78



李劲松布面油画《飞了·蝶》  
"Butterflies", by Li Jingsong



# 音乐兄弟

## Good Tunes Come in two's

Text: Eileen Duan Photos: Wise Entertainment

**你们俩虽为孪生兄弟，但从个性、兴趣到与人交往的方式都有很大差异，是这样吗？**

**伟崧：**是的。我个性比较开朗活泼，给人很亲近、容易相处的感觉。恺崧外表比较酷，给人比较凶、不容易接近的感觉，其实不是啦，只是脸上没有这么多笑容而已。

**恺崧：**从小我俩的个性就很不一样，一个比较活泼，一个比较闷骚（呵呵）；喜欢的颜色、兴趣、嗜好、音乐都不一样。

**这也是造成二位音乐风格迥异的原因吗？**

**伟崧：**对呀，性格不一样，所以作品风格也不一样。我的作品风格会体现出我是个很爱自由的人，像一匹脱缰的野马无拘无束的，从《我要的幸福》、《逆光》这些歌曲中就可以听出自由、一直往前冲的感觉。

**恺崧：**正因为很多东西都不同嘛，随着年龄的增长，音乐、风格各方面都不同。伟崧的音乐风格比较自由，而我的比较注重节奏和层次，气势也比较高昂。

**在一起工作的过程中，会因为二位是孪生兄弟而更高效或发生争执吗？**

**伟崧：**双胞胎有一点好处就是可以互补，比如我们一起开公司，他在北京我就可以去忙新加坡的工作。刚开始我们合写歌曲比较多，但慢慢长大以后，随着个性越来越不一样，写出的旋律也不一样，所以我们就分开来写。这样，就不会担心一张专辑中我们的作品会雷同。

**恺崧：**因为风格不一样，起初一起工作会吵架。之后做音乐也因为风格不同形成互补，一张专辑中伟崧可以走凄美路线，我可以写一些有节奏的音乐，这样反而好。

**很多人觉得流行音乐市场越来越糟糕，前景堪忧，这种看法你们认同吗？**

**伟崧：**现在的流行音乐寿命越来越短，但从另一个角度来讲，也是一种挑战。你需要考虑怎么写才能让歌曲留在人们心里更久，如何配合各种契机让歌曲不断地被大家听到。

**恺崧：**流行音乐的发展前景表面上看起来很糟糕，但是只要给音乐找到一些新的出口，我相信未来音乐的前景还是很乐观的。因为音乐始终是人类需要的维他命！

**如果不做音乐人，你们会做什么呢？**

**伟崧：**在音乐的世界中，真的有很多东西能让我们去玩。如果不做音乐，我会疯了。

**恺崧：**不做音乐，我真的不知道该去做什么，我想我会一直做到我老吧。最想做的就是到世界各地去认识各种音乐人，和他们一起做音乐，把音乐做到最好，然后跟大家分享。音乐就是做来跟大家分享的，这就是我的态度！



一个说，如果不做音乐，我会疯了；一个说，不做音乐我真的不知道该去做什么。他们就是来自新加坡的音乐兄弟——李伟菘和李偲菘。

*“I would be crazy without music”; “I really don’t know what to do without music”.*

*Meet Paul Lee and Peter Lee, twin brothers and music producers from Singapore.*

**Although you are twins. It's been said you are quite different in personality, interests, and in your ways of dealing with others; is this true?**

**Paul:** Yes. I'm more open, lively, and easy-going. Peter is a lot more reserved. Actually, he just doesn't laugh enough!

**Peter:** We have been different since we were young; he's open, I'm introverted. Be it the colors we like, interests or hobbies, they're all different.

**Is that the reason why your musical styles are so different?**

**Paul:** Yes, different personalities lead to different musical styles. If you listen to my music, you can hear that I'm a person who yearns for freedom; *My Desired Happiness* and *Against the Light* are good examples.

**Peter:** As we grew up, we found that our musical styles were quite different. Paul's music is very free, while I pay more attention to rhythm and layers, and the momentum of my music.

**As twin brothers, are you more efficient when working together or do you quarrel often?**

**Paul:** We complement each other. For example, while he is managing our company in Beijing, I can fly to Singapore to take care of our music school. In the beginning, we wrote most of our songs together, but as we grew up we became more and more different; so did our musical style. That's when we began to write separately.

**Peter:** Since our musical styles are so different, we used to quarrel a lot. Later on we found that our differences could complement each other.

**Many think that the market for pop music is getting worse and worse. Do you agree with that opinion?**

**Paul:** I agree. However, from another perspective, it's also a good kind of challenge: it forces you to think about how to make your work heard and have it live longer.

**Peter:** The market seems worse and worse indeed, but I believe that as long as we find some new outlets for pop music, the market can regain its former strength.

**What would you do if you were not a music producer?**

**Paul:** In the world of music, there are so many possibilities. I would be crazy without music.

**Peter:** I really don't know what to do without music. I will live with music until I am old and grey. What I want most now is to meet more musicians from around the world and work with them. I want to share the best music with the world; music is made to be shared! ▀



## 腕间春色

# Time for Spring

在这个万物复苏的季节，炫彩腕表透露出男人们的某种期待。

*New men's luxury sports watches energize us just in time for the season of renewal.*

*Text: Eva Liu Photos: Respective Brands*



### 菲拉格慕 F-80 Ferragamo F-80



紫红色的 F-80 计时表采用鲜艳的色彩，以彰显该表与生俱来的运动气质，这一特点同样清晰体现在该表的材质上：IP 镀黑钛金属（表壳）、磨砂陶瓷（顶圈）以及天然橡胶。The F-80's sporty style is evident in both its bright color scheme and the materials used to craft it; it features an IP plated black titanium case, frosted ceramic bezel and all-natural rubber.



### 天梭海星潜水 1000 系列 腕表深蓝款



#### Tissot Seastar Diving 1000 Series

表带，表圈，至直径为 48 毫米的圆形大表盘，均以醒目的海蓝镶色；其设计灵感源自充满探索、冒险与时尚气息的潜水运动，是高雅格调与完美性能的最佳组合。

This diving watch is the perfect fusion of cutting-edge technology and stylish design. Inspired by the adventurous spirit of deep-sea diving, the strap, bezel, and 48mm watch face are all a deep marine blue.





## 格拉夫 GraffStar Grande Date 香港限量版腕表

### Graff GraffStar Grande Date Hong Kong Limited Edition

此款腕表秉承格拉夫高级腕表的特色，在 12 时位置镶有一颗三角形切割白钻，而纹理精致的表盘和真皮表带则采用品牌的经典绿色，互相辉映。

This series, which pays tribute to views of Hong Kong's Victoria Harbour, features a characteristic triangular cut white diamond at 12 o'clock, and an emerald green color scheme which unites the detailed watch face with the leather strap.

## 劳力士蚝式恒动宇宙计型迪通拿 Rolex Oyster Perpetual Cosmograph Daytona

18ct 黄金制造，并配有镶满彩虹色调宝石的外圈，闪烁着红橙黄绿青蓝紫等斑斓的色彩。劳力士精心挑选了玲珑精巧的宝石，并组合镶在一起，为腕表赋予了奇异的光彩。

Crafted from 18 ct gold and with an outer bezel inlaid with gemstones shining in every hue of the rainbow, this watch is both luxurious and attention-grabbing.



## 爱彼皇家橡树离岸型锻造碳计时码表 **Audemars Piguet Royal Oak Offshore Forged Carbon Chronograph**

大胆醒目的黄黑配色，让人爱不释手。手工缝制黑色Hornback 鳄鱼皮表带，黄色缝线，搭配黑色雾面钛合金 AP 字样折叠表扣。

The eye-catching combination of yellow and black on this watch will make it hard to take off. The hand-sewn black Hornback crocodile skin strap with yellow stitching creates a remarkable contrast with the black matte titanium alloy. The AP logo is featured on the clasp.



## 美度舵手系列特殊款腕表 **MIDO Multifort Special Edition**

以橙色与黑色装点整表，极致展现美度特色。日内瓦波纹装饰的黑色表盘，通过流线型线条，体现出含蓄内敛的光辉。橙色与黑色呼应的刻度设计，时尚醒目。

The original and simple combination of black and orange is a distinguishing characteristic of Mido watches. The watch face also features the sleek design of a Geneva stripe pattern, which gives it a trendy fashion-forward look.







## 百年灵宾利世界时间 V8 计时腕表

### Breitling for Bentley GMT V8

独有的金属红色旋转内圈炫目耀眼，泛着质感十足的迷人光泽，与黑色表盘形成强烈对比，极具运动气息。这一抹激情动感的红色，与欧陆 GT V8 跑车的红色宾利“B”标识相得益彰。

The unique glossy red rotating bezel, which includes a multi-country time zone display, plays a nice contrast to the black watch face. The dynamic coloring is complimented by a red “B” – the logo of its sports car equivalent, the GT V8.

## 宇舶 BIG BANG 全黑·红运

### Hublot Big Bang All Black / Red

通过幽黑与红色优雅的搭配，营造出热烈又含蓄的深邃意境。融合于黑色亚光之中的红色指针、计时秒针、时间刻度和表冠完美而和谐地散发炽热色调。

An obsidian and crimson color pairing create a deep warmth and subtlety in this timepiece. The red-hot details on the hands, hour markers and crown contrast with the matte black background to create a truly striking look.



## 帝舵 Heritage Black Bay Tudor Heritage Black Bay



粉红金色指针呈现旧式表款特有的氧化效果，因而散发出淡淡的怀旧气息。独有的紫红色单向旋转外圈则借鉴自 1950 年代款式的设计，经过哑光处理更见美观。

The pink gold of the hands give this diving watch a vintage appearance, adding just the right touch of nostalgia. Inspired by the original model from 1954, it features an unusual burgundy colored bezel and a stylish domed black dial.



## 兰博坚尼 COMPETITION 及 SPORT 机械系列腕表 Lamborghini Competition Sport Watch Series



首创以轻巧坚硬的碳纤维材料打造表壳，再配以悦目的黄色表面，在不期然中令人想起赛车场上的风驰电掣，刚强味十足，流露出硬汉的洒脱性情。

With a light but tough carbon fiber case, and a racetrack yellow-and-black color combination, this Lamborghini series will rev men up for their daily race against time. █





Calvin Klein Jeans





# 我爱狩猎

## Love of the Hunt

我爱狩猎俱乐部创始人卢彬有着近 30 年的狩猎经验。他打开了中国富人充满激情的境外狩猎之旅的大门。  
*With almost 30 years of hunting experience, professional American hunter, Scott Lupien, specializes in taking wealthy Chinese sportsmen and women into some of the world's most beautiful and remote wilderness to hunt exotic wild game.*

Text: Colin MacLennan

Photos: 52 Safari International Hunting Club

**是什么吸引你来到中国？又是怎样开始做狩猎俱乐部的？**

我妻子是中国人。2004 年她的父母说服我们从美国搬到中国。我学会了汉语并运用得比较熟练后，2007 年开始考虑筹建一个狩猎俱乐部。起初我把宣传重点放在高尔夫球俱乐部上，但 2008 年我决定启用线上广告。2009 年我和一个旅行社合作，终于成功地组织了一次南非狩猎行程。从那之后，客户渐渐多起来，有老客户推荐的，也有在百度等搜索引擎上发现我们的。2010 年我创立了网站 52safari.com，并于去年夏天开办了一个营业处。为了增加网站的点击率，我曾经每个月付给百度 3000 元，但现在我完全不需要了。

**你的中国客户都是些什么样的人？**

富人。包括矿业主、房地产大亨和中国的富二代们。我们最有钱的客户拥有一家网络游戏公司，每天的收入是 250 万人民币。大多数客户是北京的，也有东北的，南方人较少，其中男性占绝大多数，也有一些女性顾客，或者男性顾客的妻子。狩猎在中国很罕见，所以多数客户从来没有狩过猎，不过也有在中国狩过猎的。





### 你每年大概组织多少次狩猎旅程？最喜欢去哪些狩猎区？

我每月会安排一到两次狩猎行程，一般一次四个客户。南非是最受欢迎的狩猎地，我也会带客户去撒哈拉以南的非洲国家。加拿大是第二大受欢迎的目的地，尤其是不列颠哥伦比亚省。毗邻南非的纳米比亚是第三大热门地区。我们还有去新西兰和阿拉斯加的狩猎行程，以及去墨西哥卡波圣卢卡斯的海钓行程。

### 一次狩猎行程的均价是多少？

去非洲的行程从每人 6 万人民币起，至少四人成团。价格里包括所有的机票、豪华住宿和饮食（每次出行我都自带一个中国厨师），以及所有使用狩猎装备和射击训练的费用。我保证每位客户至少能打到三头野生动物，包括黑斑羚、非洲野猪、斑马、牛羚等。价格更高的行程中，会安排打更多的名贵猎物，例如美洲豹、狮子、大象，甚至犀牛。在加拿大等地，客户可以打驼鹿、北美驯鹿、熊、美洲狮等大型猎物。如果需要制作动物标本，那就要额外付费了。

### 狩猎怎样对动物保护起作用？

我可以和你讲两个完全不同却非常成功的动物保护的事例。在北美洲，有近 400 年的时间内，英国殖民者的狩猎行为不受规范，这几乎使白尾鹿等野生物种灭绝。市场狩猎对野生动物的伤害尤为严重。猎人们射死野生动物并作为食物卖出，以满足纽约市等迅速膨胀的城市人口的食品需要。20 世纪初，很多美国人意识到规范狩猎的必要性。罗斯福总统等美国政治家带头建立了狩猎期，制定了许可标准，并对狩猎行为收税。从那之后，美国规范狩猎所得的资金被用于保护野生动物栖息地和建立成千上万英亩的国家或者州立公园。换句话说，野生动物繁衍生息的大片荒野是由狩猎者付钱维护的。另一个成功的例子是南非。到 20 世纪早期，农场主为养殖牛羊清出大片荒野，南非国内的很多野生动物种类因为偷猎者的过度狩猎和栖息地的减少而濒临灭绝。然而，到了 20 世纪 40 年代，许多农场主把自己的土地转为私家狩猎场，对前来打猎的狩猎者收费。现在私家狩猎场成为南非利润极高的产业。农场主们为了保护自己的收益，积极地维持野生动物的数量和栖息场所。因为狩猎是重要的税收来源，政府也严格规范行业的发展。乍一看来，这可能让人难以理解，但在美国和南非的实例中，恰恰是狩猎保护了野生动物。



**What brought you to China and how did you start your business?**

My wife is Chinese and in 2004 her parents convinced us to move from the US to China. After studying Chinese and becoming fluent, I began thinking about starting a hunting club in 2007. At first I focused my marketing efforts on golf clubs but in 2008 I decided to start advertising online. In 2009, I finally managed to organize my first hunting trip to South Africa for a group of Chinese clients with the cooperation of a Chinese travel agency. From there my business grew based on referral and prospective Chinese hunters finding me online through search engines like *baidu*. My website, 52safari.com, was established in 2010 and I opened an office last summer. I used to pay *baidu* 3000 RMB a month for search optimization but I no longer need to.

**What kind of people are your Chinese clients?**

Rich. They include mining barons, real estate moguls and the offspring of China's nouveau riche - commonly referred to in Chinese as 'fuerdai' ('second generation rich'); my richest client, though, owns an online gaming company, which has revenues of 2.5 million RMB per day! Most clients are from Beijing, which is where I'm based, but a lot also come from northeast China (Manchuria); very few are from southern China. Unsurprisingly, the overwhelming majority of my clients are men, but some have brought their wives and a few women have come to hunt on their own. Most clients have never hunted, as hunting is rare in China, but I do get some experienced Chinese sportsmen who have hunted in China before.

**How many hunting trips do you organize each year and what are your most popular destinations?**

I organize 1-2 trips per month for an average of four clients at a time. The most popular destination is South Africa, but I've also taken clients to other countries in Sub-Saharan Africa. Canada is the second most popular destination, particularly the province of British Columbia. Namibia, which borders South Africa, is the third most popular. We also offer hunting trips to New Zealand and Alaska, as well as deep sea fishing trips to Cabo San Lucas, Mexico.

**What is the average price of a hunting trip?**

Trips to Africa start at 60,000 RMB per person, with a minimum of 4 people. That price includes all airfare, luxury accommodation and food (I even bring a



Chinese cook on every trip), and use of all hunting equipment and rifle-training. More importantly, each client is guaranteed to shoot 3 wild animals, including impalas, warthogs, zebras, wildebeest, etc. For larger fees I can arrange for clients to hunt more expensive game like leopards, lions, elephants and even rhinos. In places like Canada, clients can hunt moose, caribou, bears and mountain lions, etc. Taxidermy costs are extra.

#### **How does hunting contribute to animal conservation?**

I can tell you about two contrasting but highly successful models of conservation. In North America, hunting by European colonists went unregulated for roughly 400 years and nearly wiped out certain wild species like the White-tailed deer. Particularly harmful was the practice of “market hunting”, where hunters shot wild game and sold it as food to rapidly expanding urban populations in places like New York City. By the early 20th century, many Americans came to realize the need to regulate hunting, and politicians like President Teddy Roosevelt lead the effort to establish hunting seasons, licensing standards and taxes on hunting. Since then, the money generated by regulating hunting in the US has gone towards protecting wildlife habitat and setting aside millions of acres of public land for national and state parks; in other words, the public wilderness that all Americans enjoy, and in which wildlife thrive, is paid for in large part by hunters. Another successful model is that which is practiced in places like South Africa. By the early 20th century, many wild animal species in that country were almost wiped out by poachers and habitat loss, especially as ranchers cleared wilderness to graze cattle and sheep. In the 1940's, however, some ranchers got the idea to convert their land into private hunting grounds and charge hunters a fee to hunt wild game. This has now become a highly lucrative industry in South Africa. Of course, since these ranchers profit from hunting, they have every incentive to maintain wildlife populations and their habitat. The government also strictly regulates the industry, since it's an important source of tax revenue. It may seem counterintuitive to some people at first, but in both the public and private models, hunting actually protects wildlife! 🟩

[www.52safari.com](http://www.52safari.com)





黄扉 北京商报《中国当代艺术周刊》主编、北京 798 艺术区盛世天空美术馆馆长、艺术策展人。  
Huang Fei is the Editor-in-Chief of *Beijing Business Today's China Art Weekly* and Curator of Saatchi Sky Art Gallery at Beijing's 798 Art District.

## 画蝶

# Butterfly Paint

第一次去李劲松的画室是在一个冬天的夜里，说是画室其实是机场路附近的一个农村院子。村里的狗一见我们进来就叫得格外的响亮，让我觉得城市离我们很远很远，残雪中的村庄又安静又模糊。

李劲松来自重庆，有良好的美术科班基础，从他早期的作品中可以看到程式教育留给他的烙印。他做过老师，不知道做老师时的李劲松是什么模样？当一个人历经挣扎又回到起初的热烈时，心中千转百回的不甘和世上千变万化的磨难会给他带来怎样的抉择？我想当李劲松蜗居在这个破旧的农家小院时，他已经涅槃重生了。

李劲松的文章和诗都写得漂亮洒脱，现在能写利落诗文和愿意思考的艺术家越来越少了。世道浮躁人心浮躁，心无旁骛地做一件自己喜欢的事变成了一种奢望，细腻的感受和咀嚼自己内心快乐痛苦的过程往往被省略。李劲松执着地画着自己想要的东西，不断尝试着最能表达自己情绪的图示，有些和别人吻合，有些超越别人，就像人生的路程重重叠叠，远远近近。

其实我个人最喜欢李劲松的“孤城”系列，积木般的高楼耸立在即将消失的山水之中，亮丽多彩的积木把暗淡的都市衬得黯然无光，越灿烂越不堪。在流逝的时光中，我们赖以生存的空间越来越小，我们温软而充实的内心越来越薄弱，李劲松用轻松的笔触勾出了沉重的现实。

李劲松是最近开始画蝶的，他画中的蝶又艳又放肆，一只只落下时也不肯安静，像是被风推着。有时风的手势不对，蝶就懒懒地贴在可依托的枝蕊上，花到荼糜，了无生机，这些将逝之物，一点力气都无。李劲松笔下的蝶生命都很短，仿佛他还没开始画时，蝶就准备坠落了。一切都是开始，又都是结束，就像我们每个人从出生的那天就迈上了回去的路。其实我认为李劲松想表达的悲观有时反而让人觉得踏实，因为人生就是这样，迷糊、惊诧、反抗、接受，最后沉溺、幻化。



《飞了·蝶》（布面油画，2010年）





《纪念蝶》(布面油画, 2009年)



《美痛·蝶 No.20》局部 (布面油画, 2011年)



I remember clearly that it was a cold winter night when I walked into Li Jingsong's studio for the first time. In fact, the studio is a farm house in the outskirts of Beijing near a road to the airport. When I arrived, dogs barked at us with all their strength, which seemed to have taken me far from flashy city. Scattered with lingering snow, the village was reposed in tranquility and dimness.

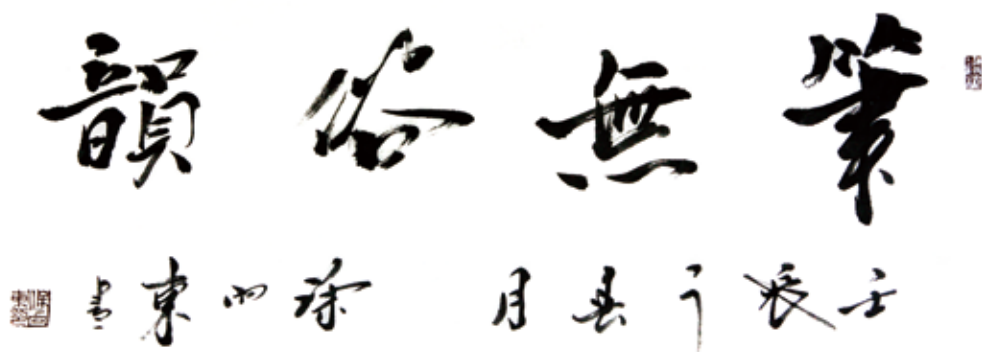
Li is originally from Chongqing, a large city in southwest China. He has a solid foundation as a painter, stemming from his college studies; his early works bear evidence of the rigid education he received there. Before he left Chongqing, he was a teacher. I wonder what he was like as a teacher. After undergoing a long period of inner struggle, he finally returned to his initial passion for painting. What choices are present when indisposition recurs within one's heart and they are seized by the afflictions of this fickle world? I believe that, dwelling in his simple farm house, Li Jingsong was reborn.

Few artists who write graceful and unrestrained poems and prose are also deep thinkers. Li Jingsong is one of them. The

world is in such a rush. Most people are so impetuous that devotion to one's dream has turned into a wild idea. The subtle process of savoring one's innermost happiness and pain is ignored everyday. Li Jingsong, on the other hand, remains persistent in what he yearns for and tries to convey his emotions through painting. Some of his expression is consistent with others while some has gone much further.

The "Passing City" series is my favorite among Li Jingsong's works. Buildings stand in vanishing landscapes; cities are eclipsed. In the flow of time, we are losing more living space. With light strokes, Li paints a heavy reality.

Recently, he began to depict butterflies. Gorgeous and unbridled, these butterflies flap their wings and won't rest even on branches. Sometimes a wind may suddenly blow them away. These butterflies are at the end of their lives and lack vigor. It is as if they have begun to perish even before he paints them. For me, the pessimism in Li Jingsong's paintings brings comfort to some extent, for life is like this--confused, astonishing, rebellious, accepted, addictive, and finally, heading to disappearance.



韵谷无策

涂向东 月书

## 胸中凝正气 笔下生豪情

涂向东的书法艺术

## The Calligraphy Art of Tu Xiangdong

Text: Liu Yi Photos: Tu Xiangdong

涂向东自幼酷爱书法，十岁时便开始临摹各种字帖。三十多年来，他一直潜心研究，兼通楷、行、草、隶，尤以行草见长。他的行草动中有静，静中有动，虚实变幻，刚柔相济，清静端庄，明快隽秀，充满生机与活力，给人以清新典雅之美感。

中国的书法享誉世界。纵观书体之变，由篆而隶，由隶而楷，由楷而行、而草，毋庸置疑地诠释了由汉字的线条、结体之美到汉字书法的气势以及谋篇布局之美。涂向东的书法侧锋用力入笔，在起伏转折间变化多样，尤为可贵的是他在书写时并不刻意描摹或故意变形寻拙。他一纸铺开，直接上笔书写，可谓谋篇布局胸有成竹，写得得心应手。他驾驭毛笔的能力较强，根据书写内容，或疏密搭配，或笔划布设，都有书法艺术的线条美和章法结构的图形美。

涂向东于砚田耕耘三十多年，始终孜孜以求，终获硕果。如今，身为人民艺术网艺术家协会副主席、中国国际书画家协会理事、山西企业摄影家协会副主席的他，正在不断地总结经验，修正自我，并以前辈大师的杰作为路标，一步步向中国书法的纵深境地迈进。

（作者系中国书法家协会顾问、原中国书法家协会副主席 刘艺）



右軍不清真，灑灑出於塵山陰。  
過羽客愛此如鸞賓，揚一素  
寫道經華，精妙入神書，能以觀  
感玄何曾別，主人李白詩，王右軍，徐心東書。

吾愛吾夫子，卷流天下聞，紅顏  
奔軒冕，白首卧松雲，醉月  
頻中聖，迷花不事君，高山安可  
仰，從此揖清芬，李白贈孟浩然詩，徐心東書。



漠上波光浮骏影 (涂向东摄影作品)

Photographer and calligrapher, Tu Xiangdong, showed great passion for handwriting from early childhood. Being skilled at Kai Shu (standard script), Xing Shu (running script), Cao Shu (cursive script), Li Shu (official script), and tablet calligraphy, Tu Xiangdong is particularly expert at running-cursive script.

With a lucid and lively style, his running-cursive script has captured the balance and harmony between movement and stillness, bringing a sense of freshness and elegance to his work.

Chinese "Shu Fa" (calligraphy) is a unique gem of Oriental culture. While making a general survey of Chinese calligraphy from Zhuan Shu, Li Shu, Kai Shu and Xing Shu to Cao Shu, it is obvious that it takes strokes to shape pictographic Chinese characters and interpret the impressive power and delicate arrangement of "Shu Fa". Starting at the source, Tu Xiangdong has struck out a new line for himself.

The history of Chinese calligraphy is as long as that of China itself. Calligraphy is a special category in China's world of fine arts. Calligraphy is a constructive art. The calligrapher creates his work with his handling of the ink and the writing brush. The black strokes and white space on the paper create a

sense of beauty. Influenced by many famous books of calligraphy, Tu Xiangdong has done serious research on various masters' works, such as Yan Zhenqing, Liu Gongquan, Wang Xizhi and Wang Xianzhi, etc. Absorbing the styles and brushstroke techniques of earlier generations, Tu Xiangdong went on to establish his own personal style.

Through thirty years of diligent work, he has made great breakthroughs in handwriting. His running script style is particularly full of vigor and vitality and his calligraphy work as a whole is a colorful collection.

As a form which can express emotion through a rich variety of forms, shapes, strokes and design, Chinese calligraphy is an important expression of Chinese civilization and culture. Calligraphy is an organic composition of dots and lines; the moving lines form a surface; the organic composition of dots, lines and surfaces form the painting. Congratulations to Tu Xiangdong on his tremendous achievements and contributions to this art form. ■

[www.tuxiangdong.com](http://www.tuxiangdong.com)



意气风发 (涂向东摄影作品)





## 人物介绍 Profile

涂向东，男，1963 年生于山西太原，祖籍四川。他自幼研习书法，并多次应邀参加中国书协组织的笔会，其书法作品多次见报。《人民日报》、《人民日报海外版》、《人民政协报》、《中国日报》、《中国文化报》、《中国国门时报》、《中国书画报》、《书法导报》、《香港商报》、《旅游商报》等诸多媒体曾多次报道。其作品多次参赛，并有获奖若干。他的书法先后被中央办公厅、中国社会科学院、全国政协礼堂、故宫博物院、孟加拉总理、罗马尼亚驻中国大使馆大使等诸多机构和个人收藏。现为中国人民艺术网顾问、艺术家协会副主席、中国国际书画家协会常务理事、山西企业摄影家协会副主席。

Born in Taiyuan, Shanxi in 1963, Tu Xiangdong has appeared in several media reports, such as *People's Daily Overseas Edition*, *Chinese Calligraphy and Painting*, *Hong Kong Commercial Daily*, etc. His works have been collected by important organizations like the Great Hall of the People and the assembly hall of National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), and several celebrities such as the Prime Minister of Bangladesh and the Prime Minister of Japan.



群奔尘起处（涂向东摄影作品）

## 新款野马

## The Latest Mustang



福特公司 2013 新款野马在洛杉矶车展中正式亮相。2013 款野马拱形的发动机舱盖造型更加突出，前脸家族式进气格栅和前后尾灯腔内的结构也进行了调整，尤其车尾由 LED 光圈组成的三组对称灯具相比老款车型新颖不少。这是目前国内唯一一台 Boss 302 版，其轮毂为 19 英寸，配备高功率的 5.0 升 V8 发动机，最大输出功率提升至 444 马力。

Ford officially unveiled its 2013 Mustang at the Los Angeles Auto Show. The exterior has a newly designed front air dam, front spoiler, under head rear light clusters and instrument panel; a high intensity gas discharge lamp has also been added as standard equipment. The car in this picture is the Mustang Boss 302 - the only one in China. With rims enlarged to 19 inches, it's equipped with a 5 liter V8 engine and has a maximum output of 444 hp.  
[www.ford.com.cn](http://www.ford.com.cn)



# Bowler XCR



今年刚刚由专业越野赛车改装公司 Bowler OffRoad 发布的 Bowler XCR，是达喀尔拉力赛等世界级越野比赛用车 Bowler EXR 系列的新公路版车型。实际上这款车是路虎揽胜运动版的改装款，每辆车都被全面改装并提升性能，连 Bowler 总部的赛车专家都难以辨认。该车型是唯一真正适用于各种地形的超级跑车，配备了 5L V8 超级发动机，输出功率为 500 马力，扭矩达 460 磅，能在启动 4 秒钟内时速升至 100Km/h。

Just released this year by Bowler Off Road, the Bowler XCR is the new "street legal" road version of the Bowler EXR "rally raid" endurance racing vehicle used in world-class off-road competitions like the Dakar Rally. The Bowler XCR is actually a heavily modified version of the Range Rover Evoque, with each vehicle completely overhauled and enhanced almost beyond recognition by a team of auto racing experts at Bowler headquarters in Derbyshire, England. Coined by the company as the only true 'all terrain supercar', the EXR boasts a 5 liter supercharged 500 horsepower V8 engine with 460 pounds of torque and can accelerate from 0 to 100 kilometers per hour in just over 4 seconds. 🚗

[www.bowler-offroad.com](http://www.bowler-offroad.com)



## 金佰利商用消费部

*Proven Performance. Guaranteed Value*



**Scott®**  
BRAND

The Trusted, Practical Choice  
可靠使用的选择

**Kleenex® 舒洁®**  
BRAND

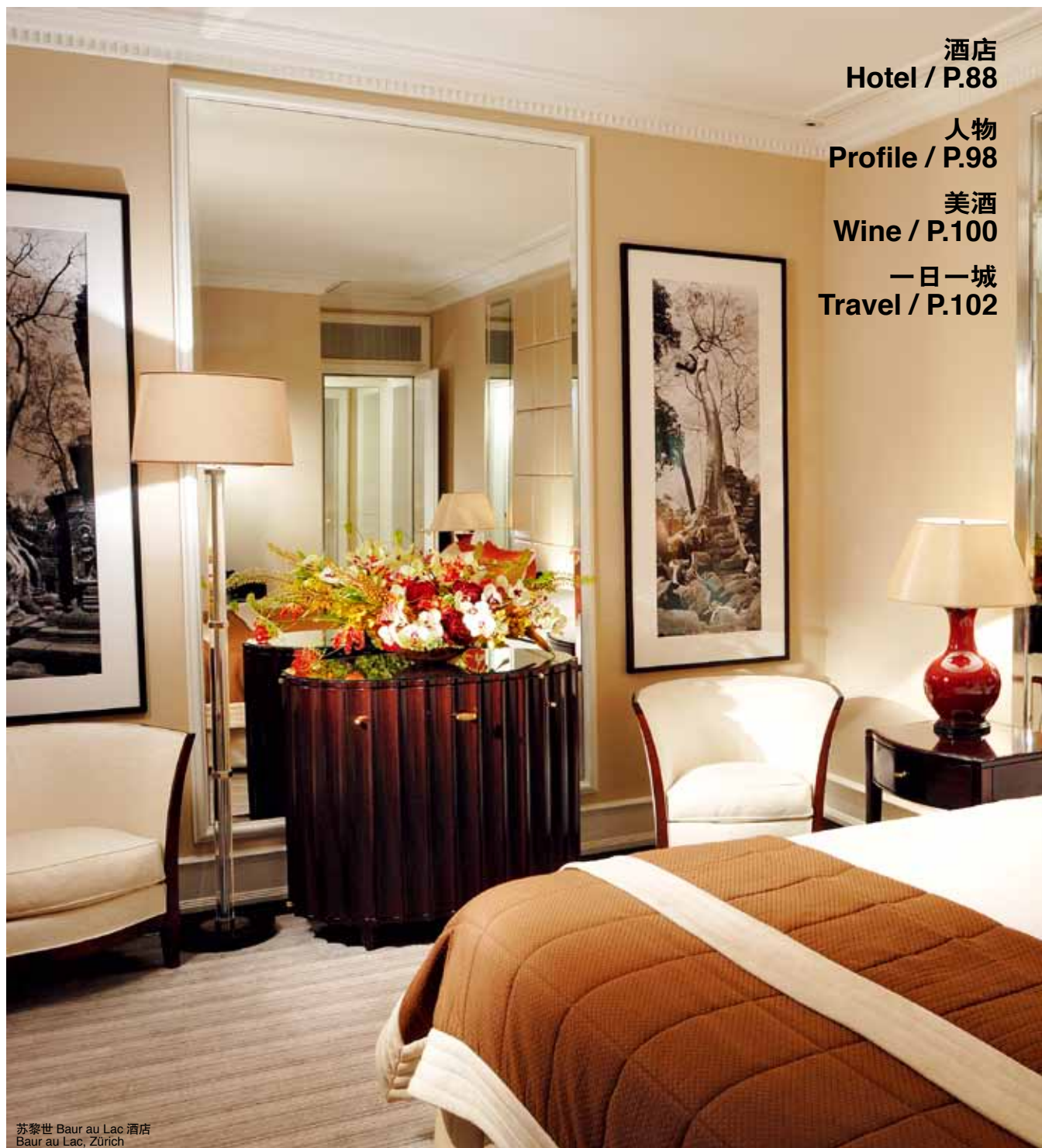
Best Care Wherever You Are  
最佳呵护无处不在





# Hospitality 享乐

有关酒店、旅行、美食及新鲜体验的一切享乐。  
*Travel, gourmet, and leisure from around the globe.*



酒店  
Hotel / P.88

人物  
Profile / P.98

美酒  
Wine / P.100

一日一城  
Travel / P.102

苏黎世 Baur au Lac 酒店  
Baur au Lac, Zürich



# 老即时髦

# Eastern Retreats of the USA

美国东部这些仍然时髦的老酒店，  
以历史沉淀的低调奢华赢得差异化竞争优势，备受高端消费者青睐。

*Perennially fashionable, these historic luxury resorts of  
the Eastern United States are a favorite for those looking to relax.*

*Text: Jeffrey Ying Photos: Respective hotels*







## 莫宏克山庄 Mohonk Mountain House

**地理位置：**纽约州，阿尔斯特郡沙旺贡克岭。

**开业时间：**1879 年到 1910 年间贵格教徒史麦利兄弟建造了莫宏克山庄。主架构由拿破仑·勒·布龙和詹姆斯·威尔设计。

**显要事迹：**20 世纪 60 年代之前，莫宏克山庄因创始人史麦利兄弟的贵格教徒身份而不售酒。直到今天，酒店还由司麦利兄弟的后代经营管理。酒店接待过多位显要人物，包括五位美国总统、约翰·洛克菲勒和德国文学家托马斯·曼。

**酒店设施：**酒店共有 266 间客房，包括 28 间套房。在套房内可饱览旖旎的自然风光和平静的莫宏克湖。室内配有水疗馆和游泳馆、溜冰场。宾客们可以游览史上有名的仓房，或驾船在莫宏克湖面上航行，还可以在高尔夫球场上打上几杆。过夜宾客将享受包含三餐和下午茶的全套美式服务。退房当天，住客也能够享用早餐和午饭，午饭可以在野外享用。

**环境氛围：**在此可以欣赏到卡茨基尔山的壮美景色和莫宏克湖的碧蓝湖水，还可在陡岸上的露台栖息，在僻静的山野野餐。山庄的设计展现了 19 世纪晚期的度假山庄风格。

**Location:** Shawangunk Ridge in Ulster County, New York

**Date Opened:** The Mohonk Mountain House was built by the Quaker Smiley brothers between 1879 and 1910. The main structure was designed by architects Napoleon Le Brun and James Ware.

**Notable Facts:** Until the 1960s, the Mohonk Mountain House did not serve alcohol because of the original Smiley brothers' Quaker beliefs. In fact, the hotel is still run by descendants of the Smileys brother. Several dignitaries have stayed at the Mohonk, including five U.S. Presidents, John D. Rockefeller and German author Thomas Mann.

**Facilities:** With 266 guest rooms, including 28 tower suites with picturesque views of the natural landscape and Lake Mohonk. There is also an indoor spa and pool and an ice rink for winter skating. Guests may also take a tour of an historic barn, boat on the lake and play golf. All overnight guests at The Mohonk Mountain House are on the "Full American Plan", which includes three meals and afternoon tea. On the day of check-out, guests also receive breakfast and lunch which may also be taken as a picnic.

**Ambience:** With stunning views of the Catskill Mountains and clear blue Lake Mohonk, the Mohonk Mountain House also has beautiful cliffs dotted with gazebos and secluded areas for picnicking. The actual building is representative of grand late 19th century resort design.

[www.mohonk.com](http://www.mohonk.com)





## 绿蔷薇酒店 The Greenbrier

**地理位置：**西弗吉尼亚州，绿蔷薇郡白硫磺温泉镇。 开业时间：酒店分为两部分：老楼建于 1858 年，而其余部分建于 1913 年。

**显要事迹：**绿蔷薇是唯一一座有防核地堡的酒店。酒店的地堡修建于上世纪五十年代冷战时期，目的在于核战争爆发后安置美国国会议员。一共有 26 位美国总统入住过绿蔷薇酒店，艾森豪威尔是最后一位。

**酒店设施：**酒店共有 710 间客房，包括 33 间套房和 96 座独立别墅，另外配有一家赌场和一个 18 洞高尔夫球场。整个度假中心占地面积 6750 英亩（约 2731.6 公顷）。

**环境氛围：**20 世纪 50 年代，酒店内部设计由美国知名设计师多萝西·德雷珀操刀，其奢华并略显超现实主义色彩的室内装潢被保存至今，供游客玩味。艳丽的色泽和考究的装修使得绿蔷薇从 19 世纪以来就一直是美国的度假胜地。

**Location:** Greenbrier County, near White Sulphur Springs, West Virginia,

**Date Opened:** There are two wings; the original was built in 1858, the latter in 1913.

**Notable Facts:** The Greenbrier is the only hotel or resort that has an underground bunker able to withstand a nuclear attack. This was built at the height of the Cold War in the 1950s to house the U.S. Congress in case of nuclear attack by the USSR. A total of 26 U.S. Presidents have stayed at The Greenbrier; the last was Dwight D. Eisenhower.

**Facilities:** The Greenbrier has 710 rooms including 33 suites and 96 guest and estate houses. There is also a casino on site as well as a full 18-hole golf course. The whole resort covers 6,750 acres.

**Ambience:** Designed by renowned American interior decorator Dorothy Draper in the 1950s, the extravagant and slightly surreal interior scheme has been preserved for guests to enjoy. Highly colorful and elegant, the Greenbrier has been "America's Resort" since the 19<sup>th</sup> century.

[www.greenbrier.com](http://www.greenbrier.com)



The Greenbrier



The Greenbrier

## 斯凯托普酒店 Sky Top Lodge

**地理位置：**宾夕法尼亚州波科诺斯山脉。

**开业时间：**1925 年，几个实业家决定在波科诺斯山脉建造一个大型度假村。工程在 1928 年全部完成，之后又建了小别墅，占地 2000 英亩的鹅塘也被纳入其中。

**酒店设施：**酒店拥有 5500 英亩（约 2225 公顷）的自然景观及 125 间客房和套房。店如其名，斯凯托普位处高原。宾客可在湖景水疗馆释去乏困，在有名的温莎餐厅尽享美食，也可坐在湖景餐厅享受秀丽迷人的风景。

**环境氛围：**斯凯托普质朴而古典，但仍包含豪华度假酒店所应有的一切奢华享受。宾客沉醉于自然美景的同时，也能体验优质服务。

**Location:** The Sky Top Lodge is located in the Poconos Mountain range of Pennsylvania.

**Date Opened:** In 1925, several industrialists decided to build a grand resort in the Poconos. The entire facility was completed in 1928 and the lake was enlarged to its present size. Cottages were later built, and the 2,000 acre Goose Pond was acquired as part of the resort.

**Facilities:** With 5,500 acres of natural landscape, and 125 guest rooms and suites, the Sky Top Lodge is suitably named as it is situated on a high plateau. Enjoy seasonal treatments at the Sky View Spa and dine at the historic Windsor Dining Room. Enjoy the scenic splendor at the Lakeview Dining Room.

**Ambience:** Rustic and historic but still with all the creature comforts expected of a luxury resort, the Sky Top Lodge shines in its natural landscape setting.

[www.skytop.com](http://www.skytop.com)



Sky Top Lodge





Oheka Castle

## 奥赫卡城堡酒店 Oheka Castle

**地理位置：**纽约州，长岛黄金海岸。

**开业时间：**酒店建于 1914 年到 1919 年间，最初是美国金融家、艺术收藏家奥托·卡恩的官邸。“奥赫卡”由奥托·赫尔曼·卡恩名字的字首组合而成。

**显要事迹：**奥赫卡城堡酒店是美国现存最宏大的私人建筑之一。奥托·卡恩于 1934 年逝世后，城堡被出售，但几年内它依旧保持原样。1984 年长岛开发商加里·梅利斯购得奥赫卡，并着手改造。由于经济原因，奥赫卡曾以 2250 万美元的价格转卖给日本开发商横井英树，但最终还是回到梅利斯之手。

**酒店设施：**现在这家史上有名的度假酒店

在上层楼面设置了 32 间客房和套房，已经成为备受名人欢迎的豪华婚礼和会议场所，此外还有一个高尔夫球场和供客人使用的设备完善的马厩。

**环境氛围：**酒店融合 19 世纪的富丽堂皇风格和私家庄园的优雅。想象自己就是庄园主，从房间缓步而下，在花园中漫步吧。

**Location:** Oheka Castle is situated on the Gold Coast of Long Island, New York.

**Date Opened:** Originally the mansion of American financier and art collector Otto Kahn, the house itself was built between 1914 and 1919. The name Oheka is an



Oheka Castle



Oheka Castle

acronym of the original owner's name, Otto Hermann Kahn.

**Notable Facts:** The Oheka Castle is one of the grandest examples of private American architecture still extant. After Otto Kahn's death in 1934, the estate was sold and for several years it remained a shell of its former self. In 1984, the estate was purchased by a Long Island developer who undertook one of the largest private renovation projects in the U.S. For financing reasons, it was sold to Japanese developer Hideki Yokoi for \$22.5 million but later reacquired by the original developer.

**Facilities:** Now a historic resort with 32 guest rooms and suites on the upper floors on the mansion, the Oheka Castle is a popular venue for luxury weddings and parties, and a meeting place for dignitaries. There is a golf course and full stables for the use of the guests.

**Ambience:** Late 19th century grandeur combined with a comfortable and elegant atmosphere redolent of a private estate. Descend from your room, stroll the gardens and imagine yourself as the lord of the manor. [www.oheka.com](http://www.oheka.com)





## 丛林公园酒店 Grove Park Inn

**地理位置：**北卡罗来纳州，阿什维尔市蓝岭山脉。

**开业时间：**百万富翁埃德温·威利·格罗夫在1913年建造了丛林公园酒店。

**显著事迹：**二战期间，丛林公园酒店被用作囚禁轴心国外交官们的豪华监狱，菲律宾流亡政府也驻扎在此。酒店被视为工艺美术风格的重要实例。著名的住客有约翰洛·克菲勒、托马斯·爱迪生、美国总统奥巴马。

**酒店设施：**酒店有510间客房，12间套房。地下温泉浴场造价4400万美元，占地4万平方英尺，被认为是世界上最好的温泉浴场之一。

**环境氛围：**酒店拥有广阔的山川景色以及在历史上占有重要地位的工艺美术装饰品。



Grove Park Inn



Grove Park Inn

**Location:** Within the Blue Ridge Mountains in Asheville, North Carolina

**Date Opened:** The Grove Park Inn was built by entrepreneur, Edwin Wiley Grove, in 1913.

**Notable Facts:** During World War II, the Grove Park Inn was used as a luxury internment center for Axis diplomats. The Philippine Government-in-Exile was also based here during World War II. The Inn is also held as an important example of the Arts & Crafts style. Famous guests have included John D. Rockefeller, Thomas Edison, and Barack Obama.

**Facilities:** The Grove Park includes 510 rooms with 12 suites and a \$44 million, 40,000 square foot subterranean spa, which has been recognized as one of the world's best.

**Ambience:** Expansive views of the mountains and historically significant Arts & Crafts decoration.

[www.grovecparkinn.com](http://www.grovecparkinn.com)



## 格兰特大酒店 Grand Hotel

**地理位置：**密歇根州麦基诺岛，该岛以禁止机动车辆通行而闻名于世。  
**开业时间：**格兰特大酒店始建于 1886 年，由密歇根中央铁路公司、大急流城和印第安纳州铁路公司以及底特律和克利夫兰轮船导航公司联合建造。

**显要事迹：**格兰特大酒店接待过 5 位美国总统、俄罗斯总理普京、大发明家爱迪生、小说家马克·吐温。

**酒店设施：**385 间客房装饰风格各异。酒店室内装饰源于美国著名室内设计师卡尔顿·瓦尼的构思，采用了 19 世纪晚期的设计风格。6 间总统套房分别以 6 位前第一夫人的名字命名，包括杰奎琳·肯尼迪。

**环境氛围：**格兰特大酒店曾拥有世界上最长的门廊。门廊的华丽宏伟展示了 19 世纪后期的建筑风格。酒店的湖景也令人心旷神怡。

**Location:** The Grand Hotel is located on Mackinac Island in Michigan, which is noteworthy for the fact that the island does not allow cars.

**Date Opened:** The Grand Hotel opened in 1886 and was built by the Michigan Central Railroad, the Grand Rapids and Indiana Railroad and the Detroit & Cleveland Steamship Navigation Company.

**Notable Facts:** The Grand Hotel has played host to five U.S. Presidents, Russian President Vladimir Putin, inventor Thomas Edison and author Mark Twain.

**Facilities:** None of the 385 guest rooms are decorated alike. In fact, the hotel was designed by famous American interior decorator, Carleton Varney, in late 19<sup>th</sup> century style. There are also six suites designed and named after six former U.S. First Ladies, including Jacqueline Kennedy.

**Ambience:** The Grand Hotel is suitably grand, with palatial late 19<sup>th</sup> century décor and beautiful views of the water; in former days, it also had the world's longest porch.

[www.grandhotel.com](http://www.grandhotel.com)







## 华盛顿山酒店 Omni Mount Washington Resort and Hotel



**地理位置：**新罕布什尔州卡洛尔县。

**开业时间：**1902 年，由白手起家的百万富翁约瑟夫·斯蒂克尼掷金 170 万美元建造。

**显要事迹：**华盛顿山酒店是新罕布什尔州怀特山仅存的几座大饭店之一，拥有一个唐纳德·罗斯设计的 18 洞高尔夫球场。1944 年布雷顿森林会议即在此召开，是世界银行和国际货币基金组织的诞生地。

**酒店设施：**酒店共 200 间客房，其中相当数量的房间内是欣赏山景的好位置。酒店设有一个三 A 级四钻餐厅，提供基于新英格兰传统的创意菜肴。在 2.5 万平方英尺的水疗馆里，宾客们不仅能够舒展疲惫身心，还能欣赏华盛顿山、总统山和克劳福德峡谷的壮丽美景。

**环境氛围：**19 世纪的优雅风格和现代的便利设施巧妙融合到如画的自然美景中。

**Location:** In the town of Carroll, New Hampshire.

**Date Opened:** Built in 1902 by self-made millionaire Joseph Stickney at a cost of \$1.7 million dollars.

**Notable Facts:** It is one of the last surviving grand hotels in the White Mountains of New Hampshire and includes an 18 hole golf course designed by Donald Ross. In 1944, the Bretton Woods monetary meeting took place here, which established the World Bank and International Monetary Fund (IMF).

**Facilities:** With 200 guestrooms, many of which feature mountain views, the resort also features a triple 'A' Four-Diamond restaurant which serves innovative dishes based on traditional New England cuisine. For those wishing to relax, there is a 25,000 square foot spa that boasts splendid views of Mount Washington, Presidential Range and Crawford Notch.

**Ambience:** 19<sup>th</sup> century elegance mixed with contemporary convenience all in a stunning natural landscape.

[www.omnihotels.com](http://www.omnihotels.com)





## 空中凡尔赛 Changzhou's Versailles in the Sky

刚刚竣工的常州万达喜来登酒店总统套房就像是空中宫殿，绝对能提升来访客人和这座文化古城聚会的档次。

总统们会多久来一次常州呢？这么说吧，他们没有理由不来。常州万达喜来登酒店 20 层 360 平米的总统套房将会满足他们娱乐、工作及生活的各种需求。新总统套房豪华气派，目标接待对象是金砖国家和中国其他省市的大亨、贵宾以及那些想体验蓬皮杜夫人式聚会的各界名流。

设计师携手米兰家具制造商共同打造了常州万达喜来登酒店总统套房奢华夺目的装饰。漂亮的枝形吊灯、华丽的织锦缎、镀金的装饰品呈现出一种超乎想象的高贵阔气的生活方式，同时给人一种宾至如归之感。

经济发展迅速、城市管理井井有条、街道干净整洁，使得常州成为很多公司高层理想中的二线城市，现在新添这样一处尊荣之所，可谓高雅鸡尾酒会、高端私人聚会的理想之选。不论是商界精英、政坛领袖、社会名流，只要亲临过常州万达喜来登酒店的总统套房，相信都会留下非常深刻的印象。



More palace in the sky than hotel suite, the just-completed presidential suite at the Sheraton Changzhou Xinbei Hotel will raise visiting dignitaries to this city in Jiangsu to the next level.

How often do presidents visit Changzhou? Well, now they have no excuse not to. Their requirements for entertaining, working and living will be exceeded by this 360 square meter presidential palace on the 20th floor. Given the plush decor, the target audience may be BRIC nation tycoons, magnates from other provinces in China, or just anyone who longs for the kind of ragers Mme Pompadour used to throw.

That curator of elegance would have felt at home with the beautiful chandeliers, sumptuous brocades, and gold-plated fixtures in this monument to a gilded lifestyle few can even imagine. Designers conspired with Milanese furniture and fixture producers to create this magnanimously decorated and spacious suite.

With its surging affluence, honest governance, and tidy streets, Changzhou is the Chinese second-tier city of every corporate executive's dreams; now it includes the ultimate venue for a sophisticated cocktail event or opulent dinner. Clients, officials, and socialites alike will be impressed after an evening spent in the Presidential Suite at the Sheraton Changzhou Xinbei Hotel. ■





## 甜蜜大逃亡 A Sweet Escape

想和亲密爱人逃离城市喧嚣、享受甜蜜二人世界，抑或是跟朋友一起欢度节日、尽情玩乐，何不于北京紫檀万豪行政公寓来一次亲密接触？

踏进公寓一层，紫檀轩住客餐厅掩面珠帘之后。没有传统的大圆桌，餐厅内整齐摆放着可供双人用餐的小方桌，吧台也透着一种亲切感。坐在窗前，视野内不再车水马龙，而是多了份温馨与惬意。情人窃窃私语，家人浓浓亲情，朋友笑颜开怀，整个餐厅弥漫着醇厚浓“情”。

从西式正餐到经典的亚洲菜式，厨师们用心做好每一道菜。每天清晨的精心采购、严格的卫生要求保证了食材的新鲜与卫生。精湛的厨艺、考究的用料，让每道菜不仅色香味俱全，而且营养丰富。公寓总经理黄祖林先生大力推荐炸香蕉和海南鸡饭。绵软的炸香蕉入口超滑，香甜久久缠绵在唇齿间；新鲜的鸡肉经过悉心精致的烹调，滑嫩细腻。口感醇厚独特的印尼炒饭、轻薄松脆的越南炸春卷等正宗东南亚风味也非常值得推荐。入住宾客还可在公寓房间内享受自己烹饪的快乐，体验亲力亲为与精心服务的双重感受。

现在紫檀轩住客餐厅首次推出350元的居家双人套餐，包含头盘精选沙拉、香炸鸡米花、越南炸春卷、奶油玉米汤/奶油土豆汤/洋葱汤（三选二）、精品牛排、米兰风味烤鸡胸、冰淇淋、水果盘等价值846元的菜品，更有红酒、软饮无限畅饮。快带上你的另一半，去品尝吧。

入住北京紫檀万豪行政公寓，不单可以享用美食与一流服务，还可免费参观中国紫檀博物馆，在公寓附近的良子健身享受15%的优惠。

If you long for a romantic evening with your beloved away from noisy city life, or just a cozy chat with close friends, try it at the Sandalwood Resident Lounge. Located in a convenient yet secluded pocket of Beijing's Chaoyang district, the lounge offers plush surroundings, attentive service, and fine cuisine.

The Sandalwood Resident Lounge is found on the ground floor of the Sandalwood Beijing Marriott Executive Apartments, and has quite a different air from typical hotel lounges. In contrast to hotel banquet halls and their large round dining tables, this lounge is equipped with intimate square dining tables for two persons and a relaxing bar. While sitting by the windows, your line of sight will not encounter long queues of cars and crowds of people. Far away from the pressure of bustling Beijing, you will feel at ease having dinner here or simply enjoying a drink.

Keen on Asian flavors or Western food? Devoted to preparing the best food for guests, Sandalwood chefs serve both Western and Asian cuisines, while daily procurement and strict hygiene ensure fresh and healthy ingredients. The Sandalwood's General Manager, Julian Wong, highly recommends the sweet and tender Fried Bananas, and silky Hainanese Chicken Rice. Authentic Southeast Asian dishes, such as the uniquely-flavored Indonesian Fried rice, and crisp Vietnamese Spring Rolls, are also recommended.

The Sandalwood Resident Lounge also offers set dinners for 2 persons at a preferential price of only RMB350 net, discounted from a previous price of RMB 846. The menu consists of: select salads, Vietnamese spring rolls, cream of potato soup or French onion soup, premium beef or roasted chicken breast, ice cream or fruit platter, as well as unlimited house wine and soft drinks. Guests living in the apartments can also request chefs to cook for them in their own rooms - an incomparable service!

Beside delicious cuisine and first-rate service, guests living in the apartment can visit the China Red Sandalwood Museum for free, and enjoy a 15% discount at Liangzi Fitness nearby.

23 Jian Guo Road, Chaoyang District, Beijing  
cn.MarriottSandalwood.com



# 旅途，原来可以很健康

## Hospitality to a Tee

作为高尔夫球爱好者，广交会威斯汀酒店总经理车炳新致力于让客人“在旅途中保持健康”。  
*William Chea of The Westin Pazhou discusses experience and golf.*

*Text: Jeffrey Ying*



广州琶洲岛上的广交会威斯汀酒店吸引着来自世界各地的客人。在车炳新总经理看来，这里的每一天都是新的学习过程。车炳新曾在香港、澳门、深圳、长沙等地的商务酒店、度假酒店工作，担任过不同管理职务，积攒了大量的酒店运营管理经验。他精通客房、市场营销和收益管理等多方面业务。作为一位资深人士，车炳新可谓是真正的酒店业翘楚。

朋友们形容他是一个稳重细心的人。他自己认为这与他热爱高尔夫球不无关系。这些性格特征与高尔夫运动的稳定特质相吻合，也有助于他在一周的繁忙工作后平静下来。

广交会威斯汀酒店开业伊始就在广州五星级酒店中处于“领头羊”地位，并在很多方面成为奢华酒店业的佼佼者。酒店坐落于广州国际会议展览中心（琶洲展馆）附近，坐拥珠江和城市天际线的绝佳风景，是配套设施先进完善的商务会议酒店。凭借独有的优雅环境和周到的服务，广交会威斯汀成为国内外高端商旅人士挚爱之选。酒店还推行绿色客房计划，推进酒店可持续发展，如推广节能及回收利用等，并成立了绿色委员会。

威斯汀的特色产品和项目同样增强了品牌力量，比如提供健康睡眠的天梦之床、提供各种护理的天梦水疗及活力食品菜单等，这些享誉酒店业的品牌项目为客人在旅途中提供健康的生活方式。

毫无疑问，对工作充满激情和热情的车炳新总经理将带领广交会威斯汀酒店不断超越，铸就辉煌。

Since The Westin Pazhou attracts guests from all over the world, its General Manager, Mr. William Chea, sees everyday as a learning experience. With plenty of China experience under his belt - Hong Kong, Macau, Shenzhen, Changsha - at all different kinds of hotels and resorts, Mr. Chea has also worked in a variety of roles within the hotel industry. Mr. Chea is an industry veteran and a consummate hospitality professional, having been in roles as diverse as Rooms, Sales & Marketing and Revenue Management.

Described by his friends as a very calm and detailed-oriented person, Mr. Chea also feels that these aspects of his personality are reflected in his favorite pastime: golf. These traits complement the meditative nature of golf and help Mr. Chea relax after a busy week at the hotel.

Since opening last year, The Westin Pazhou has earned its place as one of the leading five-star hotels in Guangzhou and a leader in many aspects of the local luxury hospitality market. Located near the Guangzhou International Convention and Exhibition Center, and embracing views of both the Pearl River and the city skyline, The Westin Pazhou is a highly outfitted business and convention hotel. With the Westin's distinctive environment of comfortable elegance and service, the Westin has proven to be a favorite with many international and domestic business executives. It has also implemented various "green" initiatives such as energy conservation and recycling; there is also a Green Council.

The power of the Westin brand is reinforced by the hotel's signature products and programs such as the Heavenly Bed, Heavenly Spa, and Superfoods, all of which are designed to provide a healthy lifestyle for travelers.

With enthusiasm, Mr. Chea will undoubtedly lead The Westin Pazhou to further develop its record of excellence.



# “高贵”的北京人 Simply a Beijinger

北京金融街洲际酒店驻店经理梁欣与 LifeStyle 聊起现代酒店管理。  
*Steven Liang, Resident Manager of InterContinental Beijing Financial Street, talks about Beijing and what makes the hotel cutting-edge.*

Text: Jeffrey Ying



梁欣是一个典型的北京人，能说会道，却又随和。他认为一个人傲气可以存在骨子里，但不能有傲慢的地域优越感。曾经有一个熟人称他为“高贵的北京人”，他把人家给“噎”回去了，说他就是个“北京人”而已。

在北京金融街洲际酒店，驻店经理梁欣一直致力于提高服务水平和有效控制能源消耗。他介绍说，节能环保是洲际酒店自开业以来一直推行的政策。“绿色参与”是洲际酒店集团独创的绿色管理体系，它的设计结合了诸如能源与环境设计先锋、英国建筑研究所环境评估法等现有全球可持续性标准，并且洲际酒店集团对此拥有独家使用权。此系统包括四部分：绿色衡量、绿色管理、报表功能、总经理社会参与及调查。

“我们将酒店的能耗数据，如水、电力、天然气等能耗指标输入计算机系统，然后传送到伦敦总部进行分析。结果将与全球所有同品牌酒店进行比较，得出平均值，并比较出各酒店的优劣，然后将绩优酒店的经验作为成功案例进行分享。”酒店已与“地球评测”达成合作关系。“地球评测”是一个国际认可的基准评测、独立认证和环境管理项目，致力于全球环境保护，针对全球主要的环保问题，其中包括气候变化、能源节源和

非再生资源管理。北京金融街洲际酒店荣获2011年“地球评测”环保银质认证，因而成为洲际集团其他酒店的榜样。

“从‘知性奢华’的洲际品牌的定位到酒店硬件设施的设计，再到员工入职后的培训，金融街洲际酒店始终将对商务客人的服务作为我们服务的重点。”梁欣说，“我更希望为客户提供我们称为‘伴您左右’的服务方式，通过关注当下、富有魅力及令人难忘的方式为客人提供优质的服务，同时我们也一直强调为客人提供原汁原味的当地感受。”

Steven Liang is a soft-spoken Beijinger who, despite his roots, notes that one shouldn't be too outspoken about their native city. An acquaintance once called him an “honorable Beijinger” but Mr. Liang refuted that claim, saying he is simply “a Beijinger”.

At InterContinental Beijing Financial Street, Resident Manager, Steven Liang, is dedicated to conscientious service and the pursuit of conscientious consumption. Since its opening, the InterContinental Beijing Financial Street's mission has been to conserve energy and resources. It participates in “Green Engage” which was created by the InterContinental Group. The hotel is also LEED certified and is under the BRE Environmental Assessment Method

rules (BREEAM). This system includes four parts: Green weight, green management, reporting and social participation and investigation. All the hotel's data is also transmitted to the London headquarters for analysis and the results are then compared with the global hotels and each success is measured individually and overall. He duly notes that the hotel has partnered up with EarthCheck, a company founded on the principle of evaluating and consulting large companies on their energy usage. Connected to a proprietary central computer system that gauges all the energy usage of every single InterContinental around the world, the InterContinental Beijing Financial Street has emerged as one of the leading examples within the company, having been certified with EarthCheck's prestigious Silver Award. Indeed, this computer system was designed to centralize all processes and then compare each property's results with other properties to assess what needs work and improvement.

The InterContinental Beijing Financial Street prides itself on its discreet luxury and high level of training. With the InterContinental's service philosophy of “At Your Side”--which is unobtrusively charming-- Mr. Liang and the whole team are at your disposal whenever you should need them. ■





田博华，享誉全球的葡萄酒专家，如今常驻纽约或曼谷。他致力于慈善事业，创立了田博华聪明 (FTA)，他还为众多的连锁酒店及餐厅担当顾问工作，发表过大量的有关葡萄酒的著作和评论。

Fred Tibbitts Jr. is a global wine consultant based in New York and Bangkok. He operates a global **social enterprise** for the benefit of those less fortunate, assisting some of the top hotel and restaurant chains in the U.S. and Asia-Pacific, developing their wine-by-the-glass programs; leading educational trips to wine producing countries, and hosting VIP industry dinners in New York and across Asia.

## 奢侈品红酒来了！

# Luxury Wines Have Arrived *Spend & Enjoy!*

同豪车、高档时装和其它任何奢侈品一样，奢侈品红酒也在迅速抢占着中国的高端酒水商店、酒吧、餐厅和酒店。今天的中国拥有数量最多的百万富翁和亿万富翁。这些超级富豪们消费着世界上最好的红酒和香槟。

但是，不是只有超级富豪才能购买奢侈品红酒。为了保证全年供应的稳定，顶级红酒经销商在销售更好的红酒时往往会保持库存充足。如果在生活中你什么都追求最好的，那么奢侈品红酒是体现你追求奢华生活且无需大破其财的绝佳方式。从“优质”上升到“奢侈”的标准是什么呢？这些词意思相同还是词义有交叉？我们有必要探讨一下，因为这个问题的答案能够帮助我们更好地理解奢侈品红酒带给我们的真正意义。

实际上，“奢侈”是相对而言的。有的酒在囊中吃紧的人看来是奢侈品，但是对另一些人来说则不是。对于初级爱好者来说，将奢侈品红酒定为一般人难以支付得起的红酒是最简单的分法，即以可观的数字为标准。不妨假定每瓶售价超过 250 元是一般人支付的上限，至于“优质”和“奢侈”意思是否相同或者有交叉，叫法其实是相对而言的，因为每个人的支付能力可能天差地别。一个更富裕的人眼里的“优质”红酒，对于一个“钱力”有限的人来说，很可能就是奢侈品。

不管你认为 400 元还是 5000 元以上一瓶的是奢侈品红酒，概念都是一样的——奢侈品就是拥有顶级品质的产品，其品质远超过一个人日常所需商品。大部分红酒消费者通常会选购优质红酒来满足他们的日常需求，每个礼拜甚至每个月只喝一次奢侈品红酒，而收入更高的人倾向于经常饮用更昂贵的红酒，每个礼拜或者在特殊场合消费远超一般红酒爱好者支付能力的红酒。

尽管“奢侈”是一个相对的概念，然而它在本质上意味着一个超越常规标准的质量等级。很多红酒消费者也许不愿购买一辆新的保时捷或者奔驰精品，他们却认为优质红酒和奢侈品红酒是“可承受的奢侈品”。经常饮用优质红酒的消费者不愿放弃晚间那杯喜爱的红酒，也不愿放弃他们的奢侈品红酒消费习惯。如果你期待享用奢侈品红酒，大可不必担忧，它们现在已经进入中国市场。

热爱优质红酒和奢侈品红酒的读者，别忘了红酒专家 Red Owl 的箴言。他不止一次提醒《品味生活》的读者：“玫瑰般的红艳，是我挚爱的红酒的色泽……红色是爱情的颜色”，以及最近的“红色是我最爱的葡萄酒的色彩，因为红色是中国，是美丽的中国人。红色如心一般，如爱一样。葡萄酒永远如我们的爱、我们最深的真爱一样红亮”。





# in China

**A**s with luxury automobiles, designer fashions and luxury goods of every sort, luxury wines are now readily available in upscale wine shops, bars, restaurants and hotels across China. And as China is home to a rapidly growing number of millionaires and billionaires, you know that many of these folks are consuming the finest red wines and Champagnes the world has to offer.

So, if you appreciate the best of everything in life, luxury wines are a great way to express your appreciation for a luxury lifestyle "without breaking the bank." But at what quality level does "premium" become "luxury?" Are these terms synonymous or do they just possibly overlap? Let's explore these questions, because the answers will help us better understand the meaning of "luxury wines" for each of us.

The truth is that "luxury" is really a relative term: For what might be a luxury wine to one on a tight budget, would not be a "luxury" wine to one where money is no object. So, for starters, it's simplest to define "luxury" wines as wines that sell for more than one would normally pay for wine, but by a significant amount; let's just say RMB 250 or more per bottle than one would regularly pay for wine. And as for whether or not "premium" and "luxury" are the same or their meanings overlap, again, these terms are really relative, because one's ability to purchase better wines varies significantly; so what is simply a premium wine to a more wealthy person, would most likely be considered a luxury wine to someone of more limited means.

But whether one believes he must spend say RMB 400 on a wine to consider it a luxury; or one believes he must spend at least RMB 5,000 on a wine to consider it a luxury, the concept is the same: That luxury is having far better quality than one normally enjoys. Most wine consumers purchase premium wines that consistently meet their minimum expectations for taste satisfaction for their everyday enjoyment and splurge

on what they consider luxury wines once a week, once every other week or maybe just once monthly; whereas those with far more disposable income more likely drink far more expensive wines regularly and splurge weekly and on special occasions for wines way beyond the reach of the average premium wine consumer.

So, again, while "luxury" is relative, essentially it means a quality level far superior to what one normally experiences. And being that premium and luxury wines are considered "affordable luxuries" by wine consumers around the world, whereas many might not be willing to invest in a new Porsche or top of the line Mercedes Benz, those who regularly enjoy premium wine will not deprive themselves of their evening or every other evening glass or two of their favorite wines; nor their pattern of splurging on what they consider to be luxury wines. So, if you're looking to enjoy luxury wines, fear not, for they have arrived in China.

And for those who prefer premium and luxury red wines, forget not the words of wisdom of one of China's most famous feathered oracles, *Red Owl*, who has reminded the readers of LifeStyle on more than one occasion "Red as Roses can be; is the color of my love's favorite wine. For this is China, land of a thousand red sun rises, a thousand red sun sets and a thousand red dreams. Red is the color of the revolution; of the Yangtze and the Pearl Rivers; the rise of the people for the people and the heart that longs to be united with the beloved." And more recently, "Red is the color of my true love's wine, for she is Chinese and this is China. Red as hearts can be and red as our love the red wine, it is always red as our love, our very true love".

I am *Red Owl*, over & out. ▣



# 苏黎世完美一天

## Zürich: A Perfect Day

Text: Evan Peng Photos: MySwitzerland.com.cn



“在苏黎世的某一天，你可以在莱特博格博物馆泡一上午，去‘市山’的山顶餐厅吃午餐，下午在利马特河上或在苏黎世湖面随波荡漾，夜晚去西区的造船厂旧址酒吧……”

包西蒙（瑞士国家旅游局亚太区主任 / 中国区主任）

“You can spend your day in Zürich visiting the Museum Rietberg for the whole morning, have lunch on top of Uetliberg, go boating on the Limmat River or Lake Zürich, then wander around the bars of Zürich West...”

*Simon Bosshart, Director Asia Pacific / Director China, Switzerland Tourism*



谁说去苏黎世一定要去世界上最富有的班霍夫大街当购物狂？  
包西蒙带你来一次最完美的轻旅行。

*Does traveling in Zürich only mean shopping on Bahnhofstrasse, one of the world's most expensive shopping streets? No! Simon Bosshart proposes some more interesting options.*

## 完美一天从旧城开始 A perfect day begins in the Old Town

旧城位于利马特河两岸，至今仍保留着浓郁的中世纪气氛。那一栋栋古老的建筑与其说是漂亮，不如说是味道。大大小小的时尚精品店、古玩店、古籍书店，不管白天还是夜晚去逛都不赖。不如像当地人一样，漫无目的地逛一下午，了解历史文化、风土人情，看建筑与艺术的完美结合，淘些物美价廉的好东西。

Located on both sides of Limmat River, the Old Town still maintains the atmosphere of the Middle Ages. The old buildings there are just beautiful. With many boutiques, antique shops and antiquarian bookshops, it's a delight to explore the area during the day or in the evening. You can wander around the Old Town for a whole afternoon, learning about local history, culture and the perfect combination of architecture and art, or buying high quality items at a reasonable price.

[www.peclard-Zürich.ch](http://www.peclard-Zürich.ch)

## 莱特博格博物馆 Museum Rietberg

这家私人博物馆会打破你对博物馆的固有印象。博物馆地点隐蔽（位于苏黎世湖畔一个满眼绿色的公园里），门口也没什么标识，但是建筑非常漂亮，从外面看不出有多大，进馆后才发现里面别有天地。展品以外国艺术作品为主，包括中国画、美洲地毯、印度雕像、秘鲁陶瓷、非洲面具等。布展很艺术，陈列的方式绝对不会让你感到无聊。

This private museum will break your stereotypes of museums. It is located in a park beside Lake Zürich. The building itself is quite beautiful but you can't know how wonderful it really is until you step into it. Most of the exhibits are of foreign art works, including Chinese paintings, Indian statues, Peruvian ceramics and African masks.  
[www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)



Old Town



Small shop in Old Town



Museum Rietberg

## “苹果仓库” 你敢进吗？ Restaurant Oepfelchammer

“苹果仓库”有几百年的历史了，很小很矮的木头房子，大家围坐在一张桌子上，热闹非凡。餐厅的墙上桌子上到处都刻满了食客的名字。当家菜苏黎世小牛肉必点，牛肉切成薄片或小块，混合奶油、蘑菇、白葡萄酒和薯条，那叫一个香！怕生胆小的先想好再进，因为大家都坐得很近，旁边的人肯定要跟你聊天的。“你是谁呢？你在这做什么呢？”别吓着就好。

With a history of hundreds of years, Restaurant Oepfelchammer is located in a small house. Carved everywhere on the walls and tables inside are the names of guests who have been there over the centuries. The dish Geschnietzeltes is a must. Sliced into small, thin pieces, then mixed with cream, mushrooms, and white wine, the beef is marvelous. If you are shy and timid, think twice before stepping in. Guests sit very near to each other and people beside you are bound to chat with you.  
[www.oepfelchammer.ch](http://www.oepfelchammer.ch)



Restaurant Oepfelchammer

## 登上苏黎世城的“市山” The Mountain Of Zürich

当地人都管海拔 871 米的玉特利山叫“市山”，足可见苏黎世人对它的喜爱程度。山上观景台提供谷歌卫星影像服务的视角，是登高望远爱好者的必去之地。观景台之上还有一个观景塔，天气好的话，不仅可以鸟瞰绿茵茵的苏黎世，还可以看到远处的德国。山顶有一家餐厅，位置超棒，可以边欣赏苏黎世全景边品尝最地道的瑞士家常菜。

871-meter high Uetliberg is called the Mountain of Zürich by locals. The observatory on the top of Uetliberg is a must-see for mountain climbing and astronomy enthusiasts. With an observation tower at the observatory, you can see not only all of Zürich but even Germany on a clear day. There is also a restaurant at the top of the mountain where you can take in a panoramic view while enjoying authentic Swiss cuisine.  
[www.zuerich.com/nature](http://www.zuerich.com/nature)



Lake Zürich

## 最诗意的栖居 A Most Poetic Living Space

苏黎世在克里特语里的意思是“水乡”。苏黎世人不在湖畔，就在去湖畔的路上。那里是“苏黎世人的客厅”，当地人在草地上看书、睡觉、遐想、嬉戏，游客百分百要羡慕甚至嫉妒生活在这座城市的人，因为他们可以轻松地享受这一汪湖水，可以诗意栖居，而不仅仅是当一名过客。对了，夏天湖畔的温度也就二十几度，很是舒服凉爽。

Zürich means water village in Minoan. It's often said that the people of Zürich are either on the banks of Lake Zürich or on the way to the bank. The lakeside is a place where locals read, sleep, and have fun on the green. Furthermore, the temperature in summer hovers around a cool and comfortable 20 degrees. Tourists will get jealous seeing how the locals live.  
[www.tonttu.ch](http://www.tonttu.ch)



Nieturm





Church of St. Peter





Baur au Lac



## Baur au Lac 酒店 Baur au Lac

Baur 家族的这间独立酒店坐落在市中心的自家花园内，极具苏黎世传统美感。靠着无与伦比的奢适，而不是华而不实的奢华，这间无双的酒店可以无视竞争对手的存在。酒店的服务绝对算得上是瑞士酒店服务的标杆。湖景套房无疑拥有苏黎世最无敌的景致。酒店的对角线俱乐部是苏黎世上流社会最富传奇色彩的聚会地点。

Independently owned and operated by the Baur family, Baur au Lac is located in its own park in downtown Zürich. With classic Swiss charm, it is comfort rather than luxury that makes the hotel unparalleled. The service here is perfect and the suites offer incomparable views of Zürich. The hotel's Diagonal Club is also one of the most legendary and exclusive party spots in the city.

[www.bauraulac.ch](http://www.bauraulac.ch)



## 苏黎世夜不寐 Sleepless Zürich

苏黎世西区是这座瑞士最大城市的夜生活区。造船厂旧址有很多有意思的俱乐部、酒吧、小剧场和餐厅，跟北京 798 艺术区颇为相似。Nieturm Bar 不能不去，这里是城中潮人经常出没的地方。从时髦的玻璃立方体望出去，每一个角度都有一个惊喜，看风景的人真的要醉了。

Zürich West is the nightlife district of Switzerland's biggest city. Many clubs, bars, theaters and restaurants are located in a former shipyard here, which is very similar to the 798 Art District in Beijing. A top spot to head for is the Nieturm Bar, housed in a glass cube. A popular haunt of the city's most fashionable, the views in every direction are superb for people watching.

[www.nieturm.ch](http://www.nieturm.ch)



## 最棒的混合早餐 A Wonderful Breakfast

到苏黎世可以不吃奶酪火锅，却不能不光顾阅兵广场的 Sprüngli 巧克力店。这家瑞士最有名的巧克力店有 176 年历史，招牌巧克力 Truffles du Jour 系列是当之无愧的极品，送人绝对拿得出手。这里的瑞士麦片非尝不可，全世界五星级酒店餐厅自助餐都流行的这种混合营养早餐，发源地正是瑞士。别忘去二楼占个位子，那里很容易碰到大明星的。

In Zürich, you can skip the cheese fondue, but you can not miss the confections at Sprüngli on Paradeplatz, which has a history of 176 years. Its specialty Truffles du Jour series make perfect presents for relatives and friends. The legendary Bircher-muesli is a must for breakfast though. This nutritious breakfast cereal, popular in many five-star hotels, originally came from Switzerland. Take a seat upstairs on the second floor, where celebrities are frequently spotted.

[www.confiserie-sprungli.ch](http://www.confiserie-sprungli.ch)



Nieturm



“生活往往不像电脑程序那样有序可循，但在这本书里你可以找到一套教你如何在现实生活中改善生活的行之有效的程序。如果能够熟练地运用它，相信你的人生会发生美妙的改变。”华茂易博士电子产品有限公司董事长杨洪说的“这本书”就是《谁穿着裤子呢？》。作者大卫·赫尔德是美国 Profit-Tell 国际公司的创始人兼首席执行官，曾在美国、西班牙、墨西哥等国举办过几百场销售和市场营销研讨会，是 TheStreet.com、《销售和市场营销管理》杂志、《雅虎财经》等媒体公认的专家。

通过自己三十多年的努力及研究其他成功者的经验，赫尔德发展出一套教授个人如何赢得尊重（成功和快乐的重要标志）的教学方法，教大家通过一些积极行为，提高自身和商业生活的质量。赫尔德运用这本书里提到的“裤子法则”完成了他的第一次铁人三项赛。要知道他曾有一次滑雪中扭伤了膝盖，以为永远不能长距离游泳和跑步了，但是当他看到儿子报名参加铁人三项比赛后，也萌发了参赛的想法，最终按照自己设定的目标，完成了比赛。他做到了！因此，你也能……

即使你处于人生的低谷——经济不稳定、身有病痛、家庭陷入危机，也可以从“裤子法则”中找到希望和力量，从容面对困难。《谁穿着裤子呢？》让你对自己的生命进行一次盘点，让你学会一套实实在在的修为法则，进而懂得如何更好地经营自己的人生。

## 赫尔德：怎样穿好你的裤子？ How to Wear Your Pants

大卫·赫尔德是谁？在中国，知道的人不太多，但他的“裤子法则”会让你看到不一样的、更好的自己。

*Who is David Hearld? In China, few know who he is but his “Pants Principles” will show you a different and better you.*



According to businessman Yang Hong, “Life is not ordered like a computer program. This book offers an effective program that can help you improve your life. If used well, it can make wonderful changes in your life.” The book he’s talking about is *Who is wearing the Pants* by David Hearld, founder and CEO of Profit-Tell International, which has organized hundreds of sales and marketing seminars in the US, Spain, Mexico and other countries. David Hearld is an expert recognized by media outlets, such as *TheStreet.com*, *Management of Sales and Marketing*, and *Yahoo Finance*.

Based on his own endeavors and study of other successful businesspeople over the past 30 years, Hearld has developed a series of teaching methods on how to win others’ respect, a very important sign of success and happiness. His methods aim to improve a person’s quality of life through positive acts. The core of the book is based on his “Pants Principles,” which helped him complete his first triathlon. After injuring his knees in a skiing accident, he thought he would never swim and run again. However, after his son completed a triathlon, he decided to try himself, and succeeded. This book shows us that despite downturns in life-economic uncertainty, illness, family crisis-you can still find the power to change your life. ■

[www.profit-tell.com](http://www.profit-tell.com)  
[www.whoiswearingthepants.com](http://www.whoiswearingthepants.com)





## 风华存远志 五载共璀璨

# Sheraton Changsha 5<sup>th</sup> Anniversary Party

2012年3月26日晚，长沙运达喜来登酒店宴会厅华灯璀璨，名流云集。“风华五载，星梦同行”酒店五周年庆典暨客户答谢晚会隆重举行。这是酒店开业以来举行的规模最大、规格最高的一次高端客户聚会。来自社会各界近300位嘉宾出席，专设的星光大道、特设的企业文化走廊及精美的西式冷餐、丰厚的幸运大奖彰显出国际高端酒店的品味与品质。晚会还邀请了青年歌唱家易妙英、刘一桢及“甜歌皇后”杨钰莹等众多国内著名歌手助阵，受到嘉宾们高度好评。

自2007年开业以来，长沙运达喜来登酒店业绩突飞猛进：单位面积的餐饮收入一直高居全球1000多家喜达屋酒店之首；酒店SPG俱乐部会员人数在亚太区数百家喜达屋酒店中保持第一；酒店营业额以每年20%以上的速度持续增长；2011年实



现单体酒店年收入过三亿的骄人业绩。长沙运达喜来登酒店以令人瞩目的经营业绩和良好的社会口碑摘获二十多个业界大奖，为长沙酒店业增光添彩！凭借自身独特优势和辛勤努力，相信长沙运达喜来登酒店将从容面对未来的机遇与挑战，取得更大的发展、赢得更辉煌的成就！

On March 26<sup>th</sup>, the Sheraton Changsha Hotel successfully celebrated its 5th anniversary with a customer appreciation party for 300 distinguished guests. Replete with exquisite food, beautiful decorations and impeccable service, the hotel also provided luxurious lucky draw prizes and live performances by famous singers Yang Yuying, Liu Yizhen and Yi Miaoying.

Over the past 5 years, the Sheraton Changsha Hotel has achieved much success; its F&B revenue is first among more than 1000 Starwood hotels, and its SPG membership rate stands in the top position among Asia Pacific Starwood hotels; hotel revenue has also increased 20% annually; in 2011, it reached 300 million yuan. Meanwhile, the hotel has received more than 20 national and international awards. With already five years of experience and success, the Sheraton Changsha is well-positioned to prosper in the future. ■





## 第三届海南海天盛筵惊艳落幕

# Hainan Rendez-Vous 2012 More Yachts, Planes and Supercars than Ever

2012 年海南海天盛筵于 4 月 5 号到 8 号成功举行，本届展会是海南海天盛筵年度展会规模最大的一届，并且吸引了数以千计来自中国各地的最富裕的精英人士前往三亚可与法国里维埃拉海岸媲美的海滨参展。

为期四天的展会产生的交易额高达数十亿人民币。据不完全统计，至少 25 艘游艇在展会期间售出，而该数字还将随着会后数周买家卖家的继续接触和议价而急剧上升。达索猎鹰公司在展会期间成功售出了一架 7x，同时为其他潜在购买者安排的试飞活动日程已定。湾流公司也在活动现场以及接送 VVIP 往返三亚的行程中与几位很有意向的买家进行了热烈的沟通。

特别值得一提的是，208 家参展公司在今年的海南海天盛筵为观众带来了全方位的极致生活方式体验。参展的公务机生产商提供 34 架私人飞机为最有价值的潜在客户提供往返三亚展会的接送服务，其中 13 架在展会上还进行了静态展示。游艇板块则达到了创纪录的 130 余艘游艇参展的规模，比去年海南海天盛筵参展游艇数增加了 30%，此外今年参展的大型游艇数量也有大幅增加。号称全球速度最快汽车的布加迪威龙是展会名车荟板块众多吸引观众眼球的豪车中最耀眼的一辆，同台展出的还有宝马、宾利、劳斯莱斯、奔驰等知名汽车品牌旗下多款令人激动的车型。

法国政府所属的法国企业国际发展局为展会带来了众多法国知名的奢侈品牌，其中包括定制双体游艇制造商、手工金属制品铸造厂以及为观众带来高端旅游体验的旅游服务供应商，他们在展会上都得到了广大中国观众的一致认可。

作为年度社交界盛会，2012 海南海天盛筵举行了三场分别由萧邦、保乐力加和展会主办方主持的欢迎晚宴，令名流嘉宾难以忘怀。







The 2012 Hainan Rendez-Vous took place from April 5th to the 8th, and was the biggest edition so far of this yearly show that attracts thousands of China's elites to the Riviera-like shores of Sanya.

This year's edition generated transactions of several billion RMB. Based on reports received so far, at least twenty five yachts were sold on-site by the show's end, and that number will rise significantly as buyers and sellers continue negotiations in coming weeks. Among aviation exhibitors reporting good news, Dassault Falcon sold one 7x during the show and said it was scheduling post-event demo flights for other potential buyers. Gulfstream likewise reported communicating with several serious potential buyers at the show and on the VVIP flights to/from the Sanya.

With 208 exhibiting companies, the Hainan Rendez-Vous has brought an even richer world of ultra-lifestyle experiences to its visitors this year. Participating business jet makers used 34 flights to provide a private experience to and from Sanya for their most valued prospective customers; thirteen of the planes were later placed on static display. A fleet of some 130 boats was about 30% larger than that of last year's edition, which was Asia's largest yacht show for 2011. Not only were there more boats, but the yachts themselves were larger overall. The Bugatti Veyron, the vehicle that has claimed the title of world's fastest car, was among the big draws in the automotive section, along with the latest models from BMW, Bentley, Rolls Royce and AMG.

The French government's agency for international business development brought over a dozen of the nation's renowned luxury maisons, including makers of customised catamarans, renowned foundries producing handcrafted metalwork, and providers of ultra-exclusive tourism experiences that were especially well received by Chinese visitors. As one of the social events of the year 2012, Hainan Rendez-Vous included three gala dinners hosted respectively by Pernod Ricard, the show organiser and Chopard. Each dinner treated hundreds of guests to an unforgettable evening of sumptuous dining and lively entertainment. Evenings saw the piers of the yacht show aglow with light from the boats and the warmth of laughter, conversation and music.

[www.hainanrendezvous.com](http://www.hainanrendezvous.com)



# 地球一小时 酒店齐参与 Earth Hour 2012

## 京津新城凯悦酒店 Hyatt Regency Jing Jin City Resort and Spa

京津新城凯悦酒店开展为期一周的“见证绿色绽放”主题活动，用废纸箱、纸板、包装纸、垃圾袋和旧报纸等制作而成的一棵干枯的树摆放在酒店大堂，呼吁所有客人为它添上绿色的叶子，凝聚点滴绿色改变，见证生命之树绿色绽放。

The Hyatt Regency Jing Jin City Resort and Spa recently carried out a unique “green” activity with guests and employees. A tree made of old newspapers and packaging was placed in the resort lobby with the idea that everyone could add some green to it and make it grow.



## 北京金融街威斯汀大酒店 The Westin Beijing Financial Street

3月31日晚，北京金融街威斯汀大酒店关闭了外部指示牌照明，餐厅和酒吧内烛光摇曳。酒店通过室内语音邮件和客房内的电视信息向宾客宣传“2012地球一小时”活动。

On March 31 at 8:30 p.m. local time, The Westin Beijing Financial Street turned off its exterior signage lighting, while its restaurants and bars were darkened and candles were lit. The hotel also used in-room voicemail and television messages to inform guests about Earth Hour observances.



## 北京金融街洲际酒店 InterContinental Beijing Financial Street

在“2012地球一小时”熄灯时间，酒店除保留必要的安全照明，公共区域、走廊、餐厅以及酒店外围的灯光全部熄灭。熄灯的一刹那，工程部员工自己动手组装的人力发电车点亮了“60”字样。

During Earth Hour, all lights in public areas, corridors, restaurants and the hotel's exterior, were turned off. When the lights went out, a huge number “60” was lit up by a human-powered generator assembled by the hotel's engineering department.





## 上海财大豪生大酒店 Howard Johnson Caida Plaza Shanghai

上海财大豪生大酒店关闭了所有的外景灯光，调暗了室内公共区域灯光，并在大堂展示桌上用蜡烛搭起了“60”字样，以提醒到店客人为美好地球添砖加瓦。

Howard Johnson Caida Plaza Shanghai celebrated Earth Hour 2012 by switching off all external lights and dimming internal public area lights. Meanwhile, hotel staff set up a candle light display in the lobby.



## 上海齐鲁万怡大酒店 Courtyard by Marriott Shanghai Pudong

上海齐鲁万怡大酒店和上海新发展亚太万豪酒店等万豪旗下酒店集体参与了“2012 地球一小时”活动。上海齐鲁万怡大酒店邀请到绿色环保组织“根与芽”与客人及媒体朋友分享环保小常识，并邀请在场宾客一同参与环保小游戏。酒店在鲁园为媒体朋友们精心准备了“绿色晚宴”，行政酒廊则推出了烛光下的“绿色主题鸡尾酒”。

25 Marriott hotels in and around the Greater Shanghai area, including Shanghai Marriott Hotel Changfeng Park and Courtyard by Marriott Shanghai Pudong, participated in Earth Hour 2012. Courtyard by Marriott Shanghai Pudong invited “Roots & Shoots” to give a “Green Protection” presentation to guests, while a “Reduce, Reuse, Recycle” game helped guests improve their knowledge of environmental protection. Media guests joined the candle lit dinner in Lu Terrace Garden on the 4th floor and enjoyed delicately prepared organic cuisine, while green cocktail drinks and puzzle games awaited guests in the Executive Lounge on the 16th floor.



## 苏州福朋酒店 Four Points by Sheraton Suzhou

苏州福朋酒店（喜来登集团管理）将于5月底开业，酒店总经理薛朝阳女士（中）携正紧锣密鼓筹备开业的部分员工参与了“2012 地球一小时”活动。他们用实际行动表达支持环保的决心，努力打造新开业绿色酒店。

Four Points by Sheraton Suzhou welcomed Earth Hour on March 31st, 2012. General Manager Amy Xue (in the middle) joined pre-opening team associates involved in an environmental protection activity. The hotel puts a high premium on its green programs.



## 《LifeStyle 品味生活》黑月个展揭幕 “123” Heiyue Solo Art Exhibition



由《LifeStyle 品味生活》举办的“123”黑月个人画展于3月31日在北京财富中心千禧公寓 MRL 萌餐厅成功开幕。“123”是黑月在日本、美国和中国引起观众尖叫、沉思、喝彩与捧腹大笑的系列行为艺术作品。作为当代最具升值潜力的前卫画家之一，黑月对清代著名画家八大山人的风格尤为喜爱。他在传统绘画的基础上融入自己独特的行为艺术风格和符号，远看简练、大气，近看又充满了现代艺术的调侃与自嘲，像个未出世的孩子对这严肃的世界粲然一笑。本次画展为期一个月，将于4月30日结束。

The “123” Heiyue Solo Art Exhibition successfully opened at Millennium Residences @ Beijing Fortune Plaza on March 31st, 2012. Works of the Chinese contemporary artist have been exhibited in China, Japan and the United States, where they have received wide acclaim for their irreverent humor. Heiyue is a rising talent with great potential. He is also very fond of the works of Bada Shanren, a renowned painter of the early Qing Dynasty. Heiyue combines traditional Chinese aesthetics with his own performance art-influenced style; his works appear playful and childlike, yet a keen sense of irony and self-mockery are apparent throughout his oeuvre. The exhibition will continue until April 30th, 2012.







尊享黄金地段 感受便捷生活  
Literally the Best Location *in* <sup>Beijing</sup>

#### 便利北京生活的绝好地段

给客人提供超值的便利舒适的服务是我们的宗旨。让您的商务出行更加惬意！为您提供一切细致周到的服务。让您感受到如家庭般的温暖与舒适。

#### 以合理的价格就可以入住

光耀公寓是4星级酒店式服务公寓。以合理的价格向客人提供安全、整洁、舒适的高级生活设施。各种设备齐全，房间里就可以观赏到海外和日本的卫视节目。交通位置便利，位于北京市中心地带，走路到二环的朝阳门仅仅需要5分钟，只需半小时的车程即可到达首都机场。不管是从事商务活动还是生活购物都为您提供极为便利的交通环境。

#### Facilitating Your Beijing Life

Get more out of your business trip! Providing customers with the most convenient and comfortable service possible is our number one goal. We'll make you feel like you never left the warmth of your own home.

#### Comfortable Living at a Reasonable Price

Guangyao Apartments is a four-star hotel-style apartment complex that provides guests with secure, clean and comfortable living facilities at a sensible price. Every room comes fully equipped with amenities including international satellite TV programming. With a great location in the heart of downtown Beijing, it is only a five-minute walk from the Chaoyangmen subway station and only half an hour's drive to the airport. Whether you are returning home from a business meeting, tourist outing, or shopping spree, this complex boasts the best location in the city.



**光耀公寓**  
GUANGYAO APARTMENT

地址：北京市朝阳区门外大街17号光耀公寓 邮编：100020  
Address: Guangyao Apartment,  
No. 17 Chaoyangmenwai St., Beijing, 100020  
电话/Tel: 8610-65802868 (Reservations) 65802888 (Hot-line)  
传真/Fax: 8610-65802880



## 北京贝尔特酒店全新登场

### Pentahotel Re-enters the Scene



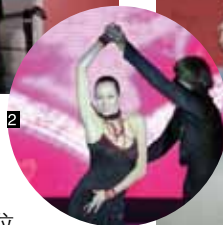
1. 郑志雯、Alastair Thomann、Soenke Ingwersen  
2. 陈玉娟和范马斯  
3. 现场贵宾

北京贝尔特酒店重新装修后于3月29日隆重亮相，并于当晚举办了狂欢派对。当晚，贝尔特酒店邀请了众多媒体人士、时尚人士及酒店VIP贵宾。被称为“DJ Pipesmokers”的亚历山德罗及全球最具影响力电音唱片品牌 Hed Kandi 的著名唱片骑师安迪诺曼的精彩表现，引爆现场高潮。狂欢派对从晚上八点一直持续到深夜。

Pentahotel Beijing held a grand re-opening party on March 29th after its recent renovation. Various important figures in the fashion, hospitality and media communities turned out to attend this event. DJs Alessandro Vigo and Andy Norman from UK-based techno/house label, Hed Kandi, were there to electrify the atmosphere late into the night.

## 柒牌时尚盛宴隆重举行

### Sinfully Stylish in Crimson



柒牌男装“爱在红色风华流行时”2012新品发布会近期在北京隆重举行。柒牌男装董事长洪肇设及明星刘烨、李小冉、庞清、佟健出席了此次发布会。当天柒牌与中国国家交响乐团的战略合作启动仪式新闻发布会也在北京举行。洪肇设先生及中国国家交响乐团团长关峡、著名服装设计师武学凯以及二百多位柒牌全国重要客户亲临现场，共享这场由时尚与艺术共同谱写的视听盛宴。

Menswear label, Seven Brand, recently held an event in Beijing to unveil its new line, “Crimson Elegant Love”. Notable guests included Seven Brand's Chairman, Hong Zhaoshe, actors, Liu Ye and Li Xiaoran, and figure skaters, Pang Qing and Tong Jian. Seven Brand also collaborated with the National Symphony Orchestra to hold a news conference in Beijing the same evening. Hong Zhaoshe, and the National Orchestra's Executive Director, Guan Xia, designer, Wu Xuekai, and over two hundred of Seven Brand's valued clients from all over the globe came together to enjoy art, music and fashion.

1. 洪肇设（中间）及中国国家交响乐团  
2. 秀场精彩表演  
3. 秀场



# 北京民族饭店举办美国美食节

## Steak, Wine and Country Music at the Beijing Minzu Hotel

随着“美”食风暴的火热来袭，北京民族饭店“美食每客”美食沙龙盛世再次起航，并于4月10日晚成功举办了美国美食节。当晚民族饭店特别邀请了约40位尊贵嘉宾齐聚磨坊咖啡厅，厨师长王春东携手外籍厨师 Jeffery 现场烹制令人惊艳的美式珍馐，让嘉宾们尝到了纯正地道的“美”味。

On April 10th, 2012, an American food festival was held at the Minzu Hotel's restaurant, Coffee Mill. 40 distinguished guests were invited to enjoy "genuine American" delicacies. This was an amazing feast of American cuisine. Wang Chundong, head chef of the Coffee Mill, joined hands with foreign chef Jeffery to prepare these incredible genuine American favorites on site, which impressed all present. With fresh, tender, juicy, and fragrant American steaks, paired with red wine, guests enjoyed unmatched American-style food. Accompanied by melodic and mellow American country music guests enjoyed an unforgettable night at the Minzu Hotel.



1. 出席晚宴嘉宾合影
2. 北京民族饭店总经理 翟立军讲话
3. 外籍厨师 Jeffery

# 创意者的聚会

## The Creatives Gather



财富关系俱乐部近日组织来自艺术、时尚、酒店、广告、公关、设计、媒体以及市场销售等行业的精英齐聚卡慕世家酒廊，就商业和共同爱好等进行了交流和探讨。《LifeStyle 品味生活》杂志执行主编费志远也受邀出席了此次聚会，并与其他嘉宾共同探讨与杂志出版、时尚和北京媒体现状等相关的问题。

FC Club (Beijing) brought together professionals from art, fashion, hospitality, advertising, PR, design, media, sales & marketing at Maison Camus for conversations about business and shared hobbies. Among the featured guests was Editor-in-Chief, LifeStyle Magazine, Nels Frye, who discussed issues related to magazine publishing, style, and the Beijing media scene. ▣



喜达屋酒店与度假村国际集团：  
任命穆德先生为中国华东区董事总经理  
兼上海世茂皇家艾美酒店总经理

**Le Royal Meridien Shanghai:**  
**Mr. Daniel Aylmer, General Manager and**  
**Starwood Hotels & Resorts East China**  
**Area Managing Director**

Mr. Aylmer is responsible for all aspects of the hotel's operations, employee development, guest satisfaction, strategic planning and brand recognition. He also takes up the role of East China Area Managing Director, overseeing all Starwood hotels and resorts in Shanghai, Zhejiang, Jiangsu, and Anhui. With over 17 years of hospitality experience, Mr. Aylmer boasts expertise at driving profitability through his creditable leadership style.



三亚万豪度假酒店：  
任命高锦洪先生为总经理

**Sanya Marriott Resort & Spa:**  
**Mr. Edmund Ko, General Manager**

Originally from Hong Kong, Mr. Ko has more than 26 years of experience in the hospitality industry, including 14 years with Marriott International. As General Manager, Mr. Ko aims to continue providing a fantastic beach resort experience while following a clear business plan and achieving market goals.



合肥万达威斯汀酒店：  
任命道格拉斯先生为总经理

**The Westin Hefei Baohe: Mr. Douglas**  
**Ariza-Giammaria, General Manager**

A seasoned hotelier, Mr. Ariza-Giammaria has a deep understanding of the industry in Asia from working in the region for the past six years. Originally from Latin America, he speaks fluent English and Spanish. Prior to this appointment, he was the Hotel Manager of the Westin Beijing Financial Street.



金茂北京威斯汀大饭店：  
任命雷博宇先生为餐饮部总监

**The Westin Beijing Chaoyang:**  
**Mr. Patrick Regenbrecht, Director of**  
**Food and Beverage**

Originally from Germany, Mr. Regenbrecht has a wealth of experience in the industry from internationally acclaimed hotels and restaurants in various countries. In his new role, Mr. Regenbrecht will oversee seven F&B venues and banqueting.



上海广场长城假日酒店：  
任命刘峻先生为房务总监

**Holiday Inn Downtown Shanghai:**  
**Mr. Danny Liu, Rooms Division Manager**

With over 20 years of experience in the hospitality industry, Mr. Liu has held many managerial positions at various international hotels where he gained vast knowledge of Rooms Division operations and management.



北京中环假日酒店：  
任命段敬先生为市场销售部总监

**Holiday Inn Central Plaza Beijing: Mr. Vane**  
**Duan, Director of Sales and Marketing**

Mr. Duan will be responsible for marketing, corporate and group sales, developing business relations, and managing the sales team. He has extensive experience in the industry and thoroughly understands the Beijing market. Prior to this post, he was Director of Sales at the InterContinental Beijing Financial Street Hotel.



北京中环假日酒店：  
任命杜杰先生为餐饮部总监

**Holiday Inn Central Plaza Beijing:**  
**Mr. Bati Du, Director of Food & Beverage**

Mr. Du will guide the development of F&B team members to ensure uncompromised quality in guest services and culinary excellence. He has over 10 years of professional experience in F&B management and most recently was Assistant Director of Food and Beverage at the China World Hotel.



上海新世界丽笙大酒店：  
任命安德鲁·佐科洛先生为行政总厨

**Radisson Blu Hotel Shanghai New World:**  
**Mr. Andrea Zorcolo, Executive Chef**

Mr. Zorcolo hails from Italy and graduated from the Istituto Azuni, Servizio Alberghiero Italy. He started his career in 1992 at a hotel in Italy as a Commis Chef and since then has held various positions in boutique hotels and fancy restaurants around the world. Before this, Mr. Zorcolo was the Executive Chef at the Plan Hotel & Resort in Zanzibar.



广州富力丽思卡尔顿酒店：  
任命孙敏女士为水疗与健身中心总监

**The Ritz-Carlton, Guangzhou:**  
**Ms. Susan Sun, Spa Director**

Ms. Sun will manage the hotel's SPA and Fitness Centre, including membership development and guests' experience enhancement. A native of Anhui, Ms. Sun has worked in the business of artful relaxation for 12 years in international hotel management companies. From 2004 to 2007, she served as Spa Manager at the Marriott Sanya Resort.



上海锦江汤臣洲际大酒店：  
任命解锐直先生为行政总厨

**InterContinental Shanghai Pudong:**  
**Mr. Laurent Reze, Executive Chef**

In his new role, Mr. Reze will oversee culinary operations as well as Banqueting and Catering. With more than 20 years experience in world-renowned hotels, Mr. Reze started his hospitality career in France. Before this, he was the Senior Sous-Chef at the International Trade Center & Ronald Reagan Building Washington DC Convention Center.







### 软木塞备受高端葡萄酒商的青睐 Cork Stopper Gains the Favor of High-end Vintner

高端葡萄酒商在瓶塞的选择上始终坚持天然的软木塞，在如今其他材料纷纷加入竞争的时刻，软木塞依然占据着全球70%的市场份额。近期，葡萄牙软木协会（APCOR）InterCork项目总监揭示了软木塞在高端葡萄酒市场经久不衰的秘密，即软木塞的优良技术和悠久历史，软木塞的葡萄酒是“奢华”和“身份”的象征，软木塞有利于地球的可持续发展。



### 灵动的旋律 豪门世家尊显里拉琴音腕表系列 Beautiful Melody: The Lyre Watch Lines of Sarcar

近日，豪门世家推出2012年传世典藏表款之一里拉琴音腕表系列。此系列腕表传承豪门世家传统制表技术，通过独特的宝石镶嵌工艺，在40毫米的表盘中打造了一把镶满钻石的红金里拉琴，并配以全自动Piguet机芯和鳄鱼皮表带。豪门世家巧妙的将时间和音乐的元素完美融合，愈加彰显其珍贵稀有。



### 中国最佳50家餐厅之一真爱中国餐馆入驻北京CBD

#### One of the Top 50 Best Chinese Restaurants, Real Love Chinese Restaurant Opens in Beijing CBD

4月15日，真爱中国餐馆正式入驻北京国贸CBD。真爱品牌始终致力于高品质健康服务业的创新开发，北京店的开幕是真爱集团走向全国的第一步。时尚典雅的真爱中国餐馆以川菜为主，融合传统与时尚创新，坚持无添加的出品理念，为北京顾客打造时尚精品中国菜。



### 清凉一夏 利快推出今夏炫彩凉水壶 Cool Summer: Likuai Homestore Will Introduce New Summer Colorful Jugs

炎炎夏日即将到来，利快Homestore今夏将推出全新缤纷色系的炫彩凉水壶系列。来自欧洲的利快品牌将为大家带来造型美观冰镇效果出色的凉水壶产品。它们特有的冰盘为你带来更加持久的冰凉享受，长达四个小时的冰镇效果让你的夏日饮水更加方便舒爽。美丽大方的外观设计更是为你的家居环境增添一抹亮丽的色彩！



### LANCÔME 兰蔻菁纯透润唇膏 大使凯特·温斯莱特惊艳全场

#### Kate Winslet wears Lancôme L'ABSOLU ROUGE EXT Lipstick, Made Kate Winslet Stunning Audiences on the Red Carpet

近期，Lancôme兰蔻五年全球形象大使凯特·温斯莱特（Kate Winslet）亮相《3D泰坦尼克号》首映礼红毯，其高贵典雅的装扮惊艳全场。她使用的兰蔻菁纯透润唇膏成为整个妆容的点睛之笔。兰蔻独创的专利复合物和卓颜分子，为双唇带来自然饱满的美丽色泽，同时滋养修护唇部肌肤。全新菁纯透润唇膏更是为各位爱美女性带来前所未有的简单上妆体验。



### 北京史三八医疗美容医院 成立10周年庆典 Beijing Shisanba Cosmetic Surgery Hospital Celebrates 10-year Anniversary

3月8日，北京史三八医疗美容医院联合中国女艺术家杨纳在竟园艺术中心举办了史三八品牌创立26周年，北京史三八医疗美容医院成立10周年庆典暨“丽翔”品牌启动仪式，并在庆典上推出2012全新国际顶尖设备。史三八医疗美容医院始终致力于为广大爱美的时尚女性提供最全面最安全的医疗美容服务，现已成为中国医学美容典范。



### 英国航空携手英国旅游局力推前往伦敦夏日特惠票

#### British Airways and VisitBritain Unveil Unbeatable Summer Fares for Chinese Travellers

鉴于伦敦奥运会的临近以及英国女王伊丽莎白二世登基禧60周年庆典如火如荼的进行，英国航空公司和英国旅游局特别推出夏日特惠机票，让广大中国旅客在今夏体验英伦魅力风情。经济舱客上海出发往返票仅需2600元起，北京出发往返票仅需3900元起。超值机票4月19日至5月15日在英航网站www.ba.com/cn发售，出行有效期为5月3日至8月20日。



### 途家网获2011最佳旅行服务商大奖 “Tujia.com” Wins 2011 Best Travelling Service Company Award

近日，国内首家中高端独家公寓平台“途家网”在北京大学生活方式研究院主办的酒店魅力排行榜中获得年度最佳旅行服务商大奖。途家网（www.tujia.com）突破传统旅游和在线旅游的固有模式，以O2O的商业模型引领新的旅游度假潮流。途家网凭借其独创的旅行服务、优选的旅行产品、全新的商业模式为顾客带来与众不同的旅行度假方式。



### 真力时腕表全新Espada系列 为EL PRIMERO系列再添新作 The New Espada Lines of Zenith Adds Another Collection to El Primero Brand

近期，瑞士真正制表专家真力时EL PRIMERO系列推出全新的Espada系列。此系列八款腕表设计简洁洗练，技术上承袭经典El Primero机芯的精准特性，风格含蓄低调；圆形表壳、简约清晰的表盘和简洁的线条设计重新演绎真力时腕表的传统风格，彰显真力时在时计领域精益求精的卓越追求。



### 宝祥口腔医疗体系进驻大上海 Dental Proshine Opens in Shanghai

近期，台湾著名口腔医疗品牌“宝祥口腔医疗体系”与竞衡集团共同合作，在竞衡集团总部成立“宝祥口腔大中华旗舰店”。与德国同步的先进微创植牙技术、丰富的临床经验使宝祥口腔在台湾拥有良好的顾客口碑。此次进驻上海也将为上海顾客创造五星级的会所平台和专属咨询服务，凸显独特的会员价值，打造安全、精确及快速的全方位完美服务！



**北京中国大饭店阿丽雅酒吧和餐厅：  
经典和现代鸡尾酒**

**Aria Bar, China World Hotel Beijing:  
Classic and Modern Cocktails**

This month, head to Aria Bar for an exciting and unique selection of classic and modern cocktails, including the Perfect Manhattan, Mojito, Asian Mary, and Bajito.

Tel: +86 10 6505 2266 ext 36



**上海锦沧文华大酒店紫云庭西餐  
厅：母亲节专享自助餐**

**Tatlers, Shanghai JC Mandarin:  
Mother's Day Lunch and Dinner  
Buffet**

Spoil your mum this Mother's Day by treating her to a delicious international seafood lunch or dinner buffet at Tatlers. Enjoy a great selection of fresh seafood with the best of Asian and Western dishes and scrumptious desserts.

Buy 1 Get 1 Free for ladies.

Lunch: RMB168+ per person

Dinner: RMB238+ per person

Tel: +86 21 6279 1888 ext 5106/07



**上海花园饭店：庭院开业  
Okura Garden Hotel Shanghai:  
Taste in the Garden**

With swaying willows and chirping birds on the waterfront of a beautiful pond, the Garden Barbecue Party is the perfect choice to entertain guests with fine wine and food.

Plan A: RMB 500/ person

Plan B: RMB 380/person

Free flow of selected soft drinks

Minimum 15 persons

Tel: +86 21 64151111 ext 5203



**上海龙之梦大酒店大堂酒廊：精美  
下午茶**

**Lobby Lounge, Longemont  
Shanghai: New Sweets for  
Afternoon Tea**

This luxurious hotel revives the tradition of High Tea; enjoy a leisurely afternoon with savory snacks and sweets. Indulge in the newest pastry treats served on trolleys with aromatic Western tea or coffee, or experience an Oolong or Pu'er Gong Fu tea ceremony.

RMB 128+/person

Daily 2:00pm-6:00pm

Tel: +86 21 6115 9988 ext 8216



**上海大宁福朋喜来登集团酒店咖啡厅：2012 年母亲节温馨呈现  
The Café, Four Points by Sheraton Shanghai Daning:  
Mother's Day 2012**

This Mother's Day, treat your mom with a brunch or dinner buffet at The Café. The meal includes grilled prawn with baked oyster, Maple syrup marinated salmon, deep-sea cod fillet with creamed corn, imported steak, Canadian lobster and king crab. All mothers enjoy a complimentary almond coconut mousse cake, and every guest receives a free glass of imported sparkling wine.

RMB 208 net/person

Tel: +86 21 2602 2222 ext 6022



**北京港澳中心瑞士酒店啤酒花园：欢聚一刻，尽在啤酒花园  
Biergarten, Swissotel Beijing Hong Kong Macau Center：  
Reopening**

Swissotel's famous beer garden has reopened! Sample its selection of beers from around the world while dining on authentic German, Swiss, and Austrian dishes.

Tel: +86 10 6553 2288 ext 2161



**民族饭店：我和春天有个约会**

**Beijing Minzu Hotel: New Spring Dishes**

The "Hangzhou Food Festival" takes place at Four Seasons Restaurant from now until June. From May to July, the Yi Pin Restaurant introduces a myriad of healthy and tasty summer dishes.

Tel: +86 10 6601 4466 ext 155





**重庆申基索菲特大酒店“竹亭”餐厅：深海珍品邂逅  
Bamboo Pavilion Chinese Restaurant, Sofitel Forebase Chongqing:  
Deep Sea Treasures**

Treasures from the deep sea are back and better than ever! Bamboo Pavilion Chinese Restaurant welcomes you to a gastronomic seafood experience this May.

Tel: +86 23 6863 9999 ext 6309



**上海金茂君悦大酒店烧烤餐厅：  
伊比利亚猪肉亮相  
The Grill, Grand Hyatt Shanghai:  
Iberico Pork**

This May, Executive Sous-chef Simon Ruf prepares a range of dishes with organic Iberico Pork. Enjoy fresh, additive-free pork from pigs strictly raised on a 100% vegetarian diet.

Tel: +86 21 50491234 ext 8778/8779



**北京丽亭酒店丽坊餐厅：  
“食”惠午餐自助  
Bloo, Park Plaza Beijing Wangfujing:  
Best Choice for Lunch**

This spring, Bloo Dining's Master Chef, Clement Zhou, specially prepares 2 choices of traditional Cantonese soup, doubled boiled for over 3 hours to bring out rich nutritional value. Enjoy a great selection of appetizers, South East Asian cuisine and salad bar. Lunch buffet is available Monday to Friday at RMB98 net per person.

Tel: +86 10 8522 1999 ext 3623



**上海希尔顿酒店李奥纳多：“怀优”牛肉盛宴  
Leonardo's, Hilton Shanghai: Calling Meat Lovers**

From now until June, meat-lovers can dine on a 6-course Mediterranean menu highlighting 450-day grain-fed Australian Wagyu beef. Savor the distinctive marbling, tenderness, and flavor of this premium beef in gourmet creations like Beef Tartare with Black Truffle, and Wagyu Strip Loin with Veal Sweetbread on Cauliflower Cream.

Tel: +86 21 6248 7777 ext 1850



**北京王府井希尔顿酒店万斯阁西餐  
厅：“气度非凡”母亲节  
Vasco's, Hilton Beijing Wangfujing:  
“FIZZtastic Mothers' Day”**

Celebrate Mom with an award-winning Sunday Brunch at Vasco's on May 13. In cooperation with Marja Kurki, every Mom will receive a delightful scarf on this special day - show her your love with great food, a delightful gift, and a lucky draw.

Tel: +86 10 5812 8888 ext 8411



**北京临空皇冠假日酒店大堂吧：  
阳光下午茶  
Lobby Lounge, Crowne Plaza  
Beijing International Airport:  
Afternoon Tea**

Experience the hotel's signature Afternoon Tea with a selection of popular Western premium teas and appetizing snacks available every afternoon from 2:30 to 5:30pm.

Price: RMB68 net per person  
Tel: +86 10 5810 8888 ext 6215



**上海威斯汀大饭店舞台餐厅：  
墨西哥美食节  
The Stage, The Westin Bund Center  
Shanghai: Go Mexican**

Enjoy a true Mexican brunch experience with all the Mexican food and drink you can handle. Goodie bags, live food stations, and a “make your own” Margarita bar will keep you busy, while Mexican dancers entertain guests.

Mexican Brunch- 11:30am-2:30pm,

May 13th

Hangover Brunch- 11:30am-2:30pm,

May 20th

RMB 538+/ person

Tel: +86 21 63351888 ext 7368



**北京万达索菲特大饭店 VIC 国际美食  
餐厅：母亲节周日早午自助餐  
VIC, Sofitel Wanda Beijing: Mother's  
day Sunday Brunch**

It's time to treat her like a queen! All mothers receive a special gift.

RMB 408+ Free flow of soft drinks and juices.

RMB 438+ Free flow of wine,

beer, and the above.

RMB 498+ Free flow of champagne

and all.

Tel: +86 10 8599 6666 ext 6521



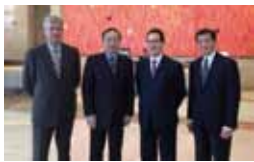
**上海扬子江万丽大酒店 Dynasty  
Restaurant: 龙虾盛宴，吉祥如意  
Dynasty, Renaissance Shanghai  
Yangtze Hotel: Lobster Time**

From now until the end of the month, spice up your dinner with Dynasty's lobster and fresh seafood cooked to perfection.

RMB 388 net/person

Tel: +86 21 6275 0000 ext 2282

Recently, Marriott Beijing and Tianjin Hotels recreated the first class dinner on the Titanic to commemorate its 100-year anniversary and to bring together donors for Operation Smile. The event raised 195, 985 yuan, which will provide life changing surgery for more than 38 children.  
Tel: +86 10 5811 8888



International Branded Hotels of Shanghai (IBHS) recently held its 1<sup>st</sup> meeting of 2012 at the Sheraton Shanghai Hongkou Hotel. About 80 representatives from international hotels around Shanghai attended. Mr. Dao Shuming, Chairman of the Shanghai Municipal Tourism Administration was key speaker. Picture shows Christophe Lajus (2<sup>nd</sup> from right), Chairman of IBHS and General Manager of Crowne Plaza Hotels for the Shanghai Area, and Crowne Plaza Shanghai Fudan, and 2 Executive Board Members with Mr. Dao Shuming (2<sup>nd</sup> from left).



From now until May 31, book a Deluxe Room for the weekend, and enjoy benefits like late check out until 4:00 pm, welcome fruit, daily buffet breakfast for 2, and a 20% discount.  
Tel: +86 511 8999 9999



The hotel recently received the "Top 10 City Nova Hotels of China, 2011" award from the Seventh Hotel Starlight Awards, which was held in Guangzhou. Photo shows Mr. Richard Chan – General Manager with his team.

*Tel: +86 523 8669 9999*



The 2012 Hotel Awards sponsored by "Time Out Shanghai" recently awarded Wuxi Wanda Sheraton as one of the "Best MICE hotels Near Shanghai." General Manager, Mr. Jiang attended the award ceremony.



The hotel held its first Earth Hour on March 31<sup>st</sup>. Hotel General Manager Amy Xue (middle) with the pre-opening team associates participated in this activity to promote environmental awareness.

*Tel: +86 512 6799 7972*



Mr. Zhang Run Gang, President of the China Tourist Hotels Association, stayed at the hotel while attending the 21<sup>st</sup> Hotelex Exhibition. Mr. Zhang was warmly welcomed upon arrival by Brian Dechant, the hotel's General Manager.  
Tel: +86 21 5852 6666



The luxury resort-style club hotel, located at China's largest and best-appointed polo club - Metropolitan Polo Club, is pleased to announce it has joined Preferred Hotels® & Resorts, a brand of Preferred Hotel Group™ and a collection of more than 250 of the world's most desirable properties in key destinations.

*Tel: +86 22 8373 6666*



The first Film on the Rocks festival recently took place at Six Senses Yao Noi. It was a 4-day-3-night adventure of artists' talks/workshops and outdoor film screenings co-curated by Apichatpong Weerasethakul and Tilda Swinton. Film on the Rocks Yao Noi aspires to become an alternative platform upon which people from different cultures converge to start a dialogue with each other and the environment with which they co-exist.

*Tel: +66 (0) 76 418 500*



The first Sino-foreign joint-venture hotel in China since economic reforms began 3 decades ago, Jianguo has established its name locally and abroad; countless heads of state, including Margaret Thatcher and Jimmy Carter have been guests. China's socioeconomic environment has undergone enormous changes over the years and competition in the industry is increasingly intense, yet Jianguo continues to occupy a leading position in the market.

*Tel: +86 (10) 6500 8233*





#### 厦门海悦山庄会所奉上顶级尊享礼遇

##### Seaview Resort, Xiamen: Leisure Package Special

For the month of May book 2 nights or more to enjoy complimentary breakfast for one person per room per day, as well as buffet lunch or buffet dinner for one person per room per day, and drink coupons for up to 2 on the first day, and 3 hours bike rental per day.

Tel: +86 592 502 3333



#### 大连香格里拉启动第二期扩建工程 Shangri-La Hotel Dalian Expands

The hotel will begin works on Phase II that will make it the city's largest luxury hotel. To be completed in 2015, the second wing will have 40 floors, 110 rooms, and 82 one to 3-bedroom apartments available for long-term lease and purchase. Presently, Shangri-La Dalian has 563 rooms and 195 serviced apartments.

Tel: +86 411 8252 5000



#### 香格里拉草原新体验 Shangri-la Hotel, Huhhot Offers Grassland Experience Package

The luxury hotel invites guests to indulge in a holiday retreat with its Grassland Experience Package. 3-day-2-night or 4-day-3-night packages are available from RMB11,800 for two, inclusive of accommodation in a Horizon Deluxe Room and Deluxe Charriot Mongolian Yurt.

Tel: +86 471 332 8888



#### 喜达屋计划在中国开设第一家双重品牌的综合性滑雪度假酒店 Starwood Hotels to Open Its First Dual-Branded Ski Resort Complex in China

Adjacent to the slopes of Changbai Mountain, The Westin Changbaishan Resort and Sheraton Changbaishan Resort will open this summer. Beginning this winter, guests can enjoy downhill trails surrounded by unspoiled pine forests, as well as ice skating and ice fishing. The resort complex will strengthen Starwood's lead as the largest international luxury and luxury hotel operator in China.

Tel: +86 439 507 3173



#### 金茂三亚希尔顿大酒店在龙年开春之初屡获殊荣 Hilton Sanya Resort & Spa Receives Award

The hotel received a "Top 10 Resorts in China" honor during the 7<sup>th</sup> annual China Hotel Starlight Awards at the Asia Hotel Conference in Guangzhou. In addition to the above award, the hotel was also recognized as the "Best Family for Staff" by the Sanya Labor Union for outstanding achievement in staff development, benefits, and community contributions.

Tel: +86 (0) 898 8858 8888



#### 北京丽思卡尔顿酒店 2012 春季婚礼秀 浓情上演

##### 2012 Spring Wedding Fair of The Ritz-Carlton, Beijing

The Ritz-Carlton, Beijing Spring Wedding fair was successfully held last month. The event offered guests a valuable, inspiring, and enjoyable way to source everything wedding-related, including couture gowns and jewelry, as well as discover the newest wedding trends. Moreover, the hotel announced its new wedding packages of the year.

Tel: +86 10 5908 8929



#### 普吉岛开设亚洲首家瑞士酒店度假村

##### Swissôtel Resort Phuket: First Resort Property In Southeast Asia

Swissôtel Hotels & Resorts added to its portfolio its first property in Phuket. The international hotel group was appointed manager of the existing Courtyard by Marriott at Kamala Beach, which was re-branded as Swissôtel Resort Phuket last month. This is the group's third property in Thailand and its first resort property in Southeast Asia.

Tel: +66 7630 3000



#### 奢华婚礼尽在深圳凯宾斯基酒店 Weddings at Kempinski Hotel Shenzhen

Kempinski's ballroom can comfortably accommodate 680 guests, making it the perfect wedding venue. Experience the "Happy Marriage" package for weddings in July and August this year; book before 31 May 2012 and enjoy added benefits like one night in the Presidential Suite, and much more.

Tel: +86 755 8888 8888 ext 8303



#### 上海绿地万豪酒店： 日本前首相鸠山由纪夫下榻

##### Shanghai Marriott Hotel Luwan: Welcomed Former Prime Minister of Japan

On March 23<sup>rd</sup>, Mr. Yukio Hatoyama, former Prime Minister of Japan, was warmly welcomed by Mr. Kristian Petersen, the hotel's Resident Manager and his management team. It was a great honor that Mr. Yukio Hatoyama stayed at the hotel during his trip to Shanghai.

Tel: +86 21 5318 8888



联系人 Contact: 赵晶 Anyi 电话 Tel: 010 8589 0221-120



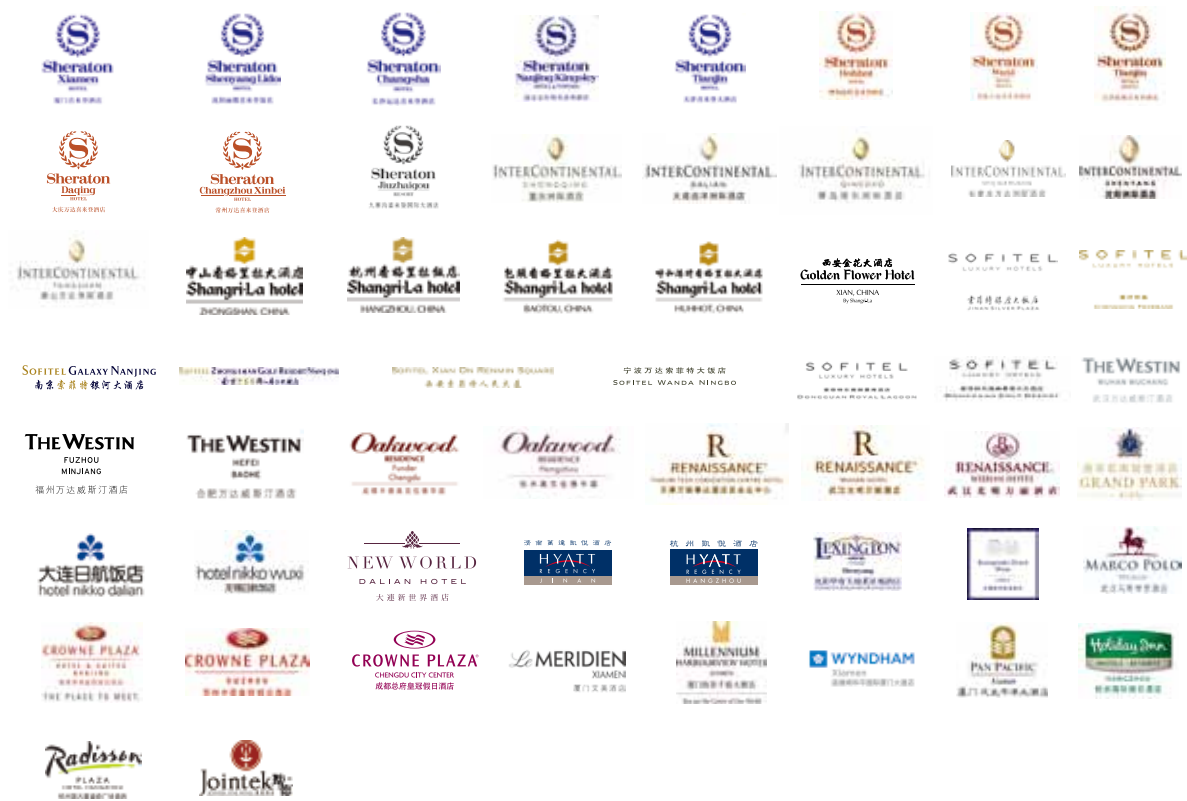
# 上海 SHANGHAI



# 广州 GUANGZHOU

# 深圳 SHENZHEN

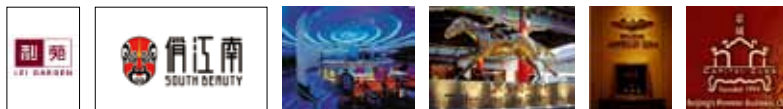
LifeStyle magazines are available at:  
《品味生活》杂志可在以下各处取阅:



在以下高级会所



北京独家零售代理商  
北京悦读汇文化有限公司  
北京物美大卖场、物美高超连锁销售



本刊还在 Dior、宝马、奥美等国内百余家品牌公司、公关公司、外企发行,《品味生活》发行新增场所(上海地区)

Citic Square: 1168 Nanjing Xi Lu, LG 11A (Near Shanxi Bei Lu)  
中信泰富店: 南京西路 1168 号地下一层 11A 室(靠近陕西北路)  
Tel: 021-5292 5228 Fax: 021-5292 8666  
Contact person: Johnny Zhang 张立丰

Hongyi Plaza: 288 Jiujiang Lu, G116 (Near Nanjing Dong Lu)  
宏伊国际广场店: 九江路 288 号一层 116 室(靠近南京东路)  
Tel: 021-3366 5026 Fax: 021-3366 5027  
Contact person: Andrew Lin 林莹

Hong Kong New World: 300 Huaihai Zhong Lu, G107 (Near Madang Lu)  
香港新世界大厦店: 淮海中路 300 号一层 107 室(靠近马当路)  
Tel: 021-6335 3739 Fax: 021-6335 3735  
Contact person: Ken Zheng 郑小波

Pudong Big Thumb Plaza: 199 Fang Dian Lu, G31 (Near Dingxiang Lu)  
浦东大拇指店: 浦东芳甸路 199 弄证大大拇指广场 31 号(靠近丁香路)  
Tel: 021-5033 6277 Fax: 021-5033 6278  
Contact person: Alan Lu 卢阳恒

Hongqiao Maxdo Building: 86 Xianxia Lu, Rm108 (Near Zunyi Lu)  
虹桥万都中心店: 仙霞路 86 号 108 室(靠近遵义路)  
Tel: 021-5208 1978 Fax: 021-5208 1979  
Contact person: James Pan 潘伟

Lof: 283 Jianguo Xi Lu, Rm 1104-1105 (Near Jiashan Lu)  
尚街店: 建国西路 283 号 1104-1105 室(靠近嘉善路)  
Tel: 021-5466 8312 Fax: 021-5466 8313  
Contact person: Nina Zhuo 卓海芳

Pudong Xinmei: 999 Pudong Nan Lu, G104 (Near Babai Ban)  
浦东新梅双塔大厦店: 浦东南路 999 号一层 104 室(靠近八佰伴)  
Tel: 021-5134 1075 Fax: 021-5134 1076  
Contact person: Leon Xu 徐振童

Jiaozhou Lu No. 265 Jiaozhou Lu, Near Xinzha Lu  
胶州路店: 胶州路 265 号(靠近新闸路)  
Tel: 021-6272 0353 Fax: 021-6272 0393  
Contact person: Jammie Tee 余真媚

纸版及电子版发行合作 Paper and e-distribution partner:



除以上渠道,本刊在各高端写字楼,高档中西餐厅及休闲场所均有赠阅发行,同时每期固定向高端读者提供直投赠阅服务。

这些读者主要为外籍驻沪人士、企业高管等商旅精英

In addition to the above channels, our magazine is displayed free of charge in high-level office buildings, Chinese and Western restaurants and recreational amenities. We provide a direct mailing service for high-end subscribers, comprising China-based international expatriates, management executives and the business elite.

同时本刊在高端期刊销售渠道及重点区域报亭均有销售。读者也通过 114 电话订阅本刊。

Our magazine also retails through high-level distribution channels and newsstands in selected areas, as well as by reader subscription (dial extension 114).





作者:【日】宫村卓著  
出版社:新世界出版社  
上市日期:2012.01  
定价:28.00元

豆瓣douban

sina 新浪读书

新浪微博 weibo.com

搜狐读书 book.sohu.com

网易163

倾力推荐

## 《写给妻子的1778个故事》

如果，你的爱人只剩下1年寿命……

你该怎么做？

日本亚马逊4星级感动推荐！

票房打败《社交网络》的纯爱电影《我与妻子的1778个故事》原著

这是一个真实的故事！该书讲述了作者宫村卓和妻子之间的故事。妻子得了癌症，被告知还有一年生命。为了妻子，身为小说家的宫村卓采取了一个常人很难想象的方法——每天给妻子写一个小故事，让妻子开怀大笑。就这样，夫妻俩一直遵守着这个“写故事、读故事”的约定，妻子居然奇迹般地活到了第五年。直到妻子去世的那一天，他还在写故事，并在故事最后写下了全世界最动人的情话——“下辈子还要和你做夫妻”。本书选录了1778个故事中的19个，还描写了和妻子一起跟病魔抗争的那段岁月，并回首了和妻子一起度过的40多年结婚生活，让你感受到一段不同寻常的爱情故事。

# A5-STAR LifeStyle PERIODICAL

品味生活，品味优雅人生！

Curated 速递  
Space 空间  
Gentry 品鉴  
Hospitality 享乐



## 2012 年度订阅

预订 2012 年度《LifeStyle 品味生活》均可享有

- \* 整年订阅优惠：400 元 原价 480 元
- \* 整年订阅即送价值 300 元精品趣味图书
- \* 每月设有 5000 元惊喜大奖一份等您来拿
- \* 年度订阅读者有机会受邀参与大师级商务社交活动



订阅热线: 010 85890129-120 | 传真: 010 85896501 | 联系人: 赵先生  
开立银行: 中国民生银行北京国贸支行 | 户名: 北京生活品味广告有限公司 | 账号: 0112 0141 7003 1737

www.lifestylecn.com

LifeStyle <sup>\*</sup>品味生活

## 名瓷之首，汝窑为魁

# Sold for More than a Song

近年来，中国的文物、艺术品、古玩等越发炙手可热。很多几十年前并不很值钱的东西价格一路飙升。一幅之前售价为几万元的齐白石画作现在可以卖到几百万。而近期最受瞩目的要数在香港苏富比 2012 春拍上亮相的北宋汝窑天青釉葵花洗了。这件十分稀有的汝窑天青釉葵花洗估价 8000 万港元，最终以 2.08 亿港元（约合 2670 万美元）成交，创造宋瓷新的世界拍卖纪录。精品汝窑瓷器价值不菲，即使清乾隆年间汝窑瓷器也十分罕见。乾隆皇帝有一首诗就是写这件天青釉葵花洗的，这也印证了汝窑瓷器的珍贵。

Chinese artifacts, artworks and antiques have become extremely hot commodities in recent years. Prices have soared skywards for things that a few decades ago could be had for a pittance - at least compared to prices now. A major Qi Baishi work would have perhaps fetched five figures whereas now such an item would be seven figures. Most spectacular of all is the recent Song Dynasty brush-washer sold at Sotheby's Hong Kong Spring Sales. The exceedingly rare Ru-type brush washer sold for HK\$208 million (US\$26.7 million) after a preliminary estimate of HK\$80 million. Northern Song Ru-type wares have always been prized; even during the Qianlong reign in the 18th century they were extremely rare. One prime example was so beloved by the lavish-spending Qianlong Emperor that he had an appreciative poem inscribed on the piece. ■







Jointek 駿德®  
JOINTEK FINE WINES 骏德酒业

Since 1996



骏德酒业

一家专注于进口葡萄酒商业流通及运营的企业

以“引领葡萄酒饮用潮流”为目标,

以“传播葡萄酒文化”为引力,

以“全心全意为客户提供健康、优质、纯正、放心葡萄酒”为己任。

寰球佳酿，精萃之选

Enjoy Life Enjoy Wines

[www.jointekfinewines.com](http://www.jointekfinewines.com)

▪ 香港办事处(Hong Kong Office)

电话(Tel): (852) 2517 8282

▪ 北京办事处(Beijing Office)

电话(Tel): (8610) 6463 5366

▪ 深圳办事处(Shenzhen Office)

电话(Tel): (86755) 8826 2923

▪ 上海办事处(Shanghai Office)

电话(Tel): (8621) 6340 0889

▪ 广州办事处(Guangzhou Office)

电话(Tel): (8620) 6236 6333

▪ 广州旗舰店(Guangzhou Flagship Store)

电话(Tel): (8620) 6236 6366

**ULYSSE NARDIN**  
SINCE 1846  LE LOCLE - SUISSE

雅典表



## EXECUTIVE 经理人双时区腕表 246-00-3/42

自动上链机芯，配备专利时针快调按钮，  
无高低差大日期窗及原居地时间显示，  
防水100米，18K玫瑰金表壳搭配陶瓷外圈，  
另备有皮带款式可供选择。

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

上海 亨吉利世界名表中心永安百货店 (021) 6361 5296 / 名表城南京西路店 (021) 5228 7098 / 北京 亨吉利世界名表中心西单店 (010) 6601 1216 / 北京王府井百货店 (010) 8526 0621 / 周大福崇文区前门大街店 (010) 6702 5660 / 大连 天辰表行迈凯乐总店 (0411) 8230 1247 / 天津 亨得利钟表眼镜公司滨江道店 (022) 2711 6690 / 西安 亨吉利世界名表中心西安城亨国际酒店 (029) 8726 3151 / 亨吉利世界名表中心金鹰百货店 (029) 8834 8107 / 哈尔滨 亨吉利世界名表中心东大直街店 (0451) 5390 5312 / 杭州 亨吉利世界名表中心利星名品店 (0571) 8702 8693 / 亨吉利世界名表中心万象城店 (0571) 8970 5710 / 沈阳 大公名表有限公司总店 (024) 2340 4588 / 昆明 亨吉利世界名表中心邦克店 (0871) 3158 686 / 深圳 深圳亨吉利世界名表中心华润君悦酒店 (0755) 2227 9079 / 亨吉利世界名表中心益田假日广场店 (0755) 8629 9092 / 南昌 亨吉利世界名表中心亨得利店 (0791) 6641 143 / 长沙 亨吉利世界名表中心百联广场店 (0731) 8225 4296 / 太原 亨吉利世界名表中心太原店 (0351) 8689 400 / 唐山 唐山百货大楼店 (0315) 2821 952 / 宁波 亨吉利世界名表中心宁波市天一广场国际购物中心店 (0574) 8768 4196

雅典表专卖店 上海外滩18号 (021) 6321 1271 / 北京长安街1号东方新天地S502B商铺 (010) 8518 8828

上海办事处及维修服务中心 (021) 6287 8700

INFOCN23@ULYSSE-NARDIN.COM